2-914164-17-3
9 782914 164177

Abdellah Karroum

L'APPARTEMENT 22

éditions hors'champs

Abdellah Karroum

L'APPARTEMENT 22

2002-2008

éditions hors'champs

couverture.indd 1
26/01/09 18:15:12

Abdellah Karroum

L'APPARTEMENT 22

éditions hors'champs

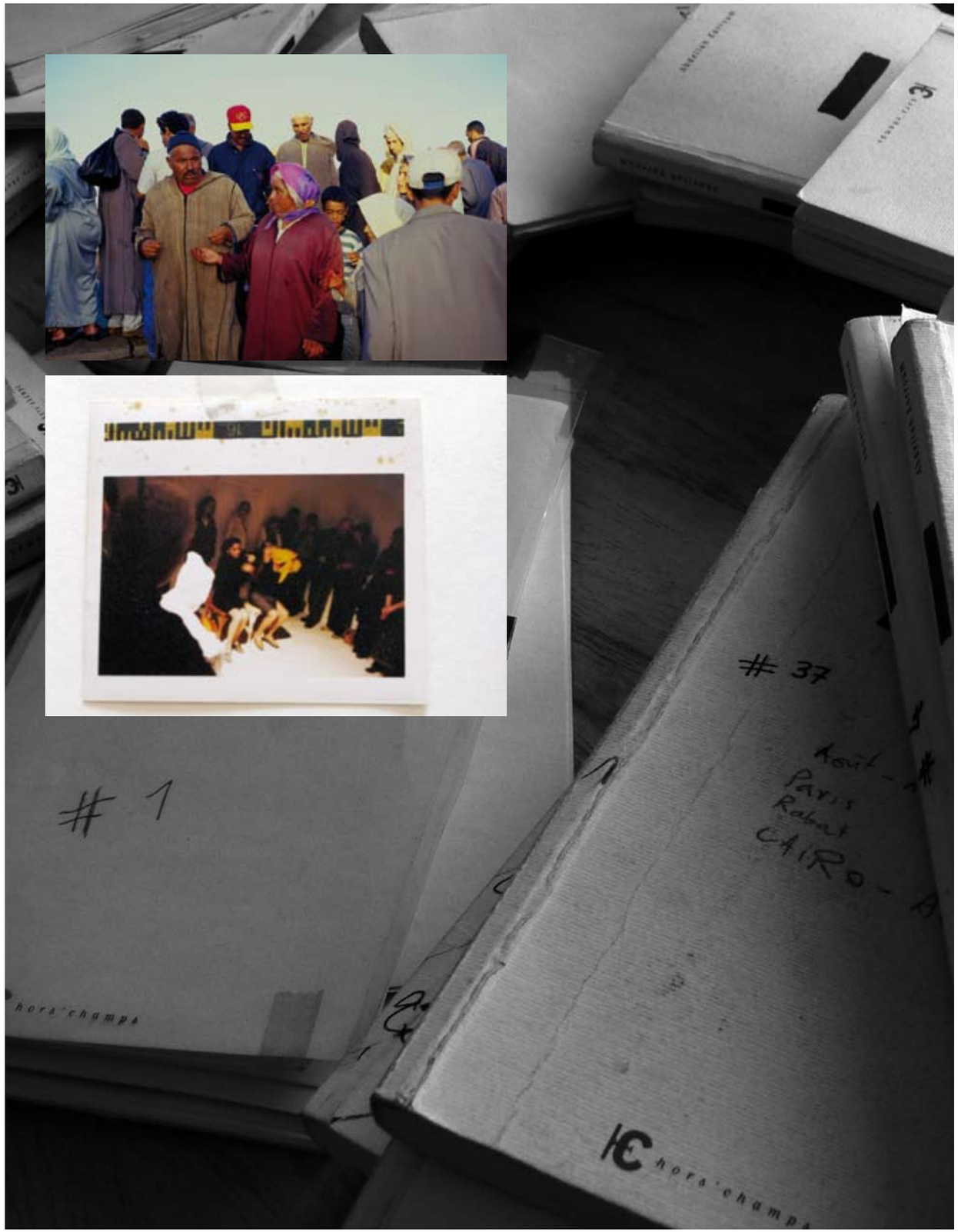
montage_def.indd 1 28/04/09 21:33:30

Mon Histoire de L'appartement 22 (2002-2008)

Le 10 octobre 2002 est un jeudi comme les autres à Rabat. Les cris des Diplômés chômeurs dominent le paysage sonore de l'avenue Mohamed V. J'habite ici depuis cinq mois déjà ! Safaa et Younès finissent l'installation de Brisa et de Cafane après avoir partagé la résidence dans mon appartement pendant deux semaines. Ce soir ouvre la première exposition, JF_JH (individualités), une caméra cadre la vue de la fenêtre et l'image vivante de la rue est projetée dans le lieu d'exposition. Manifestement, c'est le début...

La pratique de rencontres et d'expositions menée à l'appartement 22 continue le travail de recherche et poursuit son projet. Avec l'exposition comme projet artistique il est question d'Expression et non d'Espace.
L'appartement 22 existe par ce qui y prend forme et y vit. Les œuvres nées à l'appartement 22 ont transformé ce logement en lieu d'art. Elles lui ont donné le sens de cette exigence, de cette éthique de la production. Le lieu est devenu au fil des années l'amphithéâtre, la salle de musée et la place de rencontres autour de l'art.

montage_def.indd 2-3 28/04/09 21:33:35



Les rencontres de l'appartement 22 ont définitivement changé la vie artistique, la dynamique de ses œuvres et la perception de ses actes, dans le contexte culturel du Maroc. Oui.
C'est avec le sens d'une écologie, éthique et artistique, apprise dans ce lieu que je regarde encore une fois cette expérience à partager avec vous. Bienvenue ![1] C'est ce mode de production écologique qui nous donne le temps. Chaque instant est acquis par l'écoute et le suivant investi par la réplique.

L'acte de repenser l'exposition en expédition a été le précédent pour que le lieu physique de L'appartement 22 existe. Les expéditions suggèrent une perspective artistique qui va au-delà des espaces existants, et créent une situation qui n'est pas encadrée par les différents systèmes. Dans le contexte marocain, la voie expérimentale des expéditions permet des productions d'œuvres et des dialogues avec l'audience dans un espace de communication indépendant, créé par les projets artistiques eux-mêmes.

L'espace d'expédition préexiste. L'artiste et le Commissaire créent le contexte d'exposition. Le commissaire contribue à la formulation de l'œuvre dans l'espace physique et culturel. Il assiste à la formulation de l'œuvre par l'artiste et contribue à son émergence et sa rencontre avec le public en coproduisant les sens linguistiques de l'œuvre. Le contexte de l'exposition devient plus distant et plus intellectuel. L'exposition devient un outil de discours et de débat culturel qui participe à d'autres sphères de la société. Ce sens évolue avec tout nouveau contexte d'exposition.

L'appartement 22 est un laboratoire qui expérimente en permanence l'inscription de l'art dans l'espace social, avec un mouvement d'allers-retours entre espace d'expositions et celui d'actions.
Les notions de Studio, de Workshop ou de Micro-Académie

1. Les textes de ce livre sont écrits entre 2002 et 2008. Ils sont publiés et archivés sur le site de L'appartement 22 : www.appartement22.com et aucune modification n'est apportée. Certains passages sont soulignés ou barrés pour les adapter à la version papier de cette archive. Les textes écrits en déplacement avec des claviers QWERTY ne sont pas accentués.

montage_def.indd 4-5
28/04/09 21:34:00

gardent alerte le processus de création, son esprit. Cet esprit aide au maintien des conditions de production de l'art et des possibilités de résistance au marché et aux pressions sociales et politiques. Tous les projets de L'appartement 22 interrogent la notion d'expression, avec ses aspects de formulation, de production et de communication ou d'action. C'est pourquoi les œuvres débordent. L'espace d'un appartement, d'une collection ou d'un musée n'est plus suffisant. L'atelier serait le Monde.

L'appartement 22 a bien la prétention de pratiquer les échanges qui ont habituellement lieu dans un amphithéâtre d'université. Ce projet d'école se déploie dans le Workshop de L'appartement 22, dans la zone de recyclage de Benssouda, lot 219, près de Fez.
Aujourd'hui je pense que cet acte de résistance m'a permis de travailler avec une grande liberté avec les artistes et d'être à l'écoute de la société. Chaque rencontre est précédée par un repérage (un temps de mesure pour la justesse de la proposition artistique). L'enseignement n'est pas seulement de savoir, mais de rencontrer et de comprendre le contexte de la rencontre.

Les œuvres agissent plus longtemps et au-delà du temps et de l'espace d'exposition.
Le temps des œuvres est toujours au-delà de celui des expositions et leur espace d'activité est souvent plus large, s'il n'est pas ailleurs.

Les projets sont construits sur cette notion de liberté depuis le départ, de l'intention à l'activité. Je rêvais, je rêve toujours, d'expérimenter cette donne de liberté. Le monde ne devrait plus reculer sur les libertés individuelles, de croyances et de convictions et de pensées multiples.
La première exposition que j'organise dans mon appartement à Rabat est JF_JH individualités. C'est une exposition démonstrative. Oui elle insiste sur la nécessité de partager les espaces et de relier le contexte social à l'espace d'exposition.

montage_def.indd 6-7
28/04/09 21:34:16

Le 10 octobre 2008 est un vendredi pas comme les autres, en voyage. Le paysage sonore de l'avenue Mohamed V est toujours dominé par les cris d'une génération de Diplômés chômeurs. Je n'habite plus beaucoup de temps ici ! Pedro vient de finir «Anytime now» filmé sur le balcon. Le Monde Autour De Vous est un projet immanent de L'appartement 22, co-produit à Bergen, Prishtina et Rabat, mais dont l'accès est possible au reste du monde. L'espace est beaucoup plus large. Manifestement ça continue…

Je rêve d'un art qui change le monde :
- Est-ce que vous m'entendez ?
- Oui toujours !
- …

montage_def.indd 8-9 28/04/09 21:34:19

L'HOMME ATYPIQUE DE L'ART AU MAROC

Portrait. En très peu de temps, Abdellah Karroum s'est imposé comme l'un des principaux acteurs de l'art contemporain au Maroc. Plusieurs manifestations importantes ont eu lieu dans le petit appartement où il vit. Qui est cet homme dont parlent aujourd'hui tous ceux qui s'intéressent aux arts plastiques ?

Abdellah Karroum sait où il va. Il n'ignore rien de la distance qui lui reste à parcourir, mais il sait qu'il a fait en peu de temps beaucoup de chemin. Peu de gens avaient entendu parler d'Abdellah Karroum avant qu'il ne transforme, il y a près d'un an, un petit appartement en l'un des hauts lieux de l'art contemporain au Maroc. Un petit appartement, c'est peu dire. Il s'agit vraiment

et Michael Doug
remportent leur

• Catherine Zeta Jones

Le couple d'acteurs Ca
Jones et Michael Doug
porté vendredi le pr
avaient intenté à Lond
magazine britannique
la publication de photo
leur mariage en novem
montant des dommage
qui leur seront accordés
miné lors d'une prochai
devant la Haute Cour
L'acteur américain et
d'origine galloise réclam

Abdellah Karroum rêvait de devenir chanteur ou médecin selon que ses humeurs le portaient vers l'égoïsme ou l'altruisme. Aujourd'hui, à 32 ans, il n'est ni l'un ni l'autre mais gageons que ses multiples casquettes (commissaire d'exposition, éditeur et producteur) flattent son ego tout en le maintenant dans l'ombre des artistes à qui il offre ses murs et ses pages. En 2002, ce nomade impénitent crée une maison d'édition, hors'champs, à Fès et transforme son pied-à-terre r'bati en résidence publique et privée dédiée à la création. Sis 279, avenue Mohammed-V, quasiment en face du Parlement et juste au-dessus du cinéma Le Colisée, l'Appartement 22 ouvre ses portes les soirs de vernissage et sur rendez-vous aux artistes inspirés comme au public curieux. Fétichisme ou pure coïncidence, le dernier vernissage en date a eu lieu 22 mai. Intrigué, on se presse d'un petit couloir pour décou

Abdellah Karro

Frédéric Bruly Bouabré, «Une divine peinture relevée sur le coprs d'une mandarine jaunie», 1994, collection de L'appartement 22.

Miloud Mabied, «sans titre», 2001, peinture sur papier maroufflé sur toile.

وصف صاحب الكناش

تاريخ

محل

تاريخ

الـ

امة

معر

اجب

بين

نان

ف

م

ية

ن

ه

ون

مات الخصوصية

SIGNALEMENT

Taille

Cheveux

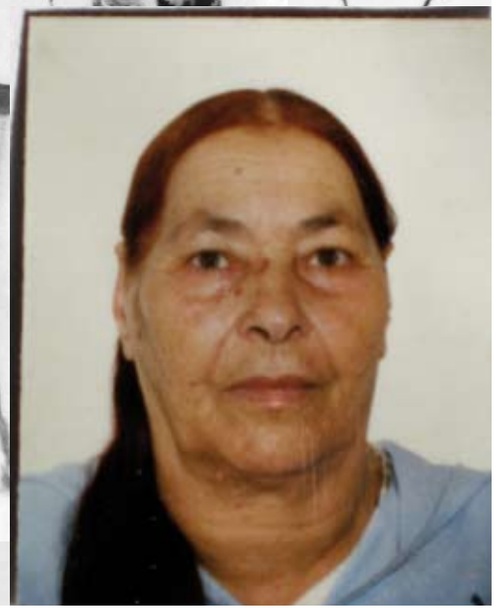
Sourcils

Front

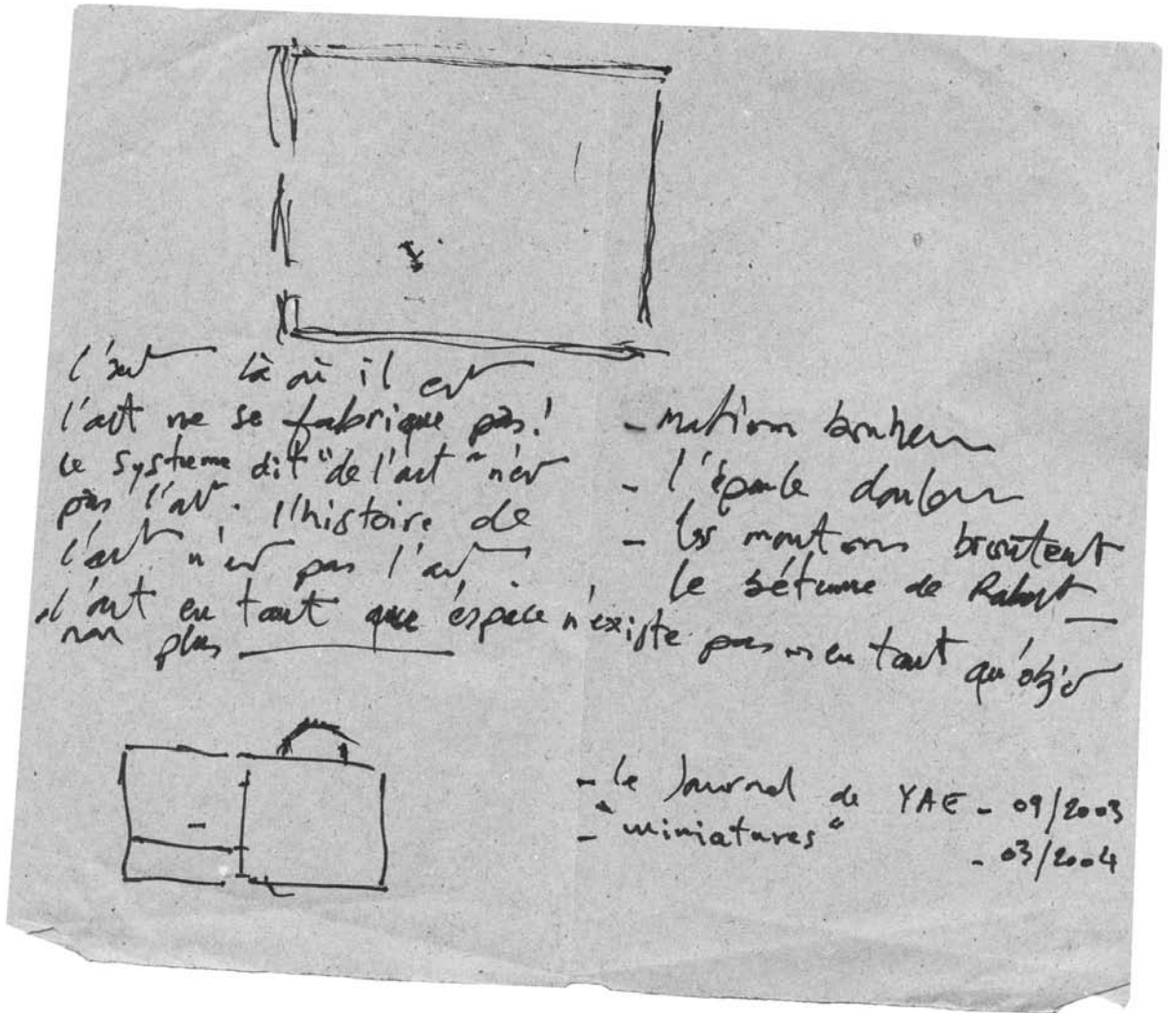
Yeux

Nez

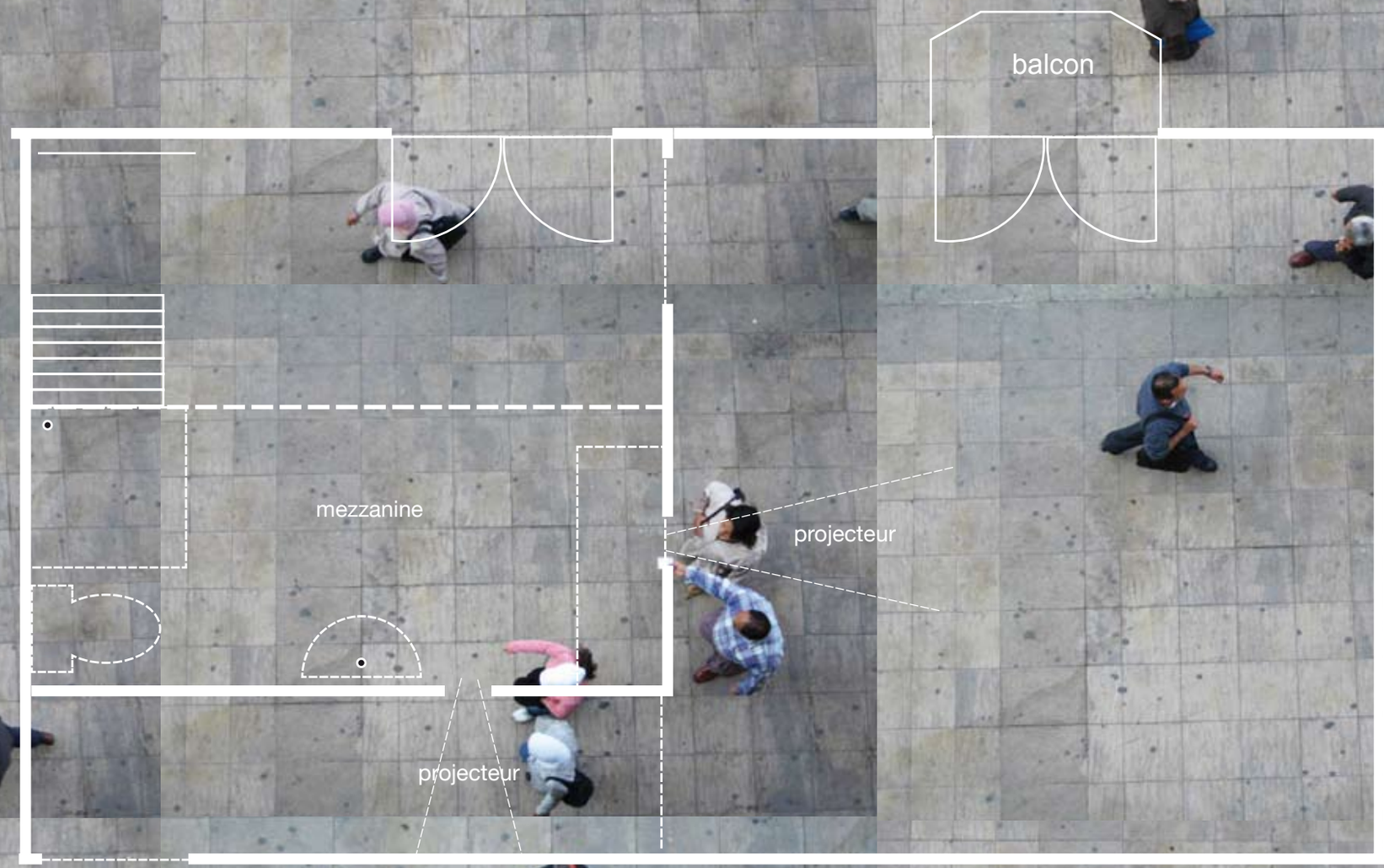
Bouche



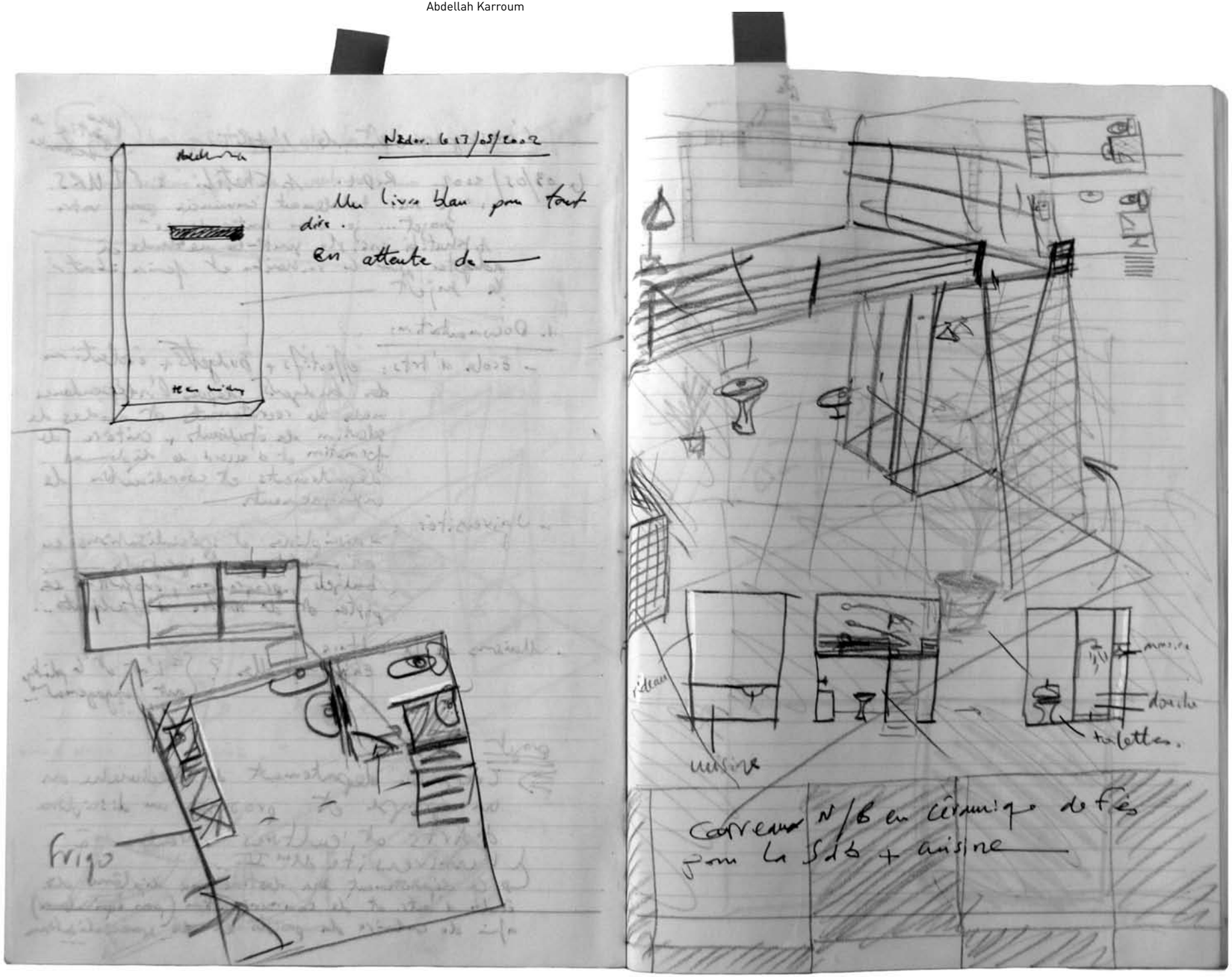
montage_def.indd 12-13 28/04/09 21:35:19



montage_def.indd 14-15 28/04/09 21:35:28



L'appartement 22
Echelle 1/50e



montage_def.indd 18-19

28/04/09 21:35:43

montage_def.indd 20-21

28/04/09 21:35:46

montage_def.indd 22-23 28/04/09 21:35:50

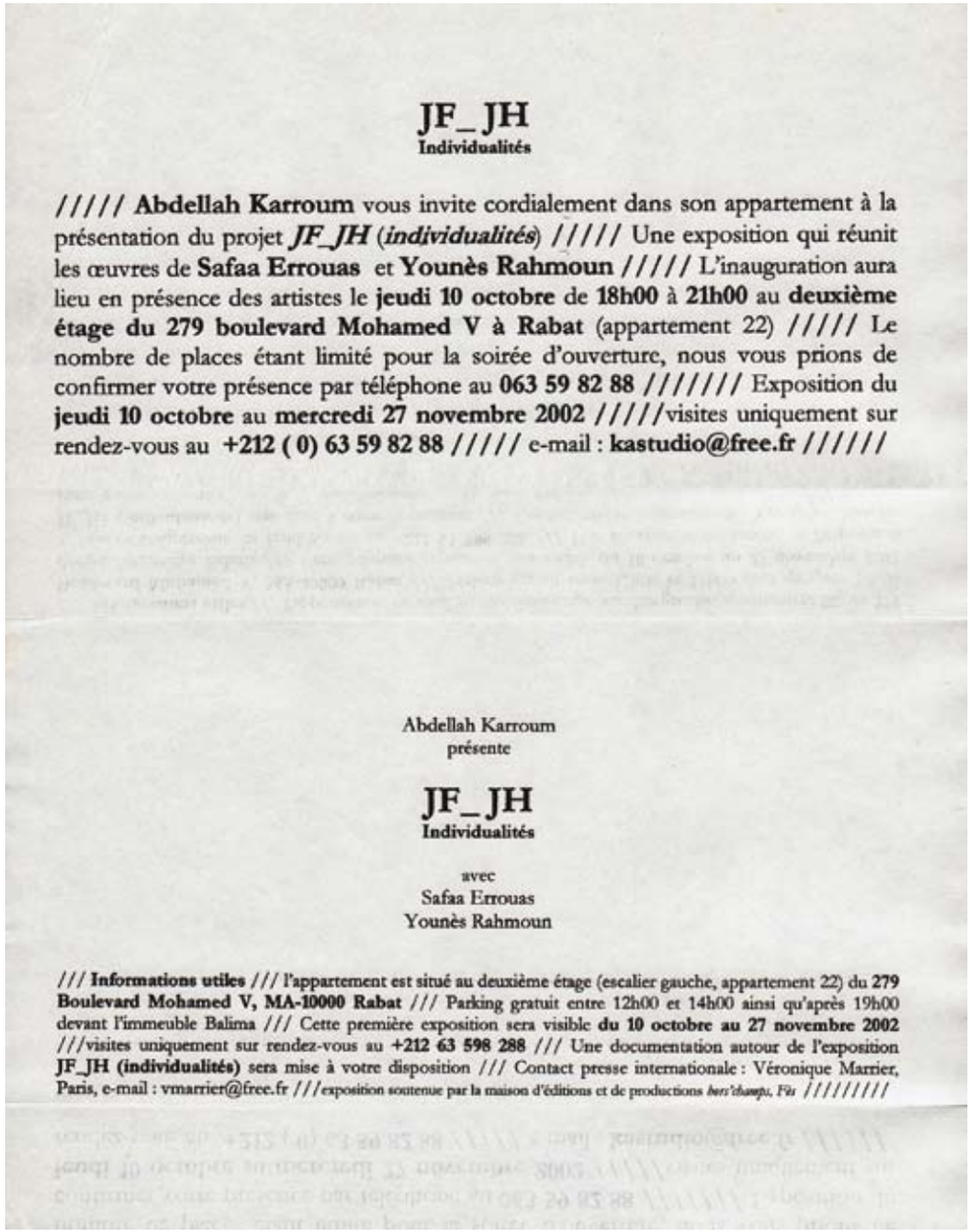
Artistes présentés à L'appartement 22

Frédéric **BRULY BOUABRÉ**
Safaa **ERROUAS**
Younès **RAHMOUN**
Christine **QUOIRAUD**
Fouad **BELLAMINE**
Ahmed **ESSYAD**
Mustapha **BOUJEMAOUI**
Youssouf Amine **ELALAMY**
Ulrike **WEISS**
Elodie **CARRÉ**
Pascal **SÉMUR**
fbwn
Jean-Paul **THIBEAU**
Hassan **DARSI**
Bouchra **KHALILI**
Eymeric **BERNARD**
Lamia **NAJI**
Frédéric **NOGRAY**
Miloud **LABIED**
Batoul **S'HIMI**
Faouzi **LAATIRIS**
Adel **ABDESSEMED**
Silvia **OCOUGNE**
Doa **ALY**
Liliana **BASARAB**
Yasmina **MLIK**
Keren **BENBENISTY**

Catherine **STRÖBEL**
Khaled **HAFEZ**
Mohamed **EL-BAZ**
Christophe **BOULANGER**
Anonyme
Seamus **FARRELL**
Chourouk **HRIECH**
Catherine **PONCIN**
Amal **KENAWY**
Philippe **CAZAL**
Hani **RASHED**
Hamdi **ATTIA**
Jerôme **SCHLOMOFF**
Goddy **LEYE**
Shezad **DAWOOD**
Sislej **XHAFA**
Ninar **ESBER**
Dineo Seshee **BOPAPE**
Simone **LEIGH**
David **LEVINE**
Julião **SARMENTO**
Mustapha **AKRIM**
HC **GILJE**
Pedro **GÓMEZ EGAÑA**
Faouzi BENSAÏDI

montage_def.indd 24-25 28/04/09 21:36:32

montage_def.indd 26-27
28/04/09 21:36:36



JF_JH
Individualités

///// **Abdellah Karroum** vous invite cordialement dans son appartement à la présentation du projet ***JF_JH*** (***individualités***) ///// Une exposition qui réunit les œuvres de **Safaa Errouas** et **Younès Rahmoun** ///// L'inauguration aura lieu en présence des artistes le **jeudi 10 octobre** de **18h00** à **21h00** au **deuxième étage du 279 boulevard Mohamed V à Rabat** (appartement 22) ///// Le nombre de places étant limité pour la soirée d'ouverture, nous vous prions de confirmer votre présence par téléphone au **063 59 82 88** /////// Exposition du **jeudi 10 octobre** au **mercredi 27 novembre 2002** /////visites uniquement sur rendez-vous au **+212 (0) 63 59 82 88** ///// e-mail : **kastudio@free.fr** //////

Abdellah Karroum
présente

JF_JH
Individualités

avec
Safaa Errouas
Younès Rahmoun

/// **Informations utiles** /// l'appartement est situé au deuxième étage (escalier gauche, appartement 22) du **279 Boulevard Mohamed V, MA-10000 Rabat** /// Parking gratuit entre 12h00 et 14h00 ainsi qu'après 19h00 devant l'immeuble Balima /// Cette première exposition sera visible **du 10 octobre au 27 novembre 2002** ///visites uniquement sur rendez-vous au **+212 63 598 288** /// Une documentation autour de l'exposition **JF_JH (individualités)** sera mise à votre disposition /// Contact presse internationale : Véronique Marrier, Paris, e-mail : vmarrier@free.fr ///exposition soutenue par la maison d'éditions et de productions *hors'champs, Fès* ////////

JF_JH individualités

Safaa Errouas
Younès Rahmoun

Du 10 octobre au 27 novembre 2002

L'exposition *JF_ JH (individualités)* réunit les œuvres de deux jeunes artistes marocains. Les œuvres de Safaa Errouas et Younès Rahmoun investissent l'espace de ce lieu privé (appartement) jusqu'au 27 novembre 2002. L'appartement est un espace intime et minimal à la fois, il s'appréhende par les créateurs qui y sont en résidence pour se l'approprier le temps d'une expédition et d'une exposition. Plusieurs projets d'expositions ont déjà fait l'objet d'expéditions de recherche dans des territoires éloignés de

montage_def.indd 28-29
28/04/09 21:36:39

ceux de l'industrie culturelle et des champs formatés de l'art contemporain. L'appartement sera destiné à des projets interdisciplinaires ~~(arts plastiques, danse, poésie, vidéo...)~~ et sera ouvert gratuitement à tous.

Les conversations tenues entre les artistes et moi-même pour la préparation de la première exposition dans l'appartement à Rabat étaient comme une préparation de scénario; nous avons imaginé comment fabriquer des situations visuelles à partir d'idées conceptuelles? comment opérer un montage qui fera rencontrer des éléments divers dans un même espace... Comment montrer les œuvres et créer un dispositif qui invite le public à participer au-delà des propositions d'images, à une *esthétique des passages?* Du point de vue de l'histoire, *JF_JH* est comme un film qui est entrain de se faire, de se tramer par plusieurs histoires, celles de chaque individu participant et les histoires de nos invités, ainsi que celles de ceux qui guettent nos mouvements... Nous voulions changer des séquences, refaire des

L'APPARTEMENT DE L'UNDERGROUND

C'est peut-être une première au Maroc. Safaa Errouas et Younès Rahmoun, deux artistes contemporains, montrent leurs œuvres dans un appartement privé. Ils exposent deux pièces qui permettent de se rendre compte du travail accompli par des plasticiens contemporains que l'on voit très rarement dans des lieux institutionnels.

JF_JH
individualités

Safaa Errouas
Younès Rahmoun

• Safaâ Errouas et Younès Rahmoun.

Une exposition d'œuvres contemporaines dans un appartement privé. L'expérience existe ailleurs. C'est souvent dans des lieux privés que les expressions d'avant-garde auxquelles l'on résiste, qui n'auraient pas trouvé de débouchés dans des espaces institutionnels, que les choses les plus vivantes se créent. Un [illegible] homme, Abdellah Karroum, a [illegible] l'idée de réunir deux plasticiens [illegible] dans son petit appartement. L'espace a été complètement [illegible] pour permettre aux artistes [illegible] et montrer leurs [illegible]. Cet espace leur a tenu lieu [illegible] et de lieu d'exposition. [illegible] Errouas (née en 1976) [illegible] Rahmoun (né en 1975) y [illegible] un une pièce, une [illegible] pareille énergie est-[illegible] de Safaa Errouas [illegible] de près de 740 [illegible] suspendues à des [illegible] dans un mur [illegible] cette œuvre [illegible] visiteur dans le [illegible] contemporain. [illegible] mesure, c'est [illegible] intense. L'une de [illegible] se souvient longuement [illegible] avoir vue. Safaa [illegible] soin d'effacer de [illegible] les inscriptions qui [illegible] marqué. Ce travail, [illegible] et minutieux, a [illegible] moyenne 30 mn pour [illegible] que l'on s'imagine alors [illegible] heures que l'intéressée [illegible] en enlevant de toutes les [illegible] nom de l'entreprise qui les [illegible]. Dans ce travail, elle [illegible] souvent taillée les doigts sans [illegible] à son projet. L'une des [illegible] les plus curieuses dans cette [illegible], c'est que chaque lame est [illegible] dans un pansement [illegible]. La même bande de gaze qui a servi à la construction de l'œuvre [illegible] utilisée par l'artiste pour soigner ses blessures. Rarement l'on aura vu un engagement aussi total de l'artiste dans son œuvre. Rarement l'on verra, d'une façon aussi frontale, le prix que réclame une œuvre à son auteur lorsqu'il s'y donne sans tricherie. Safaa Errouas minimise la gravité de ses entailles. « Ce sont de petites blessures, dit-elle, qui n'ont en rien perturbé le cheminement de l'œuvre ». Elle a choisi l'angle de la pièce pour la montrer. L'assemblage des lames de rasoirs constitue, au demeurant, une forme. Celle d'une pyramide ou du voile d'un navire. La moindre brise – et c'est ce qui explique peut-être le titre de cette œuvre – fait bouger les lames. Le blanc qui enrobe les lames se retrouve également dans la pièce de Younès Rahmoun. Intitulée «Kafen» (linceul), cette œuvre s'inscrit dans la veine d'un travail entrepris par l'artiste depuis des années et qui repose sur le thème de la mort. Sept néons allumés sont enveloppés dans des linceuls. Ils sont disposés par terre. L'artiste précise que cette œuvre est née du massacre de Jénine, mais qu'elle peut se voir indépendamment de la référence à ce triste événement. Tout y est sacré : le chiffre 7 et l'orientation des néons en direction de la Mecque. L'on [illegible] rarement une pareille relation, déchirure peut-être, entre la religion et l'art.

L'initiative de ce beau projet appartient à un homme qui a fait ses preuves au CAPC Musée d'art contemporain de Bordeaux. Il a organisé dans ce musée, en tant que commissaire d'exposition, des manifestations importantes. Il suffit de citer le nom de Nan Goldin ou de Wolfgang Tillmans pour s'en rendre compte. « J'ai envie de réaliser des choses au Maroc. C'est pour cela que je prête un espace de liberté, sans contraintes d'aucun genre, à de jeunes artistes que j'estime intéressants ». Il a fait son travail de commissaire d'exposition tout en insistant sur le fait que c'est aux artistes que revient le mérite de cette manifestation. Pourtant, que ce soit Safaa Errouas ou Younès Rahmoun, ils sont unanimes à reconnaître l'importance du travail effectué par Abdellah Karroum. « Nous exposons la plupart du temps à l'étranger. Le public marocain a de très rares occasions de voir les œuvres des artistes qui font de l'art contempo-[illegible] espace avec le sentiment [illegible] quelque chose d'authentique, [illegible] loin de toute forme d'artifice ». Par [illegible] pour Younès Rahmoun qui dit que c'est Abdellah Karroum qui a pris en charge l'achat du matériel pour la construction des œuvres. L'exposition dure jusqu'au 27 novembre. Elle est gratuite et ouverte au public. L'on se plaint souvent du peu de manifestations de qualité dans notre pays. Celle qui a lieu dans un petit appartement à Rabat est d'une grande qualité. Et l'on rate un beau rendez-vous avec l'art contemporain en ne s'y rendant pas, d'autant plus que c'est dans l'underground que les choses les plus intéressantes se construisent – peut-être aussi chez nous.

• Aziz Daki
adaki@aujourdhui.ma

RENSEIGNEMENT PRATIQUE

Appartement de l'exposition
279, avenue Mohamed V
appt 22 – Rabat
Tél : 063 59 82 58

montage_def.indd 30-31 28/04/09 21:36:53

plans mais les premières images persistent... Toutes ces rencontres ne seraient pas possibles sans l'affirmation des projets individuels et du désir d'épanouissement des utopies intimes dans le monde extérieur.

Le titre générique *JF_ JH (individualités)* affirme notre point de vue en mettant l'accent sur le caractère original des œuvres présentées et de la situation de l'exposition elle-même. *Individualités* pour affirmer le «je» et l'idée selon laquelle chacun prend des risques à la

première personne, ce sont des projets d'une artiste et d'un artiste invités dans un espace privé à partager... L'individu est au premier plan des responsabilités assumées quant à l'invitation d'un couple d' «étrangers» dans un espace privé loin des regards de la communauté d'une part, et quant à la gestion de cette espace par chacun des artistes d'autre part. De cette situation naissent les œuvres... Les correspondances entre le lieu d'exposition et chacun des intervenants sont évidentes : le lieu est traqué, attaqué, transformé et vécu comme un chantier qui ouvrirait le chemin de nouveaux territoires pour les rencontres possibles entre le privé et le public, entre l'intime, l'image qui s'y construit et sa traduction dans l'espace communicatif.

Dans les pays dits émergeants les formes de l'art ont dépassé les conventions des langages. Les artistes adoptent de plus en plus des modes d'exposition impliqués et basés sur l'échange et la participation du sujet-regardeur. Younès Rahmoun

montage_def.indd 32-33 28/04/09 21:36:54

et Safaa Errouas font partie de cette jeune génération d'artistes impliqués dans une conscience du rôle de l'art dans le développement de la personne et de la société. Les deux artistes ont comme point commun de s'interdire la représentation du monde par des images, mais au-delà de représentation ils pratiquent la présentation et la re-présentation, avec une conscience aiguë et une insistance certes. [redacted]

Dans une recherche de «formes universelles» Younès Rahmoun proposerait de dépasser les contextes (les références conventionnelles) pour une existence «avec» les autres. Les formes à trouver permet-

traient les conversations avec d'autres artistes ou simplement avec le public. L'œuvre intitulée «*Cafane*» que Younès Rahmoun présente dans l'exposition *JF_JH* est une pièce allégorique qui rend hommage à la force de résistance des enfants opprimés (victimes de guerres, de traces de guerres, de famine...) est une pièce aux proportions d'un corps d'enfant, elle fait partie d'une série de travaux impliqués par un regard critique sur le monde. «*Cafane*» est aussi un travail de deuil dans le sens où l'expression par le langage de l'art est aussi l'extériorisation de la violence au moyen du véhicule sensible que sont les formes de l'art. L'artiste nous place devant une installation violente et lumineuse à la fois, une image liée à l'actualité monstrueuse du monde et au rêve d'une leçon d'humanisme que pourrait porter le projet de l'artiste.

Avec cette même conscience Safaa Errouas interroge les univers d'activités intimes, de la pensée et du rêve matérialisé... En mettant

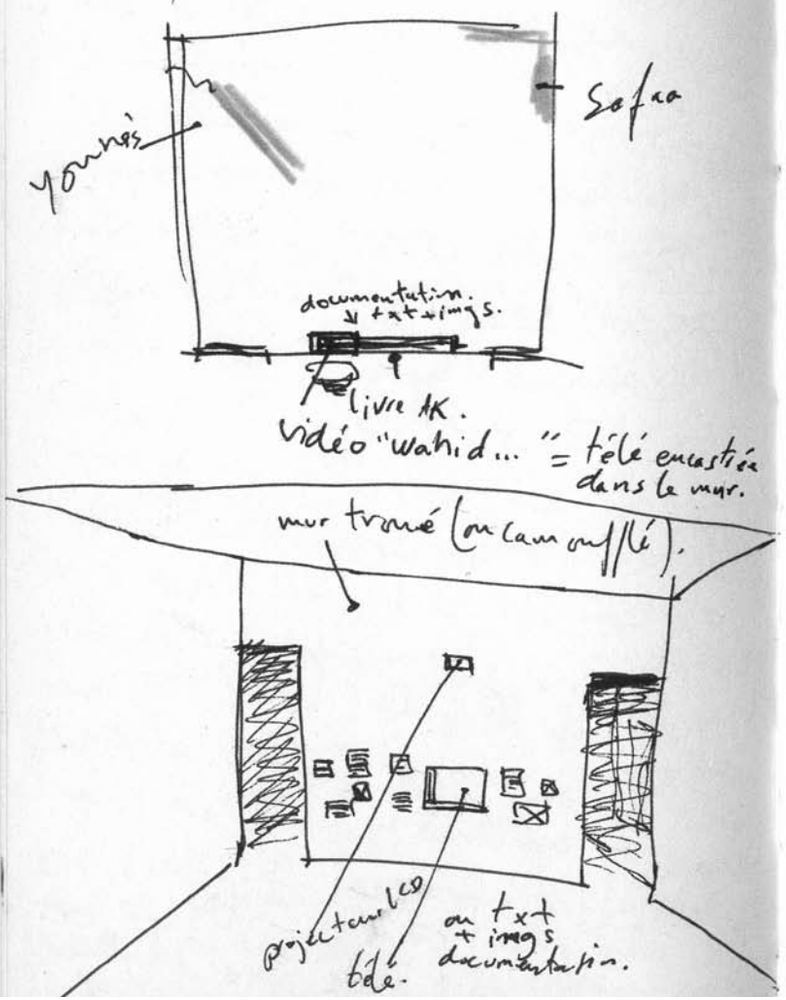
montage_def.indd 34-35 28/04/09 21:36:55

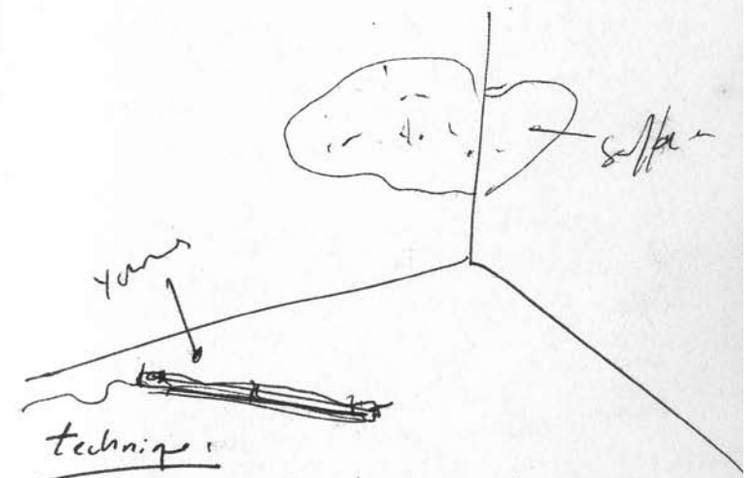
#

Exposition I – 15 octobre → 30 nov.

SAFAA ERROUAS + Younès Rahmoun

Homme, femme ↔ l'œil et la main → intention (Al. Niat du 1er projet)





technique :

+ carton d'invit par Asmae + Younès + Safaa

textes de AK

+ Notices = commentaires + bio.

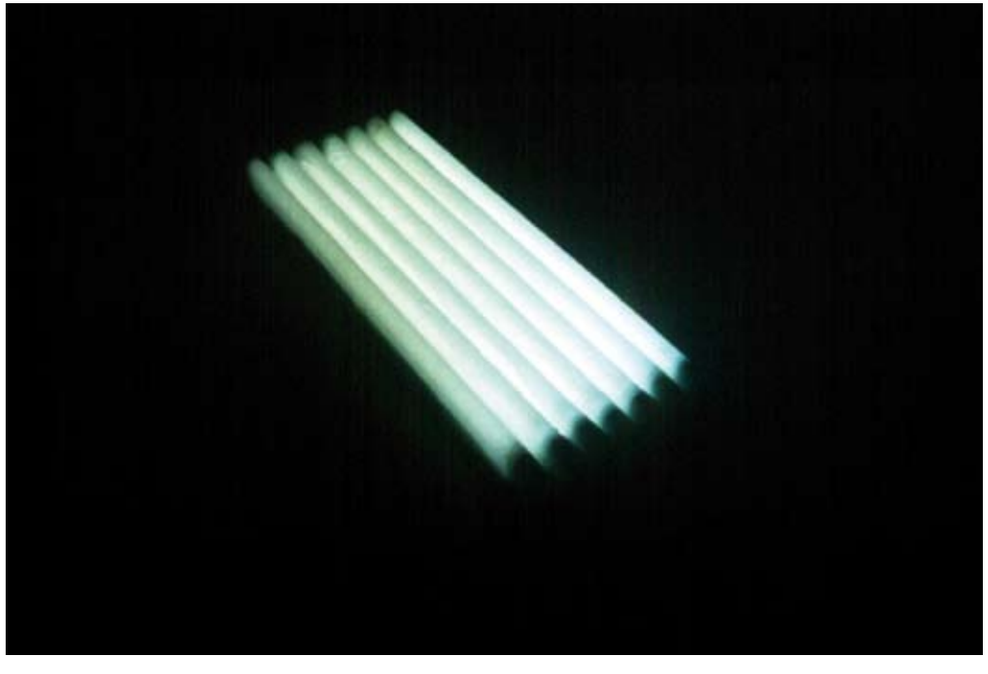
+ Permanence : Younès / AK / Safaa

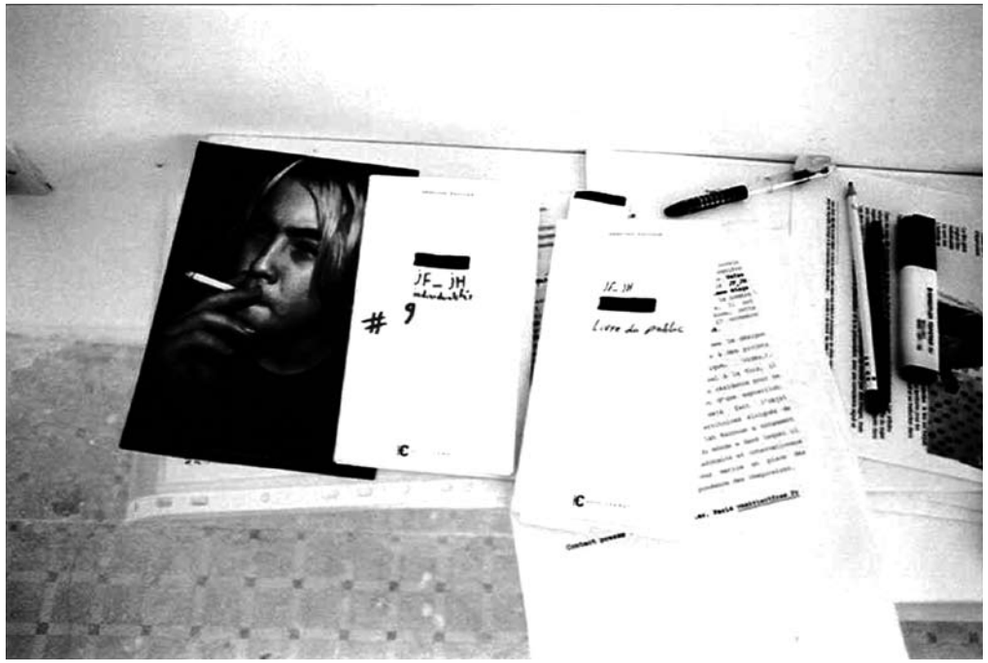
→ stagiaires / amis / l'école de com.

montage_def.indd 36-37

28/04/09 21:36:57

les objets en danger, elle interroge le rapport des autres aux objets, notamment les femmes dont ce sont des outils élémentaires de survie. [redacted] L'œuvre de Safaa fait transparaître une activité féminine certaine, elle revendique un caractère fragile avec des images intouchables et insupportables de violence. Il y a chez Safaa Errouas une obsession qui se traduit dans «*... l'idée de vouloir révéler la dimension immatérielle des matériaux.*» Tout se tient dans une grande légèreté, situation fragile d'éléments opposés; des lames de rasoirs sont entourées de fines bandes médicales et sont suspendues à des épingles pointées sur les murs de «la chambre» (salle d'exposition). Une belle situation née d'une activité à risque! la répétition du geste de bandage fait oublier le danger des matériaux; Il arrive donc à l'artiste de se blesser dans son activité! Elle reprend conscience du danger de cette situation de routine. Si des situations de routine doivent exister, ceux qui les créent et les maintiennent doivent





montage_def.indd 38-39
28/04/09 21:36:59

les justifier en permanence. Safaa revient dans sa conscience dans le guet des éléments qu'elle manipule et en interdit le toucher...

L'esthétique des passages déplace l'art de la place de sa communication, vers le partage de ses désirs. Les pratiques proposées sont comme des traversées [redacted] des corps pensés ou non pensés. les artistes proposent des passages à travers les dispositifs d'objets et d'images, de passer inévitablement par l'expérience du corps, [redacted] L'esthétique des passages ne propose pas de recettes, mais des dispositifs de rencontres d'éléments divers, entres humains, images et environnements, des situations génératrices de visions poétiques et d'états d'être au monde, devenir œuvre, éprouver l'épreuve, les preuves à présenter... pour vivre.

[redacted]

montage_def.indd 40-41 28/04/09 21:37:14

Une leçon de peinture

Fouad Bellamine

Du jeudi 12 décembre 2002 au mercredi 15 janvier 2003

Le programme de l'appartement continue [redacted] autour du peintre Fouad Bellamine. Il s'agit [redacted] de l'accompagner vers la rencontre des publics, mais il est aussi question d'interroger les ressources que l'artiste explore. Autour de cet événement il est proposé de vivre une expérience des arts par un programme autour des questions de la mise en espace du travail, de l'échange des arts (peinture/musique, peinture/architecture, peinture/écriture…)

montage_def.indd 42-43 28/04/09 21:37:15

Comment dépasser le statut d'une exposition pour une proposition ? Quelle est la place de l'art dans nos vies? Quelle est le rôle de l'artiste dans le monde ? Comment l'artiste partage son expérience de l'art? … un certain nombre de questions ainsi que le manque de débat autour de la création contemporaine au Maroc ont suscité chez nous le désir de créer cette manifestation qui est un prétexte aux rencontres et à l'interrogation des projets, des idées et des artistes. Il s'agit de la première rencontre qui, en même temps, inscrit le thème de l'enseignement de l'art et interroge le travail élaboré d'un artiste, celui de Fouad Bellamine. Il s'agit donc d'un peintre théoricien et praticien à la fois puisque, en parallèle à sa vie d'artiste, il enseigne les arts plastiques ~~a déjà réalisé des peintures en public, notamment en 1995 à la Galerie « Passages » (Troyes, France).~~ Ses positions critiques et théoriques le mènent à être considéré par les critiques d'art internationaux comme le peintre marocain le plus convaincant de sa génération. Son travail le plus

« une leçon de peinture »
avec **Fouad Bellamine**

© hors'champs

///// Abdellah Karroum vous invite à participer à ***une leçon de peinture*** avec ***Fouad Bellamine*** ///// Les séances ont lieu à l'appartement 22 situé au **deuxième étage du 279 avenue Mohamed V à Rabat** ///// Du **jeudi 12 décembre 2002** au **mercredi 15 janvier 2003** ///// La présentation du projet est prévue en présence de l'artiste le **jeudi 12 décembre** de **18h00** à **21h00** ///// ///// Des de conférences, ateliers, rencontres et débats auront lieu tout le mois que durera la manifestation /////
Rencontres et conversations avec Emanuel Borja, Abdellah Bounfour, Aziz Daki, Edmond Amran El-Maleh, Ahmed Essayad, Mohamed Loakira, Tarek Oualalou, Marie Redonnet…///// autour des thèmes : **« peinture/architecture, Peinture/littérature, peinture/musique… »**

Le nombre de places étant limité pour la soirée d'ouverture, nous vous prions de confirmer votre présence par téléphone ///// Visites uniquement sur rendez-vous au **+212 (0) 63 59 82 88** ///// e-mail : kastudio@free.fr ///// **consulter le programme sur** www.hors-champs.net ///// Parking gratuit entre 12h00 et 14h00 ainsi qu'après 19h00 devant l'immeuble Balima ///// Une documentation autour **d'une leçon de peinture** avec **Fouad Bellamine** sera mise à votre disposition ///// **accès :** dans le hall du cinéma « le colisée » prendre l'escalier gauche, monter au 2ème étage ///// ou faites-vous guider : 063598288 /////

montage_def.indd 44-45 28/04/09 21:37:17

montage_def.indd 46-47

28/04/09 21:37:23

important se résume dans une démarche singulière avec une peinture où le rapport de l'artiste à son œuvre implique sa relation avec l'espace, les supports, les médiums, la couleur, le dessin… Il prône l'idée selon laquelle il n'existe pas de peinture marocaine mais des peintres marocains… Pour Fouad Bellamine le projet d'occuper pendant un mois cette appartement privé à Rabat consiste dans un premier temps à *«investir l'espace et le transformer en lieu de pratique, de réflexion et de débat»*. La structure cubique du lieu est transformé selon le désir de l'artiste afin de mettre en condition le public. Les visiteur seront donc «placés» au long de trois murs de la scène et le quatrième lieu d'action ou de prise de parole… Ce schéma scénique correspond à une forme emblématique chez Fouad Bellamine, le fameux parallélépipède (espace scénique) où l'artiste transcende la mise en abîme de l'acte de peindre. Il ne s'agit pas d'une exposition mais d'une rencontre entre l'artiste et les publics (selon les propres termes de Fouad

Bellamine, l'artiste n'expose pas, il s'expose). [redacted] Pour cette leçon de peinture Fouad Bellamine invite un certain nombre d'intellectuels à intervenir autour de textes, les interrogeant et les proposant au public pour susciter et interpeller le débat (Emanuel Borja, [redacted], Aziz Daki, Ahmed Essyad, Edmond Amran El-Maleh, [redacted], Tarek Oualalou et Marie Redonnet… évoquent, chacun dans sa spécialité les travaux d'Anto-

montage_def.indd 48-49 28/04/09 21:37:25

nin Artaud, [redacted], Jacques Derrida, Jean Genet et Michel Leiris…)

Les conversations continuent avec Fouad Bellamine qui se prête au jeu de l'échange et de «l'enseignement de l'art» entre dévoilement et méditation : *«… En acceptant l'invitation d' Abdellah Karroum d'investir pendant un mois son espace d'art, j'ai pris en conscience le risque de travailler à découvert, face au public qui n'a généralement droit qu'au résultat définitif de l'acte de peindre. Rendre raison de la «logique» et de la «déraison» de mon métier, voilà quel sera mon propos.»*

سياسية مستقلة

النهار الأسبوعي

3 دراهم

■ مدير النشر: عبد الحكيم بديع

ثقافة

العدد: 4

2002/12/19

عبد الله كروم يستقبل التشكيلي بلامين في بيته

تجربة إبداع فريدة

في تجربة أولى من نوعها في الحياة التشكيلية والثقافية بالمغرب فتح عبد الله كروم شقته الصغيرة بشارع محمد الخامس للفنان فؤاد بلامين لتوطين أعماله وتفاصيلها أمام المتتبعين والمهتمين مباشرة، وفي مراحلها الأولى والمبدئية.

هذه التجربة التي يدشنها عبد الله كروم بشقته بشارع محمد الخامس هي إجابة عنمكانة الفن في الحياة، ودور الفنان في العالم، ووسيلتا لتقاسم الفنان عالمه، عبر تجاوز أدبيات وقواعد العرض العالمية تداولا وتطبيقا.

إنها تجربة حوت تساؤلات تفاعل الزمن والمواطن والسلطة لتوطين أدب جديد واعتياد جديد في فن مواجهة وحضوره لحظة ميلاد العمل الفني.

وفؤاد بلامين - أستاذ الفنون التشكيلية - اختير لسبقه عالميا في هذا المضمار المواجهاتي منذ 1985 بروائق Passages، عندما جلس الفرنسيون أرضا إلى رسوماته وسط علب الصباغة وتموجات سيجارته الأمريكية.

فالمواد والألوان والرسم والأفكار والجرأة هي معايير وثوابت استهوت عبد الله كروم ليستقبل بلامين في بيته، وهي أسباب جوهرية هرولت بالنقاد العالميين إلى اعتباره الفنان التشكيلي الأكثر إقناعا بين أبناء جيله.

ومثلما جاوره الفرنسيون بروائق Passages، فالرباط انطلاقا من إحدى شقق شارع محمد الخامس، تشكل له استغلال للفضاء، وتحويله إلى مكان للممارسة وللتأمل والنقاش، وهي أيضا فرصته لإعلام الجوار والقرب من المقاربة.

ولأنه تشكيلي تستهويه الألوان والمربعات فعرضه استعمر الجدارة الثلاثة للغرفة - ليبقى الجدار الرابع فضاءا للإلقاء وأخذ الكلمة.

إن الأمر يتعلق بلقاء فنان بجمهوره،ووقفة تشاركية من أجل التفكير والتأمل والحديث عن مجموعة من التجارب على امتداد تاريخ الفن من أجل إغناء النقاش.

ولهذا فهو يقول: "بالموافقة على دعوة عبد الله كروم، من أجل أن أشغل هذا الفضاء لمدة شهر، أخذت بعين الإعتبار صعوبة العمل المكشوف، أي أمام عين الجمهور، الذي ليس له الحق إلافي رؤية النتيجة النهائية لعمل الفنان وإعطاء الحق للمنطق على حساب مهنتي، هذا سيكون محوري.

montage_def.indd 50-51 28/04/09 21:37:30

montage_def.indd 52-53 28/04/09 21:37:33

SuperTea

Mustapha Boujemaoui

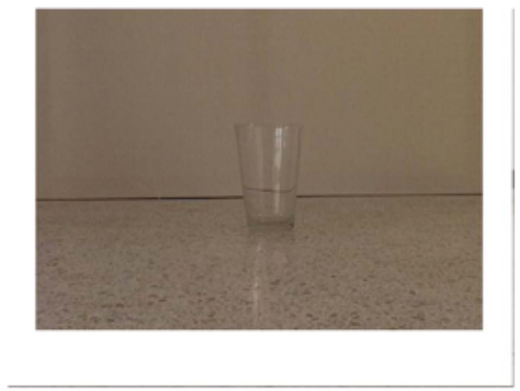
Du 6 au 19 mars 2003

En trois temps, trois dimensions et trois œuvres, Mustapha Boujemaoui appréhende l'appartement 22 pour la première fois comme un espace absolu [redacted] depuis quelques années l'artiste explore l'univers des objets spécifiques (usuel ou sentimentaux) à l'environnement culturel (le verre, le journal, le tamis...) pour les intégrer à son projet esthétique (les objets deviennent philosophiques). Les dernières œuvres de Boujemaoui sont

montage_def.indd 54-55 28/04/09 21:37:34

débordantes de matières végétales et la peinture comme matière chimique cède la place aux feuilles de thé. L'intervention de Boujemaoui comporte trois œuvres qui se mettent en place sur trois semaines. Trois vernissages sont organisés les jeudis 6, 13 et 19 mars 2003. Le public sera invité à découvrir les trois installations et surtout à faire partie des dispositifs imaginés par l'artiste comme traces de l'acte passé ou prévoir le geste non encore là. La première œuvre qui ouvre l'exposition est réalisée directement sur le mur comme une invitation à entrer dans « l'univers paradisiaque » de l'artiste. *Super-Tea 1* est une installation qui occupe le grand mur et une partie du sol de la galerie principale et un miroir dédouble l'espace par la dimension virtuelle… En 2002, Mustapha Boujemaoui réalise une première vidéo « *extra-thé de la Caravane* » ~~(production hors-champs)~~ qui marque un tournant dans son travail dans la mesure où il affirme ~~l'idée~~ de la permanence de l'idée au delà de la non permanence du geste… mémoire de la performance,

SUPERTEA
Boujemaoui



///// **Abdellah Karroum** vous invite à **l'appartement 22** pour découvrir le projet **SuperTea** avec **Mustapha Boujemaoui** ///// **l'appartement 22** est situé au deuxième étage du **279 avenue Mohamed V à Rabat** (au-dessus du cinéma Le Colisée) /////programme **du jeudi 06** au **mercredi 19 mars 2003** ///// La présentation du projet est prévue en présence de l'artiste le **samedi 08 mars** à **17h30** ///// la manifestation se déroule en trois temps, trois dimensions et trois œuvres in-situ ///// D'autres rencontres auront lieu le **jeudi 13** et le **mercredi 19 mars 2003** ///// Le nombre de places étant limité pour la soirée d'ouverture, nous vous prions de confirmer votre présence par téléphone ///// Visites uniquement sur rendez-vous au **+212 (0) 63 59 82 88** ///// e-mail : appartement22@free.fr ///// Parking gratuit entre 12h00 et 14h00 ainsi qu'après 19h00 devant l'immeuble Balima ///// Contact presse internationale : Véronique Marrier, Paris, : vmarrier@free.fr ; appartement22@free.fr ///// Une documentation autour du projet **SuperTea** sera mise à votre disposition à l'appartement22 ///// informations complémentaires sur le site Internet **www.hors-champs.net** /////

montage_def.indd 56-57 28/04/09 21:37:36

Mustapha Boujemaoui, installation de « Super-Tea» à L'appartement 22, 2003. Photo : Michel Nachef

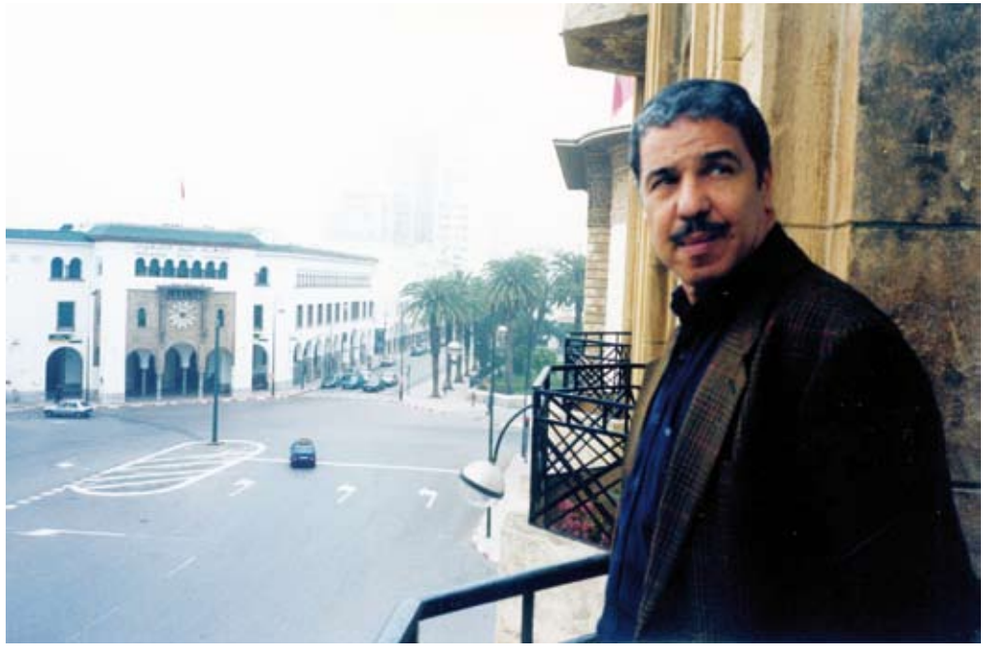
elle prend ici la place de *SuperTea 2*. Il s'agit d'une œuvre éprouvante, une sorte de performance pour l'artiste aussi bien que pour le spectateur de la vidéo qui se retrouve devant le suspens le plus basique. Un verre géant, agrandissement démesuré du verre à thé, posé dans un espace minimal, se rempli de graines de thé déversées par l'artiste absent de l'écran. Le thé déborde et forme une pyramide qui englouti complètement le récipient. Ce même thé qui rempli le verre transparent, faisant apparaître sa forme, le fait disparaître dans sa générosité ! *SuperTea 3* est une trace monumentale au sol construite avec des graines de thé vert (*extra-thé*). Le visiteur [redacted] peut marcher dans la pièce provocant une sonorité et transformant petit à petit les graines de thé en poudre… Au terme des trois semaines le sol sera recouvert de poudre de thé, et l'espace de l'appartement hanté par les images et les traces des œuvres laissées après les correspondances entre l'artiste, le public et le lieu de rencontre.

montage_def.indd 58-59 28/04/09 21:37:39

Mustapha Boujemaoui, vue de l'exposition «Super-Tea». Photo: Michel Nachef

montage_def.indd 60-61 28/04/09 21:37:42

Mustapha Boujemaoui, « Extra-Tea», 2003, video, 14'. Production de L'appartement 22.



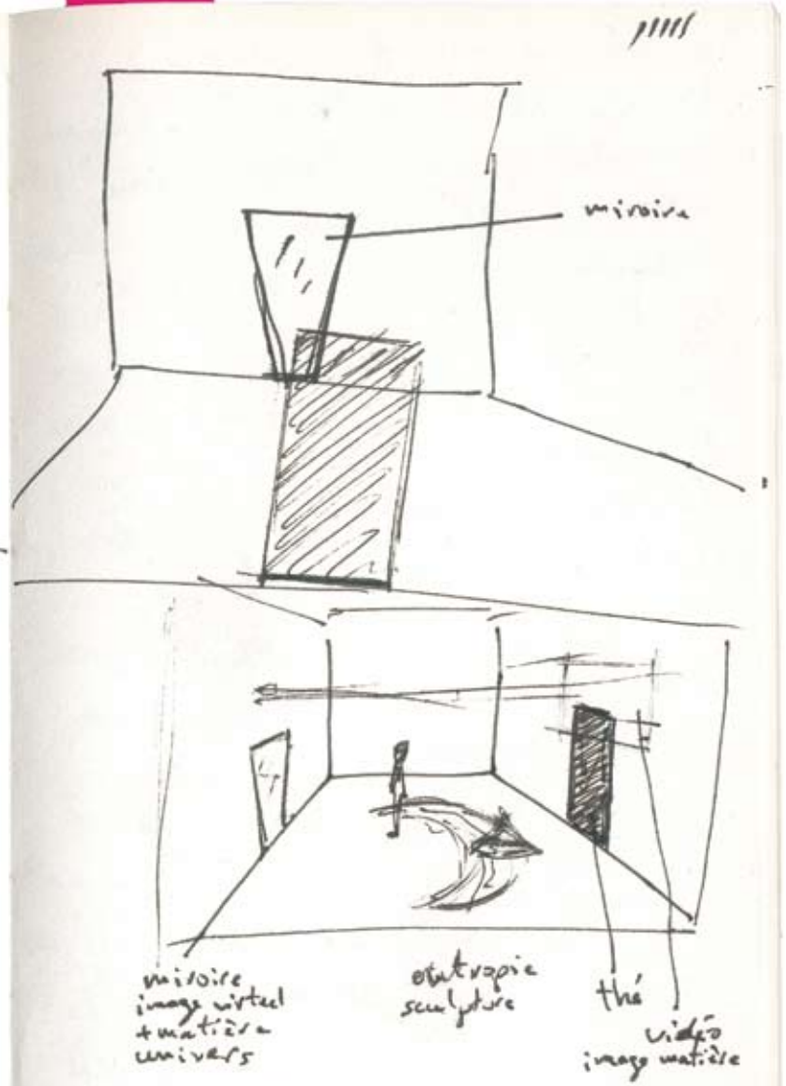
En ce début du XXIème siècle le noir envahit la création artistique. Le ton sombre de Boujemaoui est aussi dicté par l'humeur du monde, mais il s'agit d'une sombre apparence de l'art qui fait mur entre la cruauté du monde et l'univers paradisiaque de l'artiste rêveur. La cape sombre de la peinture protège le tableau-matière pour révéler la force de l'œuvre-lumière à venir, à la manière d'un super héros, le *Super-Tea* [redacted]

montage_def.indd 62-63 28/04/09 21:37:49

négation? le miroir montre des images, des événements déjà passé! le temps que durent les faits, à parcourir la distance entre l'origine de leur déclenchement et leur traversé de la surface du miroir [0] pour arriver au point de symétrie est forcément une matière qui agit sur le miroir est relativement sur les éléments présents au même moment.

Quel est la capacité du miroir? est-elle infinie? l'univers peut-il tenir dans le miroir? Quelle est la densité dans l'espace dit "virtuel" du miroir? Cette densité n'est-elle pas infiniment opposée à celle de l'univers qu'elle reflète à échelle 1? Quelle est la vitesse du déplacement entre le miroir et le monde? elle est certainement supérieure à la lumière non!

IIIII



SuperTee:

faire appel au sens avec une présence forte, dense... avec diverses dimensions et registres formels. Mais aussi révéler la dimension infini proposé par SuperTee. Un plus qui interroge les infinies possibilités du monde...

montage_def.indd 64-65 28/04/09 21:37:57

JF_ JH Concubinages

Elodie Carré
Pascal Semur

Du 10 Mai au 30 Mai 2003

Pour ce troisième chapitre *JF_JH* [redacted] - Elodie Carré et Pascal Sémur proposent d'investir le lieu d'exposition par le biais de créations invitant le public à l'interaction, à la rencontre. Les artistes ont élaboré des objets, des environnements relatio-sensoriels, accompagnés de protocoles d'utilisation à la disposition du participant. Les créations sont réalisées à partir d'objets domestiques et quotidiens de l'environnement culturel local. Le tout

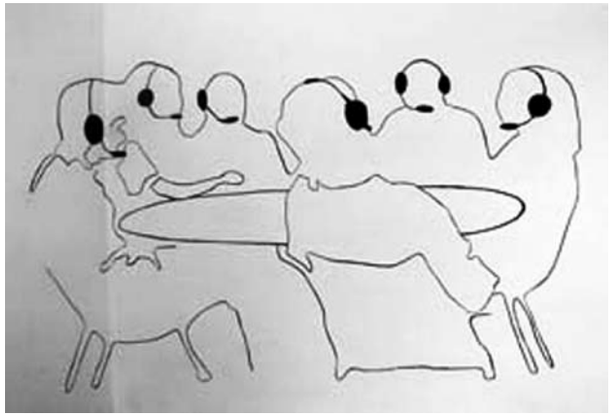
montage_def.indd 66-67
28/04/09 21:37:58

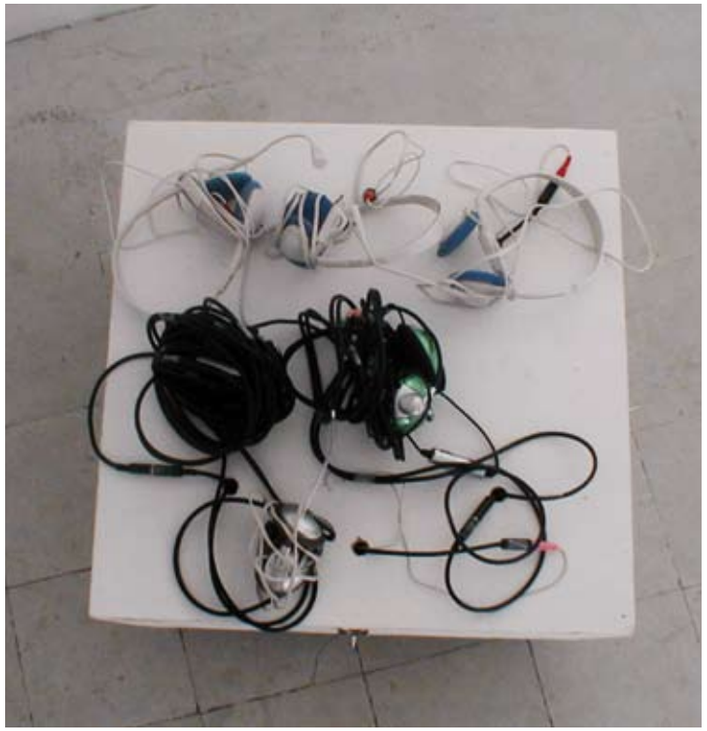
interroge les pratiques de convivialité. Elodie et Pascal invitent le participant à un partage des sens et des émotions, grâce à un mélange d'art et de vie pour créer un «art de vie».

montage_def.indd 68-69
28/04/09 21:38:05

montage_def.indd 70-71

28/04/09 21:38:13

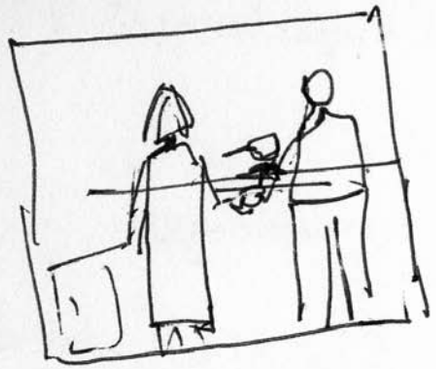




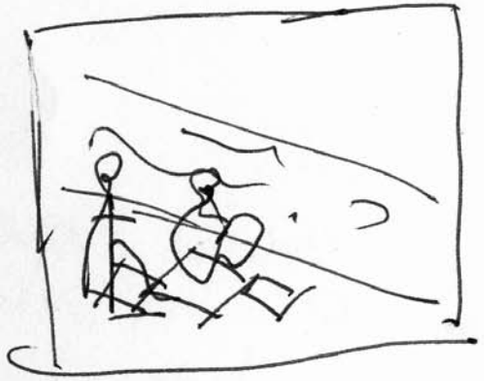
montage_def.indd 72-73

28/04/09 21:38:23

Clips

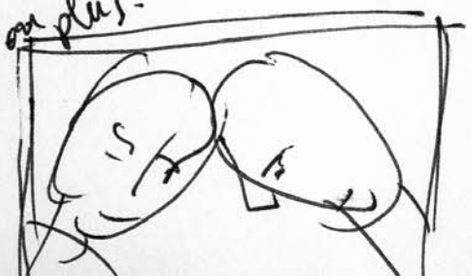


Cuisine à deux



pique nique.

réfléchir à deux ou plus.

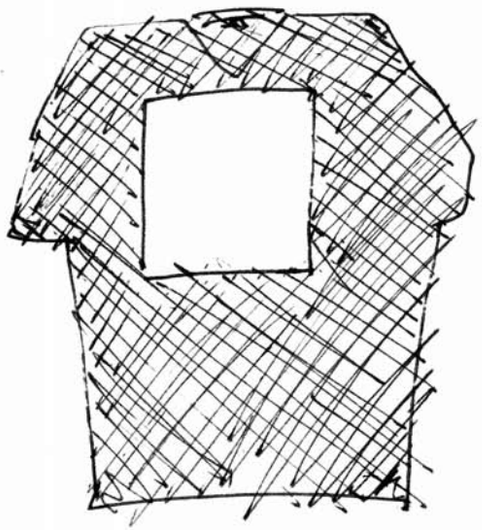


Investir les espaces en toute liberté :
la rue, la salle de cinéma ...
les autres aussi sont présents ...
co-vivre – individuellement et ensemble
selon les envie et non
selon les conventions.
les conventions doivent être
interrogées au présent et
~~non~~ ne ~~se~~ sont pas
justes quand elle proviennent
d'un autre espace temps.
→ les artistes doivent donc :
re-poser la question de leur
présence et se re-présenter ici
et maintenant pour ~~donner~~
mettre en place des propositions ...
~~de~~ prétexte d'échanges ...

montage_def.indd 74-75

28/04/09 21:38:25

-17. 05- 2003.



Un Carré Blanc contre
la violence, la tenem

Pour la liberté de
penser, de s'exprimer,
de vivre ← /////

montage_def.indd 76-77

28/04/09 21:38:31

CAPITAL D'ABSENCE

Christophe Boulanger

Mohamed El-baz

Après un premier séjour de Mohamed El-Baz à L'appartement 22, Christophe Boulanger se rend au Maroc en 2003 en repérages pour son oeuvre *«le film de papier»*. Cette étape du projet est organisée dans le cadre du projet collaboratif *Co-présences* (www.copresences.net). Le projet initial prévoyait la réalisation d'une œuvre commune de Christophe Boulanger et Mohamed El-baz, en s'inspirant de la performance «Majnun».

Une présentation intitulée «*Capital d'absence*» a été réalisée par Christophe Boulanger [redacted].

montage_def.indd 78-79 28/04/09 21:38:35

Christophe Boulanger en repérage
pour «Le film de papier» avec Hammouda Assara, Meknès.

montage_def.indd 80-81 28/04/09 21:38:49

Christophe Boulanger devant le détroit de Gibraltar. Photo: AK.

montage_def.indd 82-83 28/04/09 21:38:58

Une soirée *Vague* à L’appartement 22

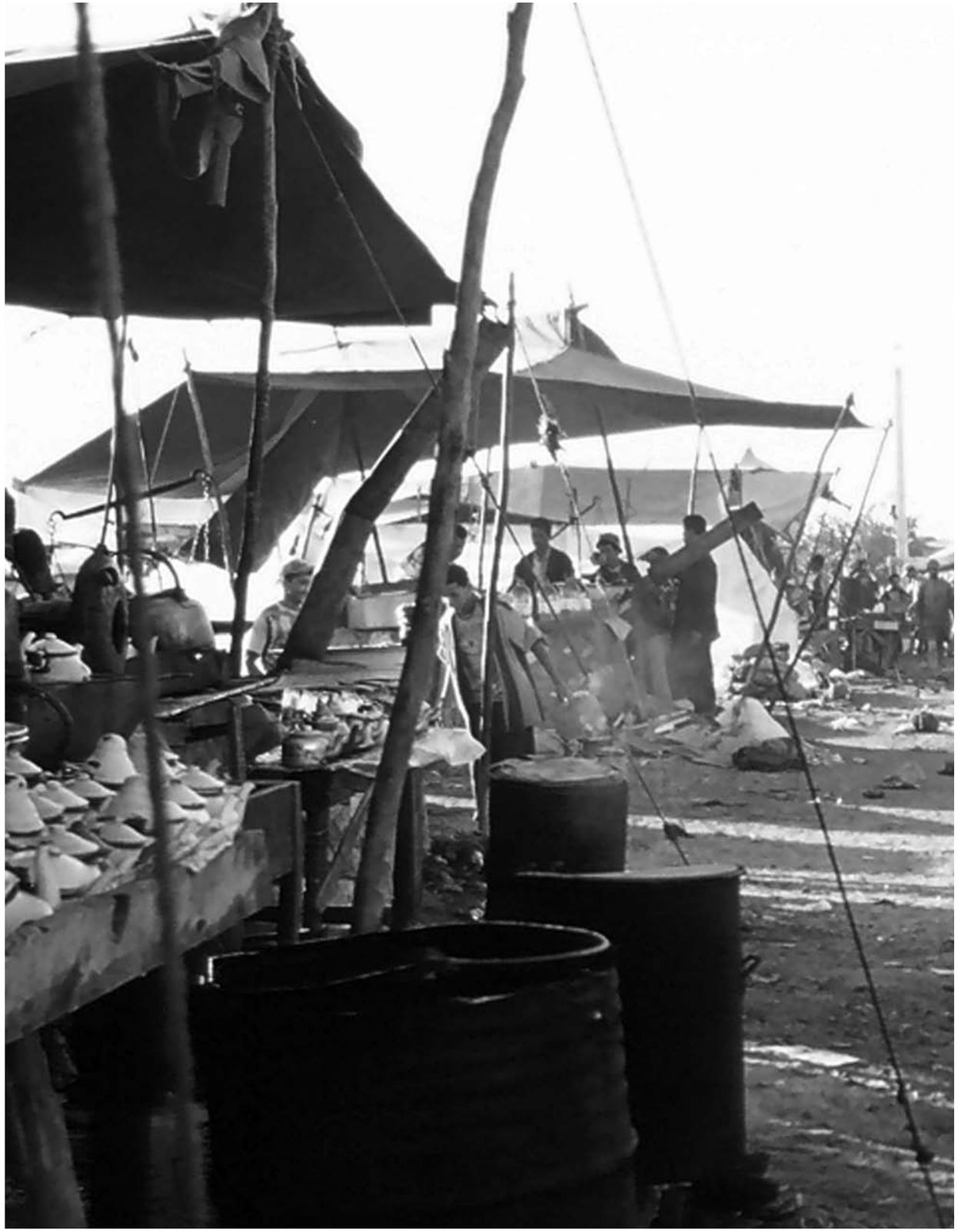
Jeudi 31 juillet 2003

Image, son et discussions très *Vague* entre nous !

La culture est vaguement en vacance en juillet-Août, la marrée basse se prolonge et nous en profitons pour filmer la vague. Alors ça vague? Cette vague sensation emporte la raison vers l’univers aléatoire de la poésie quelque soit la vague. Une vague rencontre inspire des sensations, des images et des mots dans «les songes de mes nuits d’été…». L’apparition d’une vaste vague va t’enchanter. la vague fascine ton regard amoureux. Un désert de mots. L’Océan en toi. Te ravir dans tous les sens, tous. Mélange mots/pensées. Tes vagues voguent ma tête divague. Rêveuse ballade nocturne. Sur la mousse de ta vague un bout de bois/moi Sombre dans les bras les draps bleu de l’Océan. Prends ma vague… secret vague dit. Pensée vague contre vague Grande vague Nouvelle vague. Vague projet Emporté par la vague. Vague anti-amour un oui vague comme une vague… La vague vagabonde, v’là la vague qui éclabousse chasse la vague à l’âme.
A vous la vague * : …

*Projection de la vidéo «*Vague*» réalisée par Eymeric Bernard et Abdellah Karroum (en boucle), mixage sons. Les invités apporte des plats et des boissons à partager.

montage_def.indd 84-85 28/04/09 21:39:04



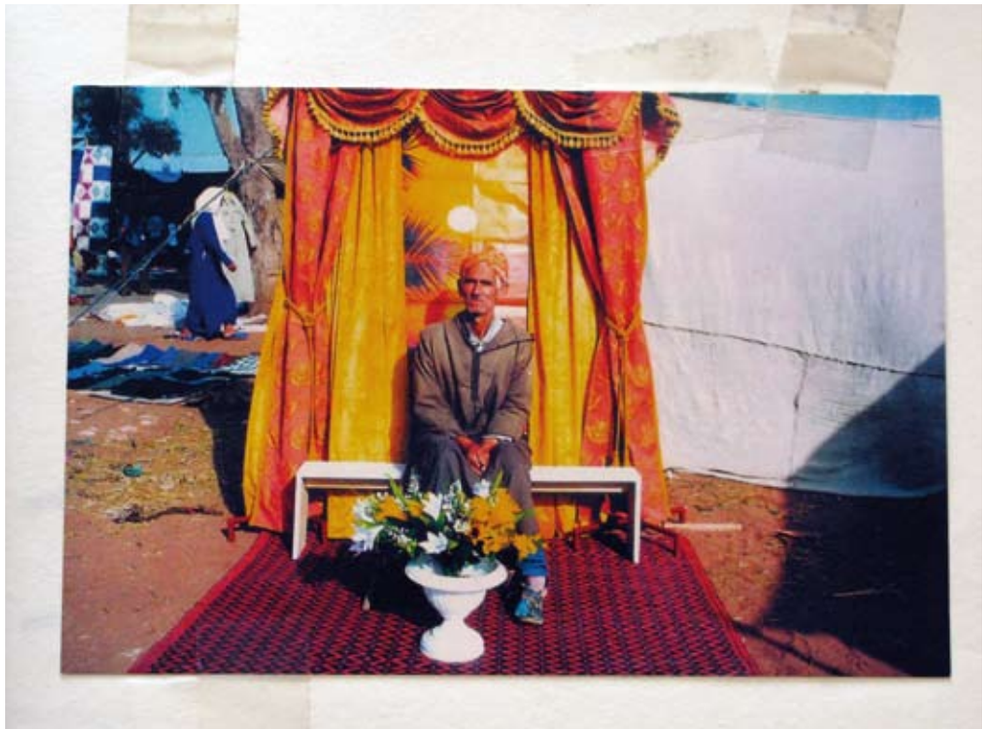
Portraits de familles n°5

Hassan Darsi

Du 30 août au 12octobre 2003

~~A l'invitation d'Abdallah Karroum,~~ dans le cadre des expéditions «le bout du monde» (Le passage du souk), Hassan Darsi propose de transporter son «studio photographique ambulant» pour réaliser des portraits de familles. Pour l'artiste, il s'agit de la cinquième série des «*Portraits de familles*»-Schiedam 2001 (Hollande), Casablanca 2002, CapTown (Afrique du Sud) 2003, Malines (Belgique) 2003. Cette série a pour cadre le souk de Had Oulad Frej (région de Doukala, le grenier du Maroc),

montage_def.indd 86-87 28/04/09 21:39:07



les prises de vues sont réalisées pour la première fois en plein air avec la participation des gens du souk. Le dispositif de Hassan Darsi comporte un décor, des accessoires et des appareils de prises de vues. L'orientation est décidée en fonction de la lumière naturelle… Un espace de rencontres (sous forme de tente de chantier) sera dressé chaque dimanche et va permettre au public et à l'artiste de discuter et de préparer les prises

de vues. L'ensemble est une installation qui interroge la place de l'art dans la vie des habitants des régions rurales du Maroc. Mais l'installation hors des sentiers battus de l'art contemporain expérimente la formulation de projets artistiques et leur perception dans un contexte culturel particulier.

montage_def.indd 88-89 28/04/09 21:39:22

Le passage du souk est une expérience liée aux activités artistiques, à la recherche de moyens, à l'expérimentation des lieux, des matériaux [redacted]. Comment procéder dans des lieux de vie collectifs pour créer un événement ou échanger des idées? Il s'agit d'une sorte de laboratoire. Le passage du souk propose de l'art dans le souk ou autre chose que les gens n'ont pas prévu d'acheter et qui les dérouterait de leur parcours habituel. Les espaces de loisirs existent en périphérie dans les souks (la Halka). Les tentes-restaurants sont aussi des lieux de repos, de rencontres et de discussions… Depuis quelques années des espaces de convivialité sont introduits dans les lieux de l'art. En investissant une partie de la tente-restaurant, c'est un espace d'art que nous introduisons au lieu de rencontre.

///// Les prises de vues se dérouleront les dimanches 31 Août, 07 septembre et 14 septembre 2003 dans le souk de Hed Oulad Frej ///// ///// Une première exposition des *portraits de familles* sera présentée le dimanche 21 septembre dans le souk de Hed Oulad Frej. L'exposition se déroulera le temps du souk dans la tente aménagée. Le public aura l'occasion de rencontrer l'artiste et les participants dans le souk ///// /////Le dimanche 28 septembre 2003 aura lieu l'inauguration du second volet de l'exposition à l'appartement 22 à Rabat à partir de 10h. La tente témoin de *l'expédition N°5/Portraits de familles* [redacted] pour la journée à l'occasion de l'ouverture de l'exposition. L'exposition durera jusqu'au 10 octobre ///// /////Le projet sera ponctué par des rencontres proposées par Hassan Darsi et Abdellah Karroum autour de divers sujet (Quel discours sur l'art au Maroc, Le travail de l'artiste en question: entre réalité et utopie…)/////

montage_def.indd 90-91 28/04/09 21:39:25

Abdellah Karroum
présente

Portraits de Familles n°5
Souk Had Oulad Fraj

de

Hassan Darsi

///// **Informations utiles** ///// l'appartement 22 est situé au deuxième étage (escalier gauche, appartement 22) du **279 avenue Mohamed V, MA-10000 Rabat** /// Parking gratuit entre 12h00 et 14h00 ainsi qu'après 19h00 devant l'immeuble Balima ///// visites uniquement sur rendez-vous au **+212 63 598 288** ///// Une documentation autour de l'exposition **Hassan Darsi** Portraits de familles n°5 sera mise à votre disposition ///// Réalisation technique : Moha Bibi, Youssef Ferzaz et Rachid L'Mouddene ///// exposition soutenue par Africalia (Bruxelles), les éditions *hors'champs* (Fès), le Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France (Rabat) et le Ministère de la Communication du Maroc ///// informations complémentaires sur www.hors-champs.net /////

éditions hors'champs

~~AFRICALIA~~

montage_def.indd 92-93 28/04/09 21:39:34

Installation du décor de Hassan Darsi pour « Portraits de familles »,
Souk Had Oulad Fraj / expédition Le Bout du Monde n°5, 2003. Photo: AK

montage_def.indd 94-95 28/04/09 21:39:47

Hassan Darsi « Portraits de familles » n°5, Souk Had Oulad Fraj, 2003. Photo: AK

montage_def.indd 96-97 28/04/09 21:39:55

01.jpg

02.jpg

03.jpg

04.jpg

05.jpg

06.jpg

07.jpg

08.jpg

09.jpg

10.jpg

11.jpg

12.jpg

Hassan Darsi, « Portraits de famille V » (Souk Had Oulad Fraj), 2004. Photo : AK

montage_def.indd 98-99 28/04/09 21:40:22

montage_def.indd 100-101 28/04/09 21:40:25

L'oiseau est déjà parti

Jean-Paul Thibeau

22 avril 2004

La notion de déplacement est expérimentée par Jean-Paul Thibeau dans plusieurs vidéos intitulées «*sauver le souffle*». l'artiste propose aussi d'interroger les notions de «dispositif» et de «méta-activité». «*l'oiseau est déjà parti, méta-activité à l'appartement 22*» est un dispositif dans lequel Jean-Paul Thibeau utilise des images rapportées de son séjour en Inde mises en espace avec des êtres, des objets et des gestes acquis à Rabat (bande son de Fréderic Nogray).

montage_def.indd 102-103 28/04/09 21:40:27

Il est considéré comme un artiste pluridisciplinaire, [redacted]. Son art peut s'apparenter à un questionnement perpétuel du «soi-artiste», de ses modalités et de ses activités. Par une expérimentation permanente, il travaille à une esthétique de l'existence. Ainsi, par exemple, à travers le projet «*sauver le souffle*» qui conduit l'artiste à circuler et à établir des relations entre la Côte d'Ivoire, la Maroc, le Népal, la Bolivie et Paris, il recherche une méta-culture. Entre deux conversations, en 1994, Jean-Paul

Thibeau précise: «*J'appartiens à l'endémique indéfinition de l'art. L'art à mes yeux n'est ni un espace, ni un concept, ni un objet. C'est un inexorable mouvement de résistance à l'identité…*» En 1996, il rajoutait: «*au discours globalisant et acculturant: je préfère les conversations des êtres, des choses et des je-ne-sais-quoi...*»
Parallèlement à ces activités, l'artiste enseigne à l'Ecole des Beaux-Arts d'Aix-En-Provence. Il conçoit son enseignement comme une recherche et les ateliers auxquels il participe comme autant de laboratoires.

montage_def.indd 104-105 28/04/09 21:40:32

Video Program

mars 2004

Le jeudi 04 mars 2004 à partir de19h00/////programmevidéo… 1ère partie: «*l'oiseau est déjà parti, méta-activité à l'appartement 22*» (2004) de Jean-Paul Thibeau (son: Frédéric Nogray); suivies de «Napoli Centrale» (2002), de Bouchra Khalili

Entracte: «*I love Cats*» (2002) de Lamia Naji 2eme partie: «*wahid*»(2003) de Younès Rahmoun, suivie de «*Ahad*» (2003) de Eymeric Bernard Sweet suite!: *"la vague"* (2003) de Eymeric Bernard et Abdellah Karroum

montage_def.indd 106-107 28/04/09 21:40:39

Culture de plantes

été 2004

montage_def.indd 108-109 28/04/09 21:40:49

montage_def.indd 110-111 28/04/09 21:40:50

Culture de plantes II à L'appartement 22

été 2005

L'appartement 22 présente un programme d'été pour une vie culturelle. Il s'agit d'une «*Culture de plantes*» qui occupe l'espace habituellement consacré aux expositions, aux lectures et aux performances ~~artistiques~~. En attendant la prochaine programmation, des plantes vertes seront entretenues par les visiteurs pendant l'absence du responsable du lieu (~~Abdellah Karroum~~) et, par cet acte coopératif, ils sont «artistes» ou le deviennent.

montage_def.indd 112-113 28/04/09 21:40:59

montage_def.indd 114-115 28/04/09 21:41:29

Rendez-vous les yeux fermés

Jean Paul Thibeau

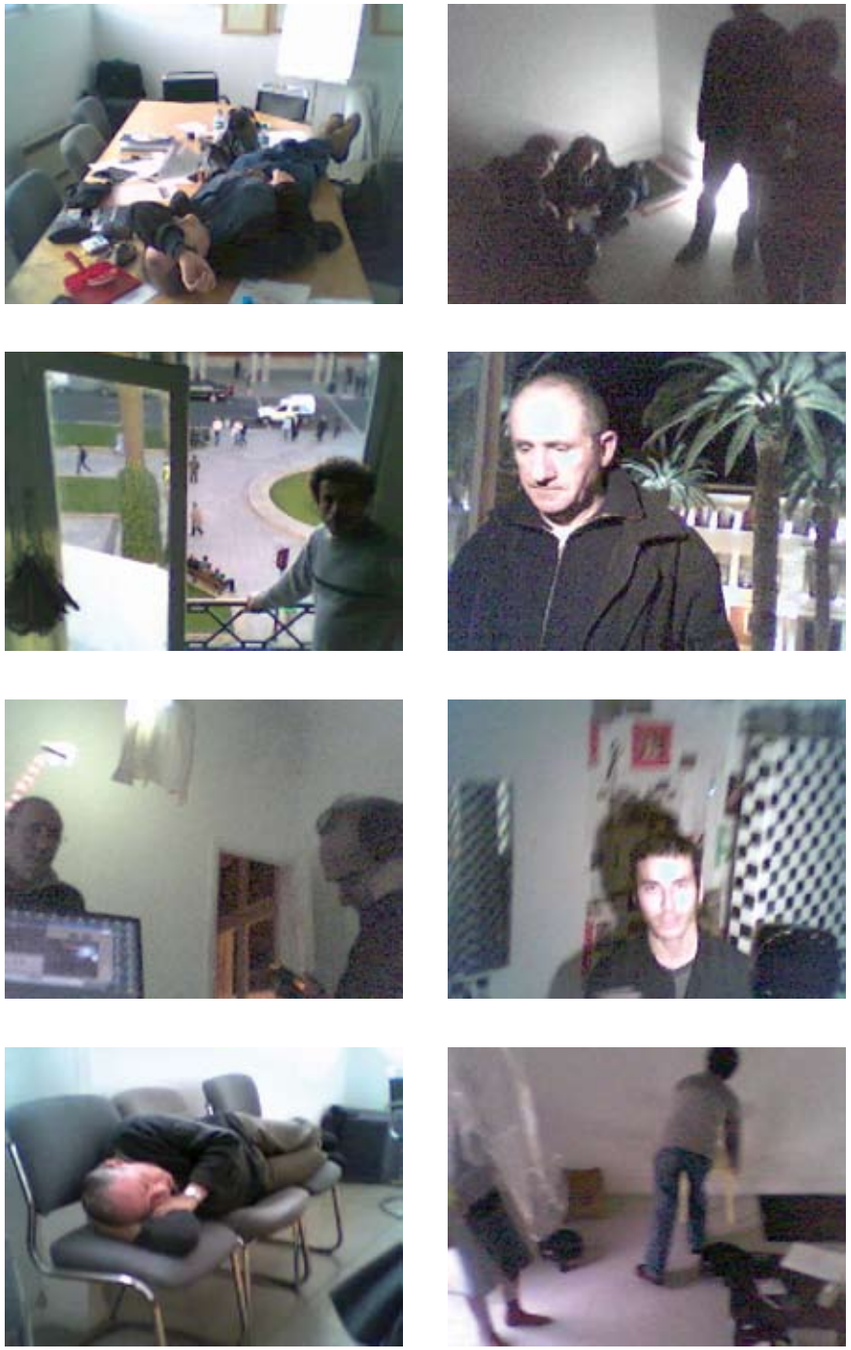
23 février 2005

«L'idée de cet atelier-séminaire à Rabat, a germé à la suite des diverses rencontres et discussions avec des artistes lors de mon dernier séjour au Maroc, en février 2004. Il est le prolongement de ces rencontres. Pendant quelques jours avec les artistes participant et selon diverses modalités, nous nous concerterons :

1- Pour réfléchir sur les pratiques actuelles de l'art qui questionnent autant le statut de l'artiste que celui de ses pratiques et particulièrement dans son rapport à l'autre, à l'extérieur.

2- Pour mettre en forme des rencontres avec un public plus large, les jours qui suivront.

3- Pour mettre en perspective des collaborations (publications, sessions d'expérimentation, etc.)



Séminaire sur «l'esthétique de l'existence» proposé par Jean-Paul Thibeau, 2005.

montage_def.indd 116-117 28/04/09 21:41:32

Si l'on regarde attentivement, ne serait-ce que depuis 1980, les ouvrages parus abordant d'une manière partielle ou détaillée la construction du sujet dans un rapport esthétique à soi et aux autres : ils sont pléthores (qu'il s'agisse d'éditions ou de rééditions). A observer la liste des parutions, il ne peut échapper à quiconque l'amplitude que prend, de nos jours, la question complexe des rapports art et vie, éthique et esthétique...»

Jean-Paul Thibeau

montage_def.indd 118-119
28/04/09 21:41:46

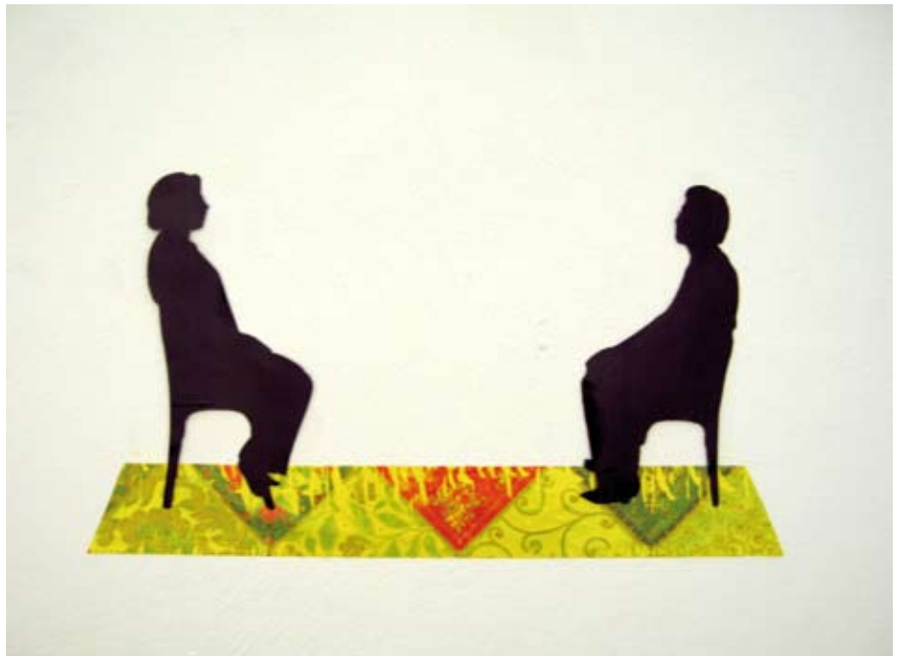
« JF_JH Complicités »

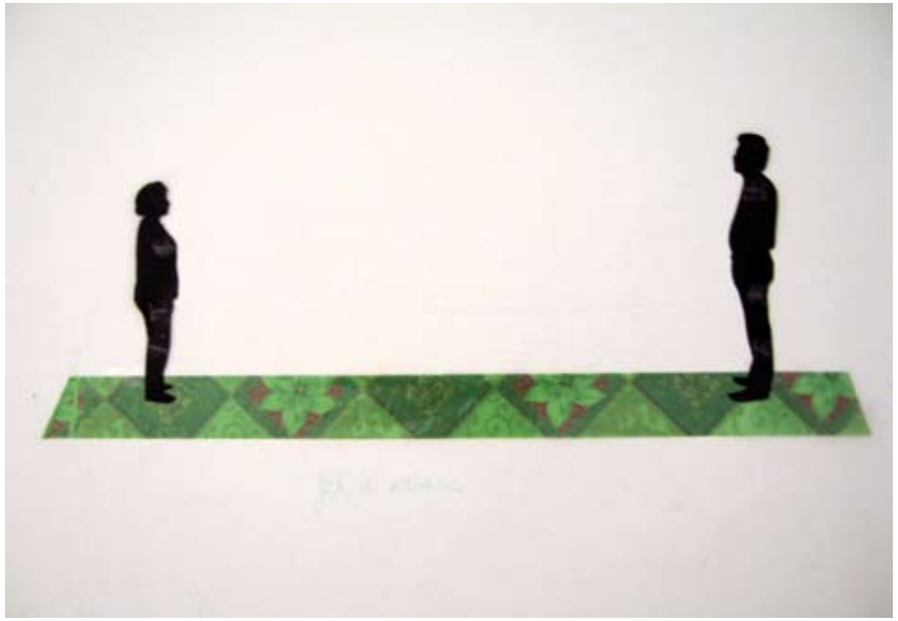
Faouzi Laâtiris
Batoul S'Himi
mars 2005

*JF_JH Complicités est un projet expérimental d'*un couple d'artistes, dans la vie et dans l'art, Faouzi Laâtiris et Batoul S'himi, invités à investir L'appartement 22. La durée des séjours est déterminée en fonction du premier repérage, en relation avec la ville, le pays, le monde… l'occupation du lieu est concrète et la projection de la présence est «dessinée» du matériel au sensible, de l'idée à sa représentation, de l'expérience au témoignage et à la proposition formelle...

montage_def.indd 120-121

28/04/09 21:41:54

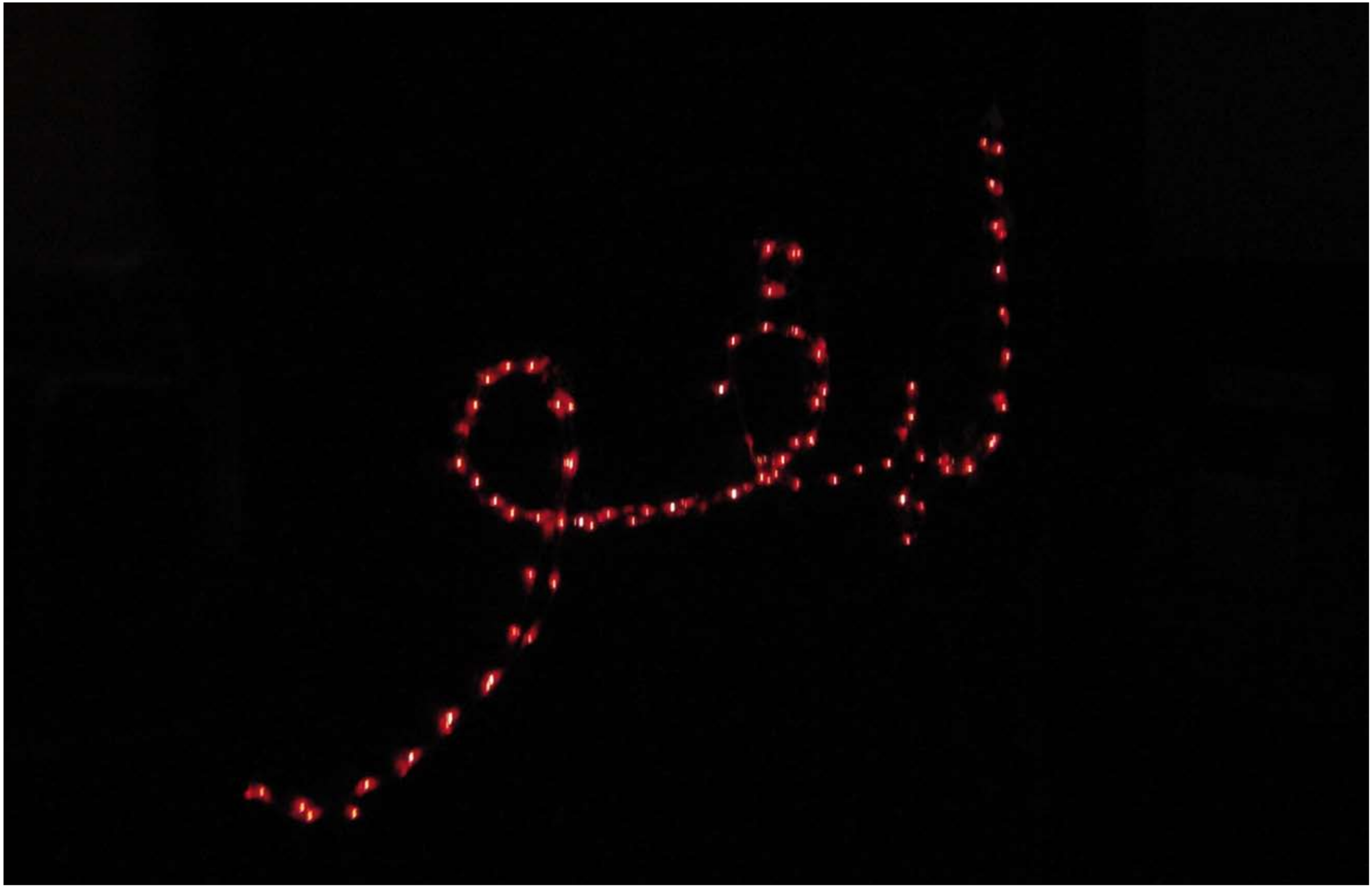




montage_def.indd 122-123

28/04/09 21:42:06

montage_def.indd 124-125 28/04/09 21:42:29



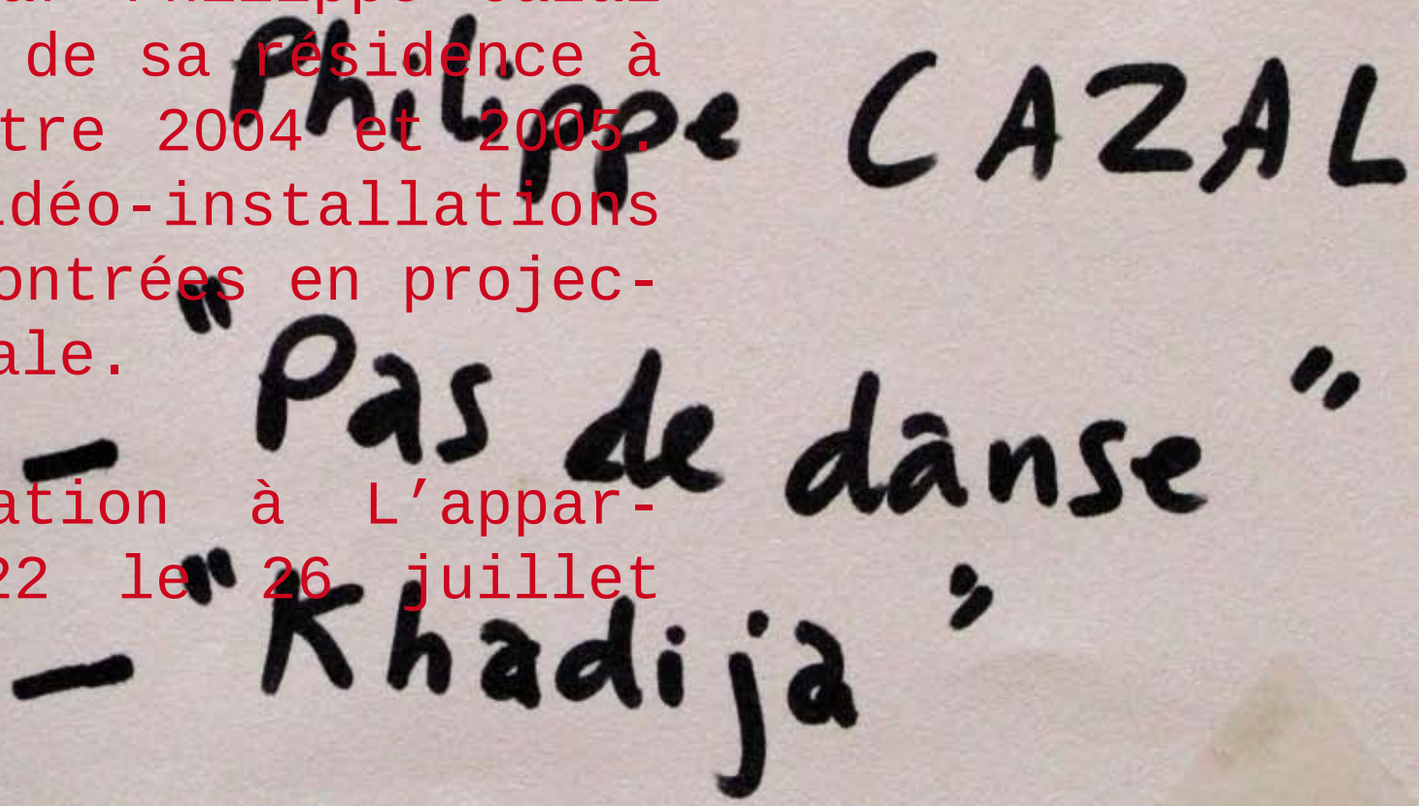
montage_def.indd 126-127 28/04/09 21:42:44

« Pas de danse »

mercredi 27 juillet 2005

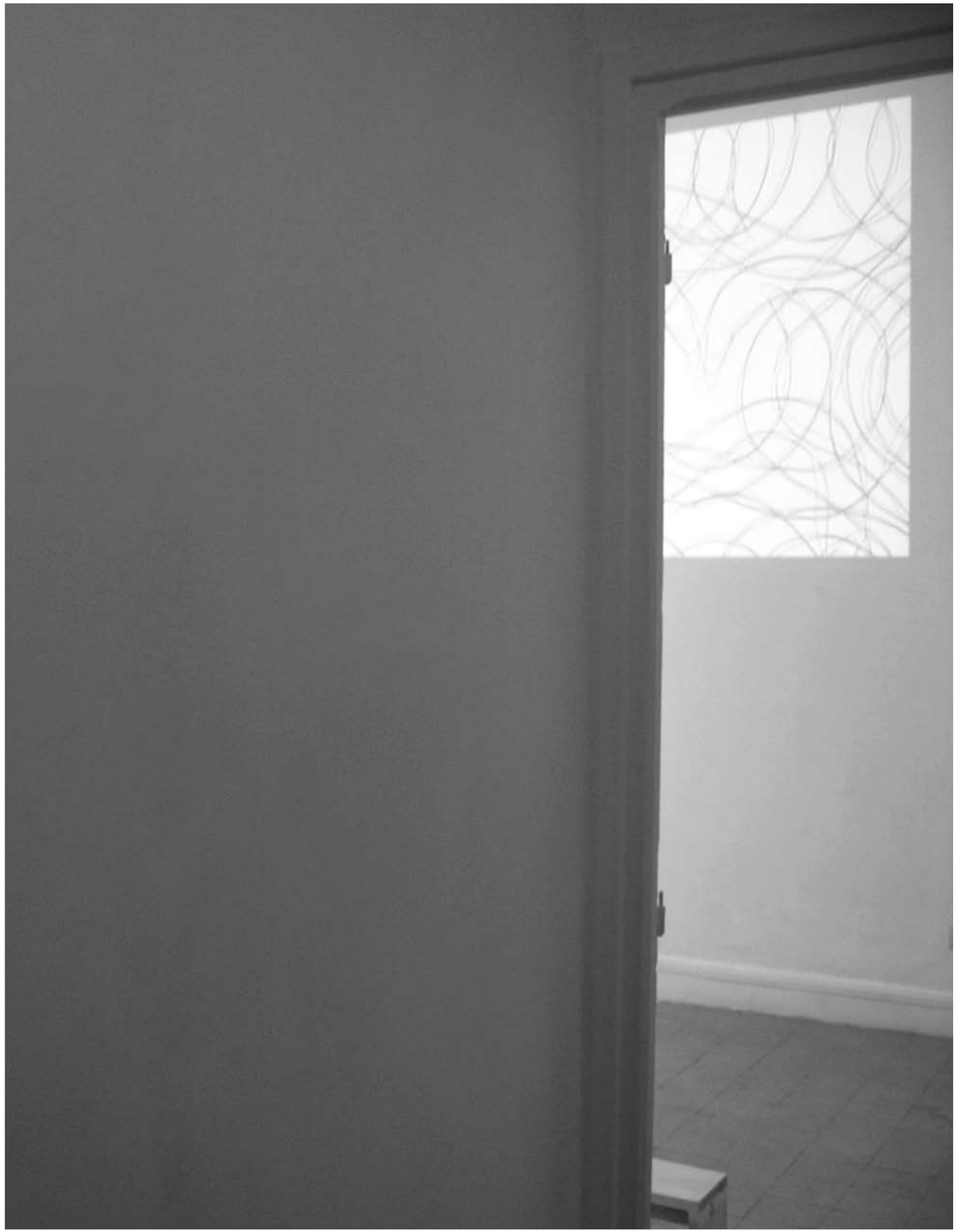
Les vidéos «*pas de danse*» et «*Khadija*» ont été réalisées par Philippe Cazal au cours de sa résidence à Rabat entre 2004 et 2005. Les vidéo-installations seront montrées en projection murale.

Programmation à L'appartement 22 le 26 juillet à 19h30.



montage_def.indd 128-129
28/04/09 21:42:58

montage_def.indd 130-131 28/04/09 21:42:59



God is design

Adel Abdessemed

du 08 aout au 20 octobre 2006

L'appartement 22 accueille Adel Abdessemed pour sa première exposition dans un pays d'Afrique du Nord. Cette exposition présente la vidéo *God is Design* (2005). L'exposition «*God is design*» à L'appartement 22 montre une seul oeuvre, du même titre, projection vidéo dans l'espace principal. À l'entrée de L'appartement 22, le visiteur accède par un couloir sur lequel est inscrit le titre de l'exposition. Dans le même salle que la projection vidéo, le public peut consulter les livres de l'artiste (Questionnary, The green book,

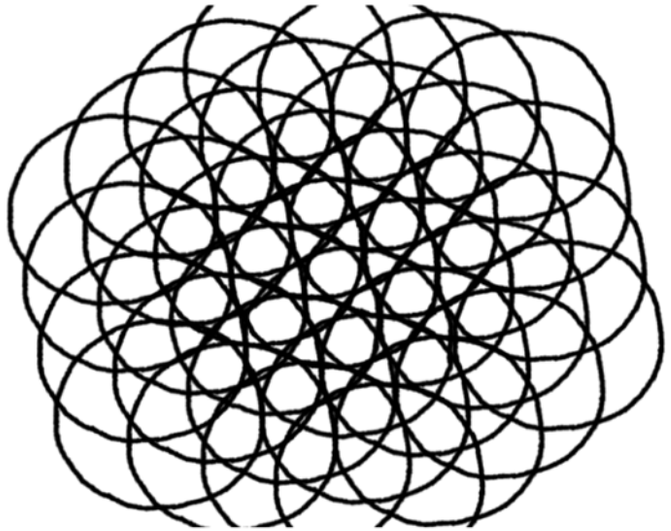
montage_def.indd 132-133 28/04/09 21:43:01

L'appartement 22

Présente l'exposition

God is design

Adel ABDESSEMED



Adel Abdessemed, *God is design*, 2005, video, 4'08" in loop / Copyright the artist.

Du 08 août au 08 octobre 2006
Vernissage le 07 août de 19h à 22h

L'appartement 22 est situé au deuxième étage du **279 avenue Mohamed V** à **Rabat**
Pour accèder à L'appartement 22 : dans le hall du cinéma « le Colisée » prendre l'escalier gauche, monter au 2ème étage ou faites-vous guider : 063598288.

Le nombre de places étant limité, nous vous prions de confirmer votre présence par téléphone ou par email.
Visites de L'appartement 22 sont uniquement sur rendez-vous :
Téléphone +212 (**0**) **63 59 82 88**, email abdellah@appartement22.com

Attention parking gratuit entre 13h00 et 16h00 ainsi qu'après 21h00 devant l'immeuble Balima.
Coordonnées GPS de L'appartement 22 : Latitude 34,01742 nord, Longitude 6,84005 ouest.

Information complémentaire sur le site **www.appartement22.com**

Global...). Le son de la vidéo est volontairement très puissant pour couvrir les bruits de l'environnement. Le lieu d'exposition étant situe en plein centre de Rabat, juste en face du parlement, où se rassemblent souvent des manifestants et scandent des slogans revendicant des droits ou s'exprimant contre la guerre et d'autres actions politiques morocaines ou internationales. «*God is design*» est une vidéo animation d'un peu plus de quatre minutes (4'08'') construite à partir des dessins, noir sur blanc, de motifs ornementaux reprenant les symboles des trois grandes religions monothéistes (le judaisme, le christianisme et l'islam) et les symboles reprenant le schéma de la cellule humaine qui s'y enrelassent au rythme d'une musique aussi ennivrante, à la limite de l'hallucination sonore. La vidéo est réalisée en 2005, quelques années après avoir quitté New York suite à l'ambiance «invivable» qu'avait provoqué le Nine Eleven (11 septembre 2001). L'artiste s'est senti indésirable dans cette ville à cause des amalgames que font alors un grand nombre d'améri-

montage_def.indd 134-135
28/04/09 21:43:02

cains en considérant tous les arabes, les musulmans et les personnes issues du Moyen Orient comme des terroristes potentiels [redacted] Abdessemed ne parle pas seulement d'art, il se préoccupe des problèmes du monde : «*En 2050 nous serons neuf milliards, prépare-toi mon ami, lance-il*!» Lorsque l'artiste propose un travail, il ne prend pas un public pour cible, mais partage son expérience, s'exprime sur sa vision et sa conception du monde. De l'écran noir, sur lequel Abdessemed projette les correspondances entre ses œuvres, au projet utopique de construire un espace d'expression libre à Jérusalem, *Dazibao* (2006) semble se déployer dans l'espace/temps médiatique de l'exposition, faisant la lumière ou brouillant les pistes de la démarche de l'artiste philosophe. Le mur noir que l'artiste utilise pour tisser le réseau de ses expositions permet de visualiser l'interconnexion des œuvres et leur donner un corps philosophique. De cette zone sombre et mystérieuse émergent des travaux de feu, de terre et d'autres réali-

sations immatérielles. Les clés de compréhension de l'oeuvre d'Abdessemed sont contenu autant dans le regard affranchi des préjugés formels. L'art est une expérience qui ne laisse que des traces confondantes. La méthode avec laquelle Adel Abdessemed construit le *film God is Design* (2005) est certes basée sur la notion d'entrelacs, mais elle est développée par la pratique d'une philosophie critique. L'artiste prévoit le devenir du monde et expérimente une «*poésie du nucléaire*»

montage_def.indd 136-137 28/04/09 21:43:04

où sont représentés des signes sublimés des trois religions monothéistes en correspondance avec la représentation des cellules du corps humain. La bande son de la vidéo, composée sur commande de l'artiste par Silvia Ocougne, est une collision poétique de phrases musicales évoquant d'infinie des possibilités de rencontres. Cette approche d'interconnexion de références, expérimentée par l'artiste dans la vidéo présentée dans cette exposition, est déjà présente dans l'une de ses

oeuvres emblématiques, *MohammedKarlPolpot* (1999) dont laquelle Abdessemed revendique l'état multiple de son existence, un choix de mobilité tout en étant alerte sur l'état du monde et de ses connexions. Adel Abdessemed a quitté l'Algérie en 1994 par choix politique. «*Quand on a pas la paix chez soi, il faut aller ailleurs, sinon c'est la mort de l'âme. L'essentiel est d'agir, de lutter, de créer pour transformer le monde*». C'est un artiste exigeant et généreux. L'artiste puise les

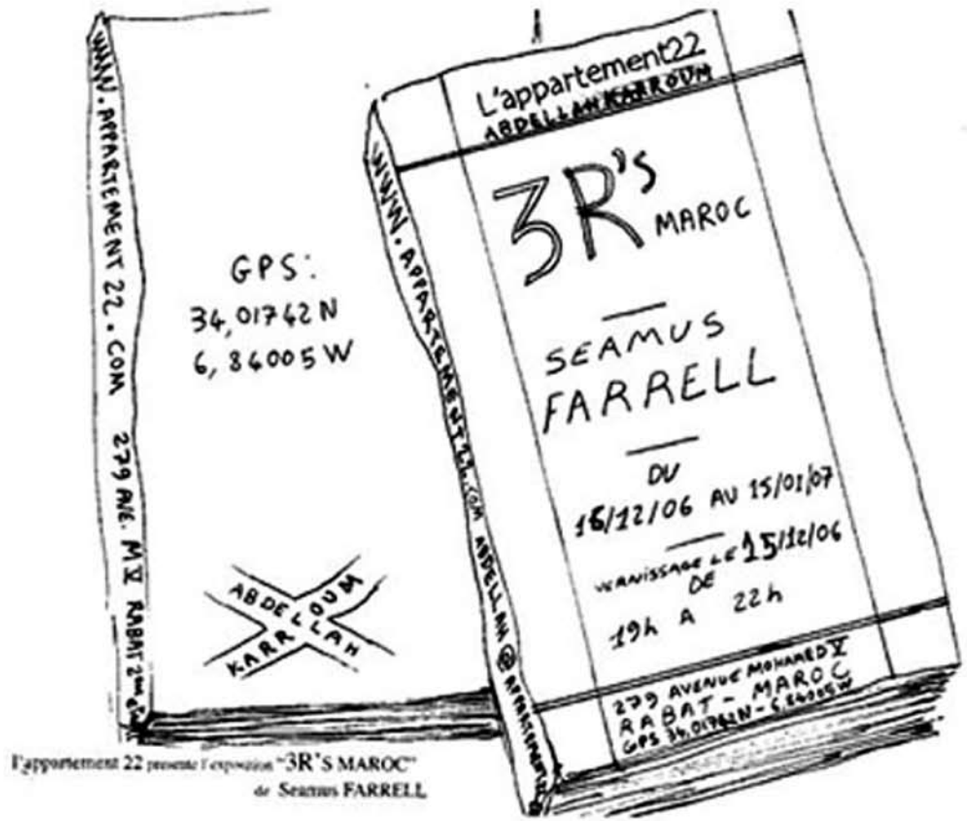
montage_def.indd 138-139 28/04/09 21:43:06

sujets de son œuvre dans son histoire personnelle de l'exil et de son rapport au monde. Il entend aussi, en touchant aux tabous et aux interdits, «*agir contre la loi et la morale*» qui prétendent arrêter la vie. Ces espaces d'investissement de l'art sont autant de lieux de vie et de plaisir (la rue, la salle de bain, le bar...). Depuis son retour à Paris, Abdessemed investit la rue Lemercier comme atelier. Il y a fait venir six sangliers, *les sept frères* (2006), le septième s'était enfuit. Un chat dévora un rat sur ce même trottoir pour donner lieu à la vidéo *Birth of love* (2006). Abdessemed est un artiste engagé qui se risque aux limites du légal et de l'illégal pour «*faire éclater les barrières*». La morale est une «*zone sensible*» à laquelle touche l'artiste et le philosophe. L'exil est donc culturel. Abdessemed créera un univers qui intègre les références à la mythologie et qui utilise les technologies avec une libération totale de la religion de ses origines culturelles. L'homme est fondamentalement nomade, sa conduite est de briser les frontières

artificielles. Il s'agit aussi de dépasser les tabous et les écrasantes conventions qui régissent les systèmes totalitaires et exclusifs que sont les héritages politisés et policés [redacted] Abdessemed est un artiste international, divers et, comme Ulysse, héroïque. Chacune de ses œuvres est une résolution, de l'échelle de l'expérience esthétique à celle de la proposition politique.

[redacted]

montage_def.indd 140-141 28/04/09 21:43:07



L'appartement 22 est situé au deuxième étage du **279 avenue Mohamed V** à **Rabat**
Pour accéder à L'appartement 22 : dans le hall du cinéma « le Colisée » prendre l'escalier gauche, monter au 2ème étage ou faites-vous guider : 063598288.

Le nombre de places étant limité, nous vous prions de confirmer votre présence par téléphone. Visites de L'appartement 22 sont uniquement sur rendez-vous au +212 (0) 63 59 82 88 e-mail : abdellah@appartement22.com

Attention parking gratuit entre 12h00 et 14h00 ainsi qu'après 19h00 devant l'immeuble Balima. Accès à L'appartement 22 : dans le hall du cinéma « le colisée » prendre l'escalier gauche, monter au 2ème étage ou faites-vous guider : 063598288.

Information complémentaire sur le site **www.appartement22.com**

3R's Maroc
Seamus Farrell

Du 16 décembre 2006 au 07 janvier 2007

Seamus Farrell est en résidence à Fez du 28 novembre au 10 décembre 2006. Il anime le workshop «*3R's Maroc*» avec des jeunes en formation professionnelle. Cette résidence est aussi l'occasion pour l'artiste de préparer son exposition personnelle à L'appartement 22 (du 15 décembre 2006 au 10 janvier 2007).

Les Trois «R» Maroc par Seamus Farrell, comme Réduire, Réutiliser et Recycler, est un projet qui se developpe par un atelier à Fez et à Rabat et se poursuit par une exposition à L'appartement 22.

montage_def.indd 142-143
28/04/09 21:43:08

Premiere partie (workshop et rencontres): Workshop de recyclage conduit par Seamus Farrell (Fez et Rabat). Intitulé «*Trois R Maroc*» (réduire, réutiliser, recycler) l'objet du workshop avec Seamus Farrell consiste [redacted] à former des jeunes désireux de créer leur propre emploi dans l'artisanat du recyclage. En partenariat avec des petites entreprises et des écoles de formation professionnelle au Maroc. Une équipe

de jeunes sera conduite par l'artiste pour réaliser des objets en série à partir du recyclage du verre et d'autres matériaux qui font partie aussi bien de notre quotidien que du langage de l'art. La notion de travail est expérimentée du point de vue de l'artiste, de l'artisan et de l'entrepreneur comme une création permanente de gestes, doublement actifs, qui transforment aussi bien l'être que l'environnement.

montage_def.indd 144-145 28/04/09 21:43:14

Participent au workshop : Abdelali Hani, Boukharta Brahim, El Ghafouli Rachid, El Hanafi Youssef, El Mallaki Badr, Erroudi Mohamed, Essaidi Abderrahman, Jerroundi Abdeltif, Laâjali Mohamed et Zouichi Abdessamad. Coordination pédagogique : Youssef Zarou. Coordination technique : Mohamed Essaidi.

~~En partenariat avec : La Fondation Fourtou, La Fondation ONA, Villa des Arts, Rabat (Fondation ONA), la société KARROUM FABRIQUE & COMMERCE, et l'association hors-champs, Paris.~~

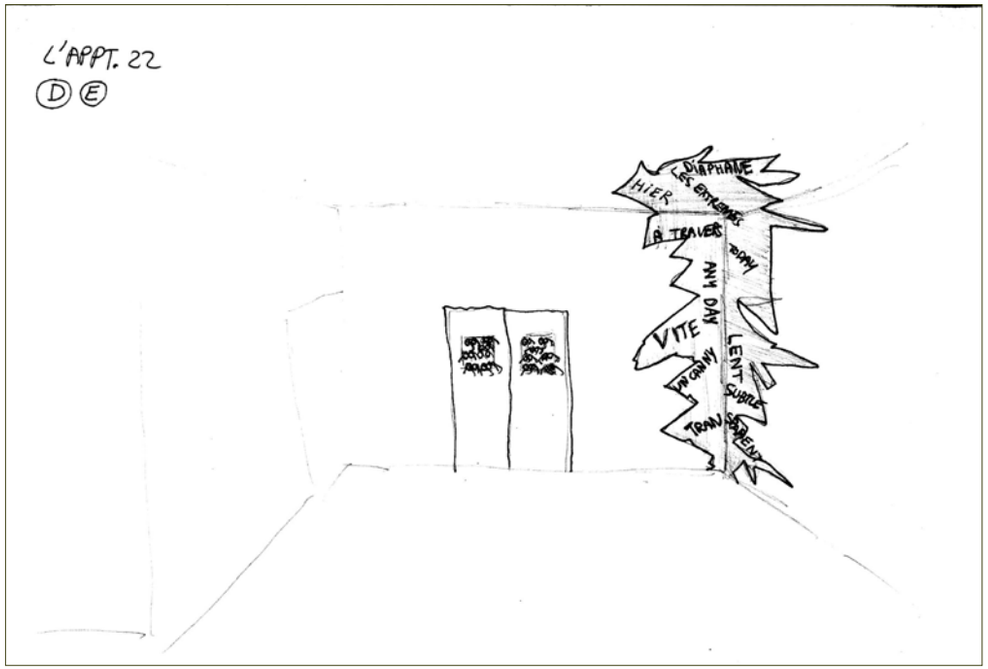
montage_def.indd 146-147 28/04/09 21:43:18

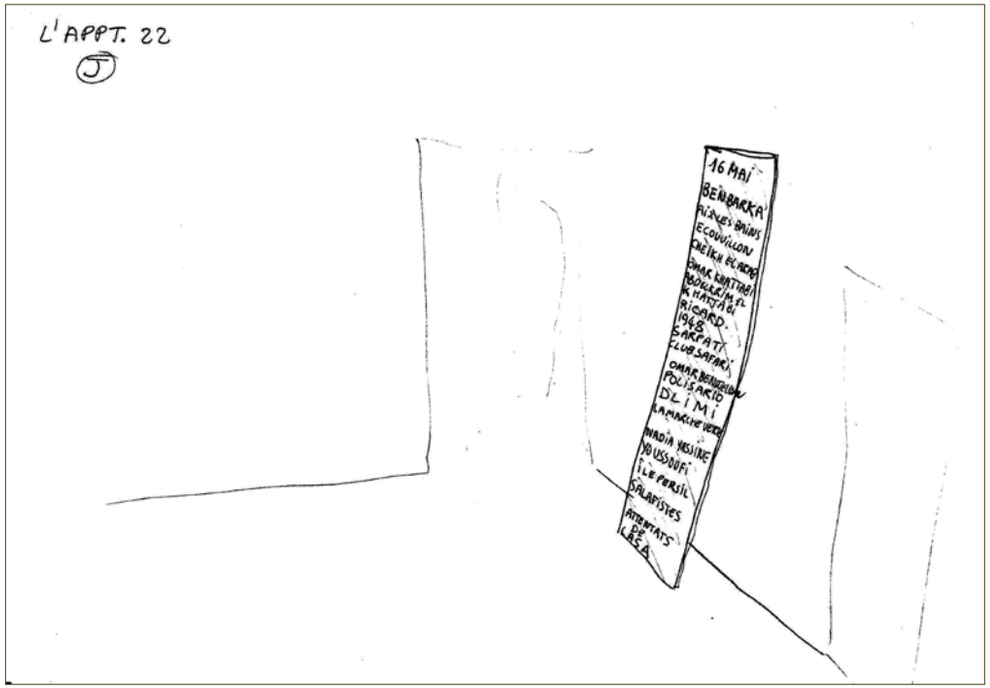
Deuxieme partie (exposition): Exposition personnelle de Seamus Farrell a L'appartement 22. Ce projet spécifique entre dans le cadre du programme «*Dessins, Projets...*».

Il est composé de plusieurs installations, de dessins et de photographies. L'artiste élargit l'usage des médiums en relation avec le contexte dans lequel sont projet est préparé, entre une zone industrielle très localisée à Fez et un espace d'art contemporain international à Rabat. [redacted]

Seamus FARRELL, artiste irlandais, né en 1965 à Londres. Il travaille à Saint-Ouen/Paris et Patria/Andalucia. [redacted]

montage_def.indd 148-149 28/04/09 21:43:38



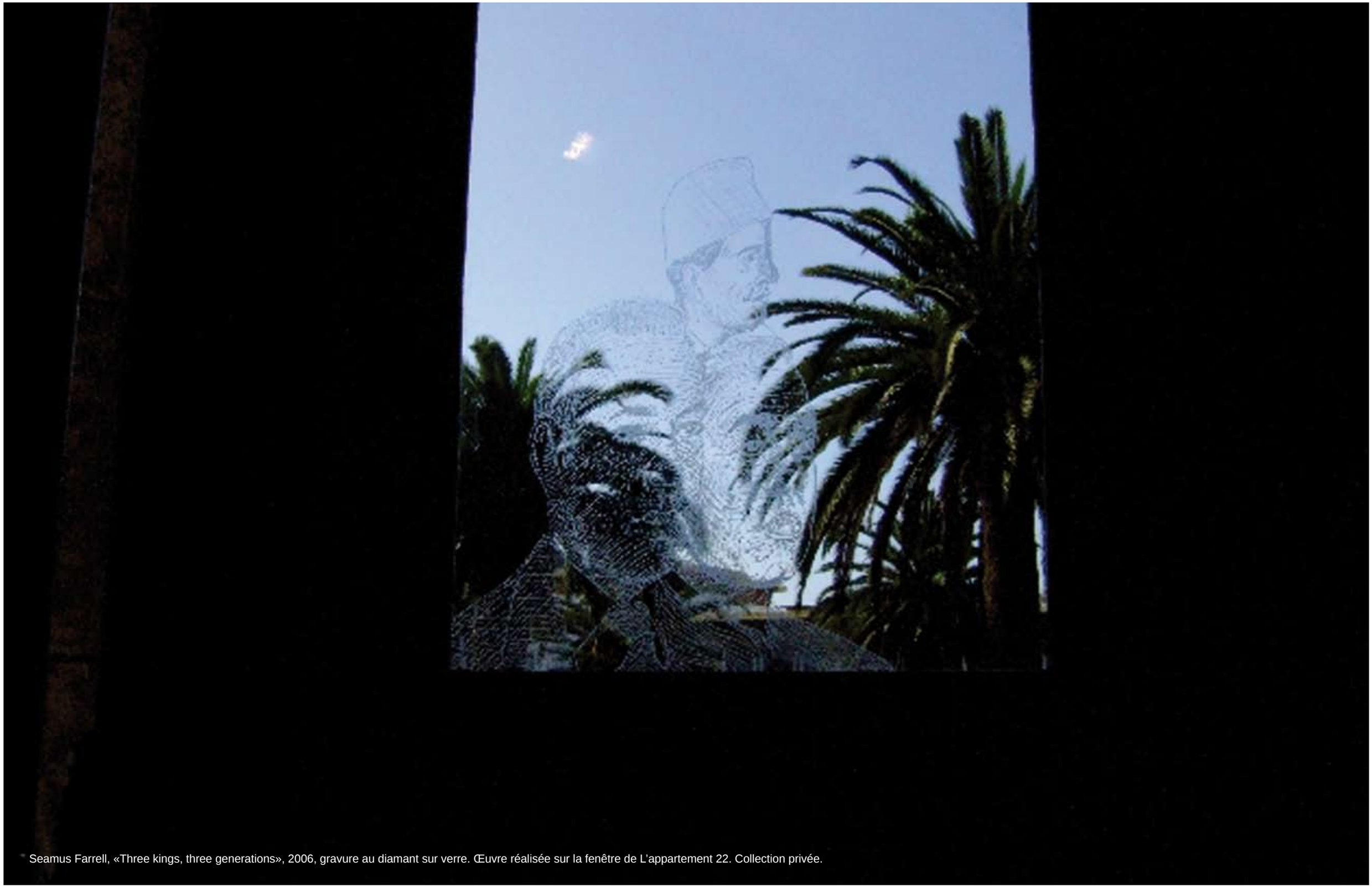


montage_def.indd 150-151
28/04/09 21:43:52

Seamus Farrell, «3 Rs Maroc», 2006, vue de l'exposition à L'appartement 22. Photo : SF.

montage_def.indd 152-153 28/04/09 21:43:55

montage_def.indd 154-155
28/04/09 21:43:57



Seamus Farrell, «Three kings, three generations», 2006, gravure au diamant sur verre. Œuvre réalisée sur la fenêtre de L'appartement 22. Collection privée.

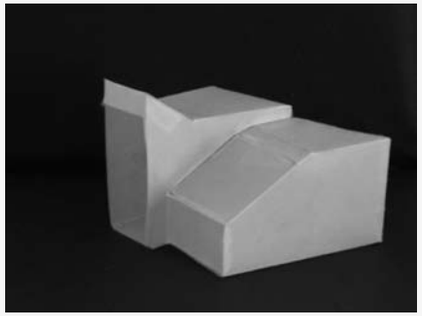
montage_def.indd 156-157 28/04/09 21:44:01

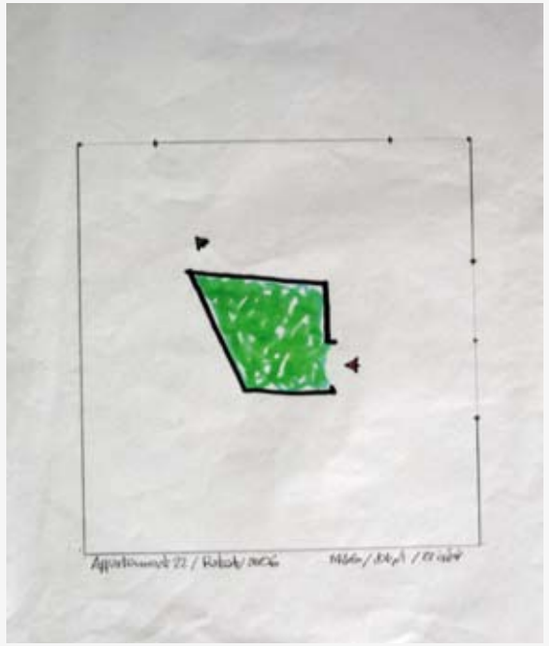
Rencontre avec

Younès Rahmoun

25 avril 2006

Rencontre avec Younes Rahmoun autour du projet «Al-Ana/Huna» (maintenant/ici)





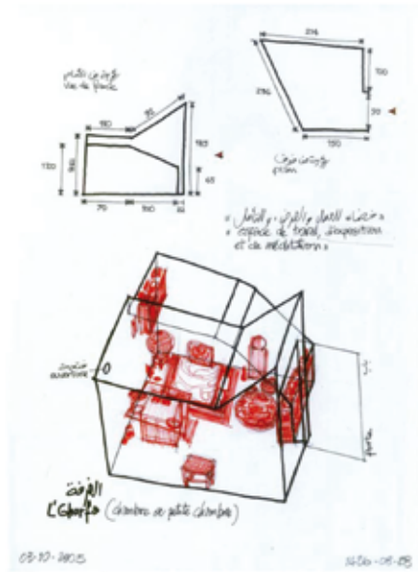
L'appartement 22

Présente le projet

Maintenant / Ici

de

Younes RAHMOUN



Younes Rahmoun, *Maintenant / Ici*, dessin du projet.

La rencontre avec **Younes Rahmoun** a lieu à **L'appartement 22,** situé au deuxième étage du **279 avenue Mohamed V** à **Rabat** le mardi **25 avril 2006** à **19h00.**

Le nombre de places étant limité, nous vous prions de confirmer votre présence par téléphone. Visites de L'appartement 22 sont uniquement sur rendez-vous au +212 (**0**) **63 59 82 88** e-mail : abdellah@appartement22.com

Attention parking gratuit entre 12h00 et 14h00 ainsi qu'après 19h00 devant l'immeuble Balima. Accès à L'appartement 22 : dans le hall du cinéma « le colisée » prendre l'escalier gauche, monter au 2ème étage ou faites-vous guider : 063598288.

Information complémentaire sur le site **www.appartement22.com**

En partenariat avec : l'AMC (Espagne), la Biennale de Singapour 2006, l'Ecole des beaux-arts d'Aix-en-Provence, les Editions hors'champs (Fez), le SCAC (Ambassade de France au Maroc) et Synesthesie (France).

montage_def.indd 158-159

28/04/09 21:44:08

Art(s) Plastique(s)

Faouzi LAATIRIS

du 10 novembre 2005 au 10 janvier 2006

L'exposition se déroule en deux temps : rencontre avec Faouzi Laatiris [redacted] exposition des "*Art(s) Plastique(s)*" et expérimentation sur leur accrochage ou comment vivre avec une oeuvre d'art ?

[redacted]

montage_def.indd 160-161

28/04/09 21:44:10

L'appartement 22

Présente l'exposition

Art(s) Plastique(s)

de

Faouzi LAATIRIS

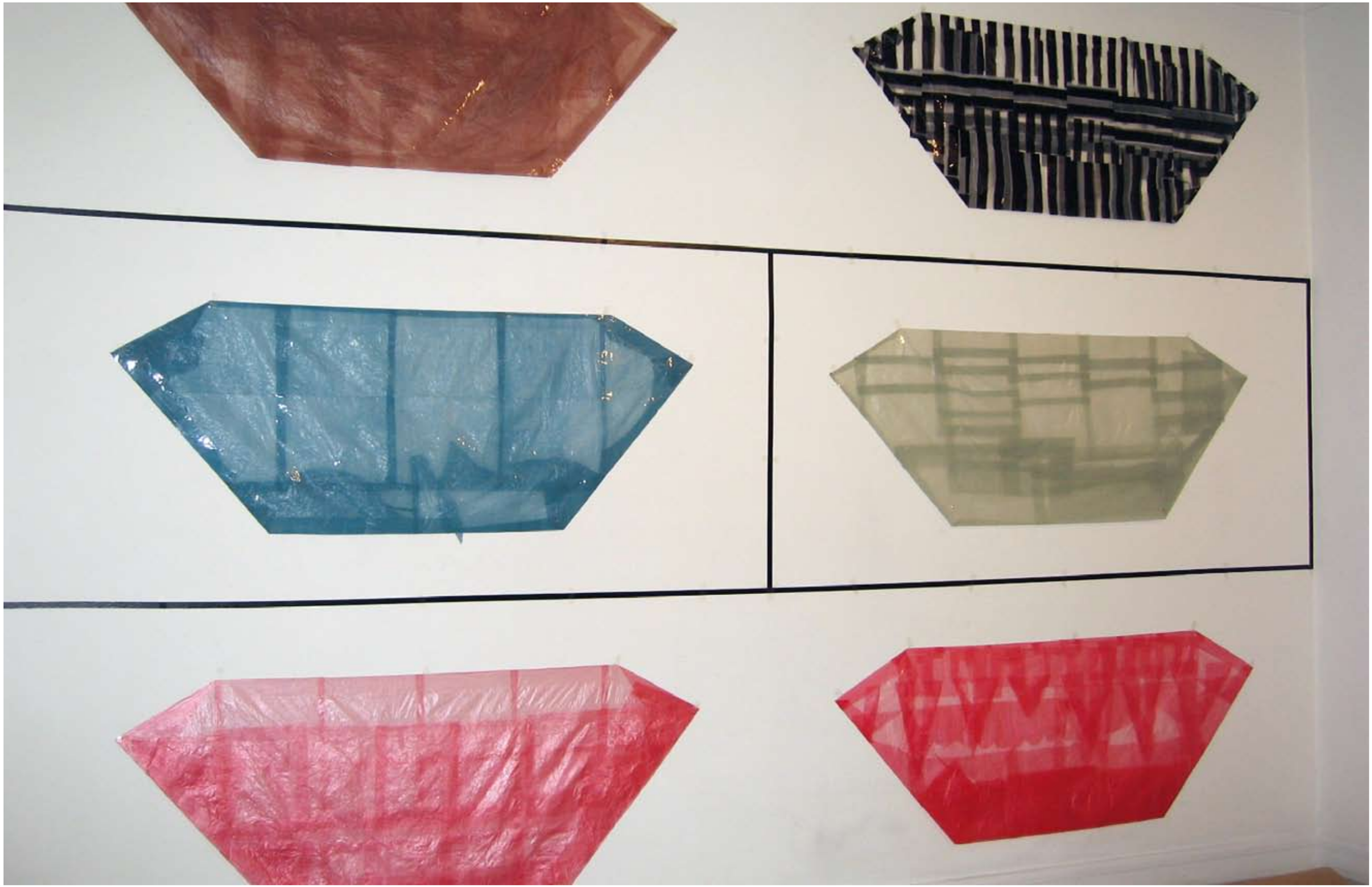
Faouzi Laatiris, *Art Plastique*, 2005, plastique, bande adhésive et feuille d'or, 68 x 180. L'appartement 22, Rabat / Photo : AK

L'exposition *Art(s) Plastique(s)* de **Faouzi Laatiris** a lieu à L'appartement 22 situé au deuxième étage du **279 avenue Mohamed V** à **Rabat** du **10 novembre 2005** au **10 janvier 2006**. Vernissage le **10 novembre** de **18h30** à **21h30.**
Le nombre de places étant limité pour la soirée d'ouverture, nous vous prions de confirmer votre présence par téléphone. Visites uniquement sur rendez-vous au +212 (**0**) **63 59 82 88** e-mail : abdellah@appartement22.com

Attention parking gratuit entre 12h00 et 14h00 ainsi qu'après 19h00 devant l'immeuble Balima. Accès à L'appartement 22 : dans le hall du cinéma « le colisée » prendre l'escalier gauche, monter au 2ème étage ou faites-vous guider : 063598288.

Information complémentaire sur le site **www.appartement22.com**

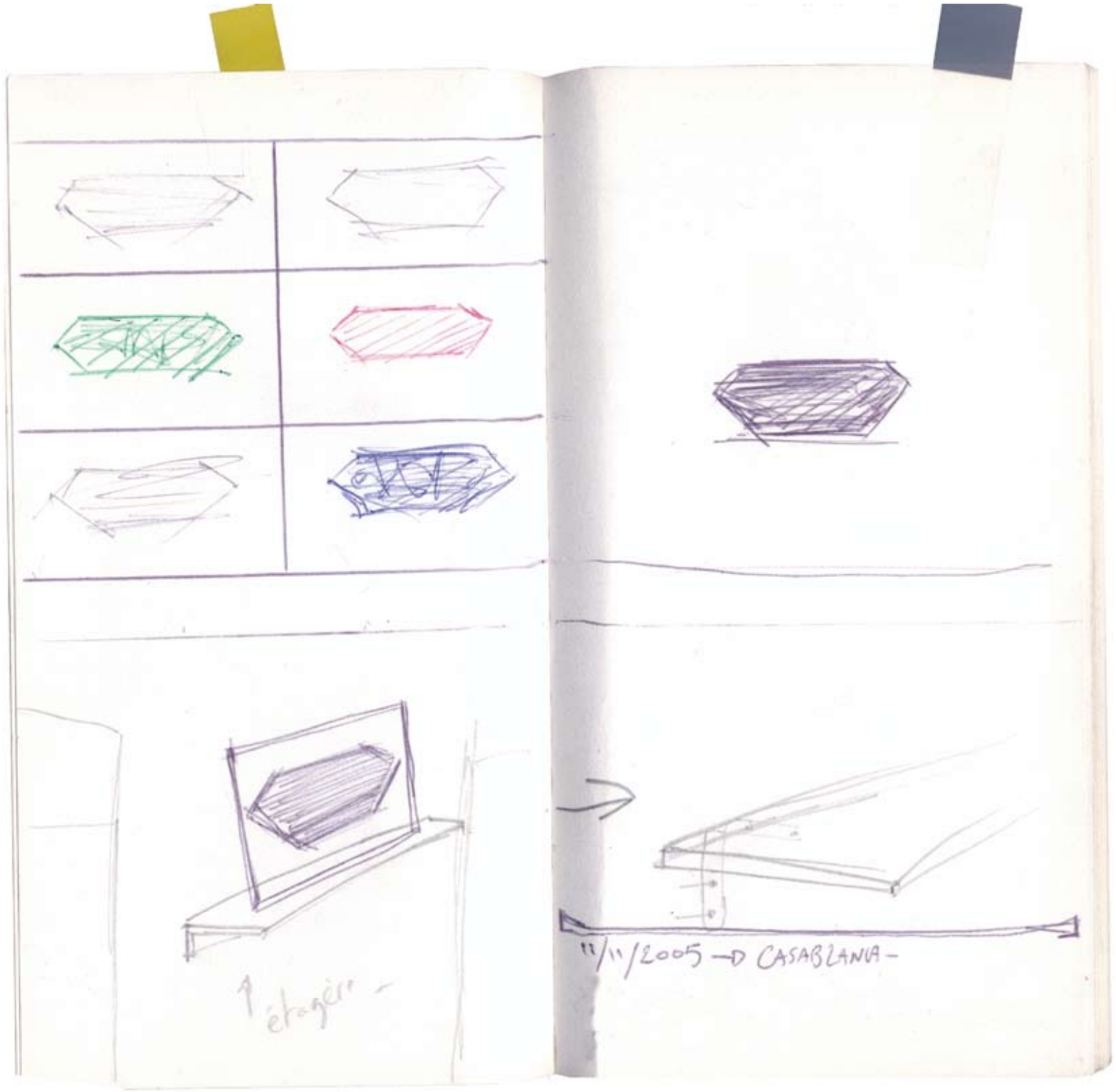
montage_def.indd 162-163 28/04/09 21:44:19



montage_def.indd 164-165 28/04/09 21:44:23

montage_def.indd 166-167

28/04/09 21:44:34



montage_def.indd 168-169
28/04/09 21:44:42

montage_def.indd 170-171 28/04/09 21:44:45

Dessins, projets (3)

Doa Aly, Liliana Basarab, Keren Benbenisty, Chourouk Hriech, Yasmina Mlik, Younes Rahmoun, Batoul S'himi, Katrin Ströbel.

du 15 janvier au 25 février 2007

*« Je cherche de plus en plus à partager avec le public l'idée que j'ai de l'art et de nous introduire ensemble dans le secret de l'artiste. [redacted] J'ai besoin d'écrire des expositions directement dans l'espace, comme le dessin ou le manuscrit. » C'est en ces termes que l'auteur de l'exposition dessins, projets (3), [redacted] nous invite découvrir l'univers d'une nouvelle génération d'artistes émergents qu'il débarque à L'appartement 22 à Rabat.

* Ce texte est extrait du communiqué de presse de l'exposition « dessins, projets 3 ».

montage_def.indd 172-173
28/04/09 21:44:46

Liliana Basarab, «Forest», 2006 (détails).

Dessins, Projets est un programme d'expositions que L'appartement 22 développe depuis 2006. Après une première édition, avec l'installation «*God is design*» de Adel Abdessemed, une seconde avec « *3R's Maroc* » de Seamus Farrell, alliant un workshop à Fez et une exposition à Rabat, L'appartement22, accueille aujourd'hui, 8 artistes. [redacted]

Doa Aly, « *sans titre* », 2006. Doa ALY, vit et travaille au Caire. (Une série de Quatre dessins inspirés du projet de l'artiste "48 leçons de ballets" qui a aussi donné lieu à des réalisations vidéo et de photographie). Les dessins, réalisés sur deux épaisseurs de papiers semi-transparentes (calque), composent l'image du corps désarticulé d'une ballerine. Les deux épaisseurs de l'œuvre disent aussi cet état des choses entre fragilité et stabilité, entre rencontre et séparation.

Liliana Basarab, «*the forest*», 2006. Liliana BASARAB, vit et travaille en Roumanie. («the forest» est composé d'une série de 500 dessins réalisés suite au séjour de l'artiste en Pologne. Lors de ce séjour, l'artiste s'était perdue la nuit dans la Forêt-noire. Les 500 dessins sont chacun un détail de la forêt. L'œuvre vit éclatée, dispersée dans différentes collections à travers le monde).

Keren Benbenisty, «*sans titre*», 2006. [redacted] (Le travail de Karen Benbenisty évoque souvent la dualité, la rencontre, «l'amour imposible», l'espace entre-deux,

montage_def.indd 174-175 28/04/09 21:44:49

aussi bien symbolique que physique. Comment ne pas penser au mur et à aux tensions entre les peuples. L'artiste est née en Israël d'une mère marocaine et d'un père turc).

Chourouk Hriech, «*Mythography's Boats*», 2007, 80 x 120 cm. [redacted] (Les trois dessins, réalisés spécialement pour L'exposition à L'appartement 22, représentent la relation de l'artiste au pays de ces origines. Ses

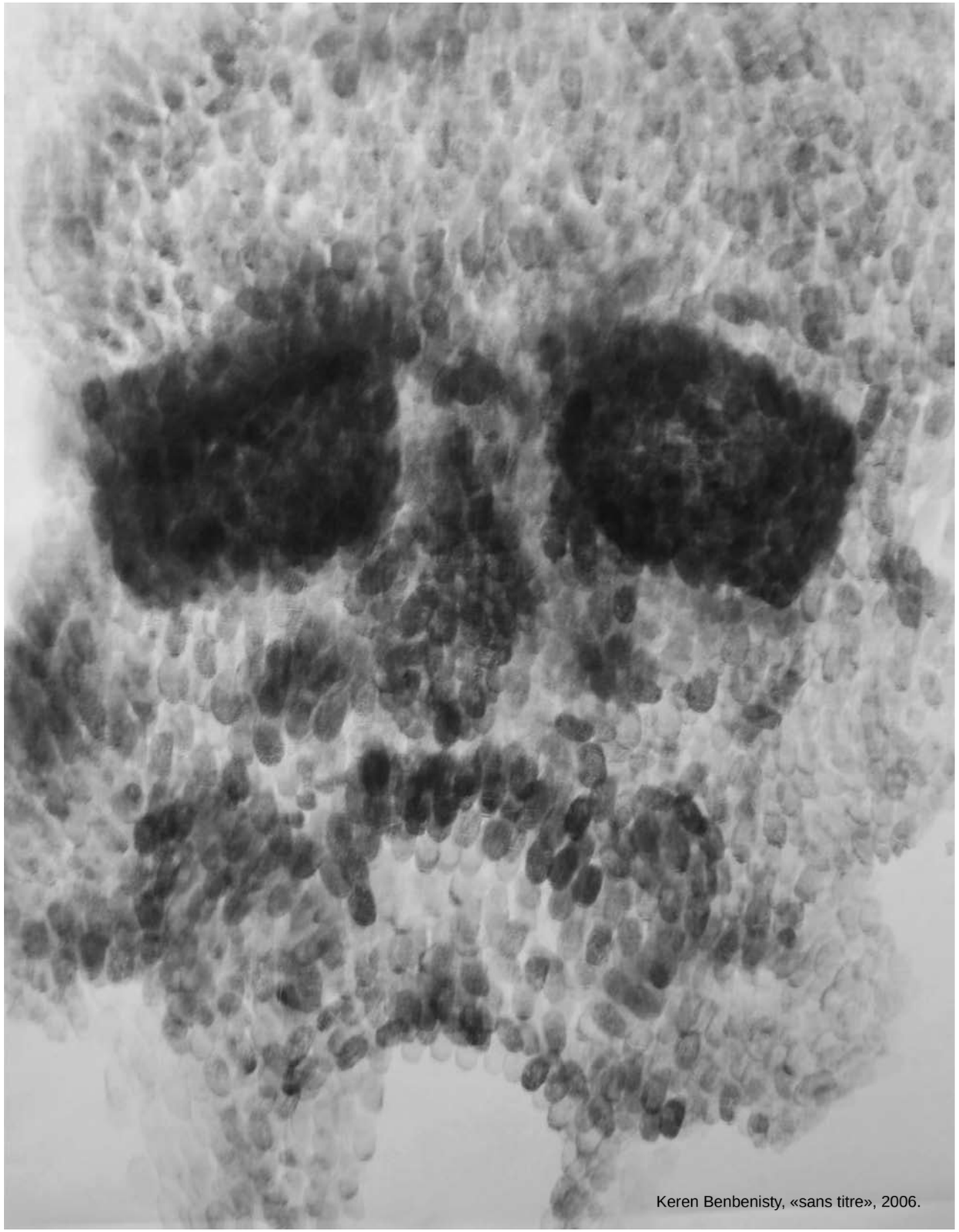
Vue de l'exposition «Dessins, projets 3» (œuvres de Doa Aly et de Younès Rahmoun)

montage_def.indd 176-177 28/04/09 21:44:57

parents sont marocains immigrés en France dans les années 1960. Elle y diverse aussi les histoires, les visions et les humeurs de sa rencontre avec l'imaginaire "oriental". Ainsi on retrouve dans les trois tableaux des scènes, racontées par ses parents, mêlées aux propres visions de l'artiste et à ses expériences…)

Yasmina Mlik, «*sans titre*», 2006. Yasmina MLIK, vit et travaille en Tunisie. (La série de dessins à été réalisée en déplacement à bord d'un train tunisien. ~~Une sorte d'exil mental et une pratique du dessin qui extrait l'artiste de la réalité d'un déplacement sans vraiment aller "ailleurs".)~~

Younes Rahmoun, «*Ghorfa*», 2006. Younès RAHMOUN, vit et travaille à Tétouan. (Le premier dessin intitulé "Ghorfa" est inspiré de la chambre de l'artiste, Lieu de travail, de méditation et de prière. Ce dessin représente le plan de la Ghorfa posée au centre de l'appartement 22, à la mesure de ce dé-placement de l'espace de création et de méditation vers celui d'exposition et de partage.)



Keren Benbenisty, «sans titre», 2006.

montage_def.indd 178-179 28/04/09 21:44:58

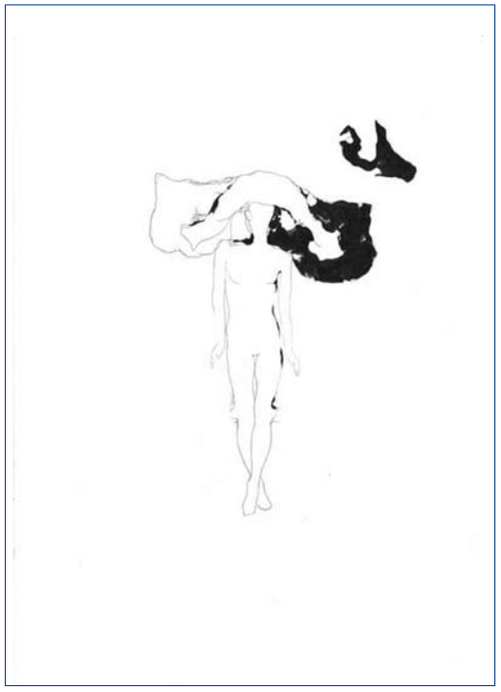
Batoul S'himi, «*aquarelles*», 2007. Batoul S'Himi, vit et travaille au Maroc. (en réponse à l'invitation de L'appartement 22, Batoul S'Himi [redacted] qui propose un «dessin de projet» pour cette exposition. Elle projette une intervention sur la plage, réaliser un dessin géant, avec des pigments naturels et biodégradables, représentant des pages de discussions instantanées (chat). [redacted]

Katrin Ströbel, «*sans titre*», 2006. Katrin Ströbel, vit et travaille à Sttütgart. (L'artiste qui séjourne au Maroc pour la première fois travaille sur le principe de traduction. Elle compose une même forme avec des signes et des calligraphies latines et arabes. A travers sa propre pratique, Katrin Ströbel interroge la condition de l'artiste dans un contexte culturel différent de celui de son pays, l'Allemagne. Les dessins présentés sont des portraits des artistes, souvent de sa génération, rencontrés au Maroc)

Huit artistes venus d'horizons différents, d'univers différents qui ont évolué dans des cultures différentes, mais qui, partagent [redacted] et aujourd'hui, le même espace pour la première fois, celui de L'appartement 22. Des artistes qui, à travers leurs dessins, racontent, retracent, revivent, et partagent leurs émotions. Des dessins, des images, qui trouvent vie grâce aux gestes de ces artistes, [redacted], « le geste est la source du dessin, ce geste est dicté par un imaginaire en correspondance avec ce que l'artiste a pris du monde, l'humeur déversée dans le corps de l'artiste, comme dans nos corps d'être humains qui se consument». [redacted]. Un besoin «d'écrire les expositions» dans le temps mais également dans l'espace, afin de faire de cette aventure un projet qui constitue un engagement total, aussi bien pour les artistes que pour le lieu d'apparition des œuvres.

montage_def.indd 180-181 28/04/09 21:44:58

Doa Aly, Drawing 14, 2007, 21 x 29 cm.

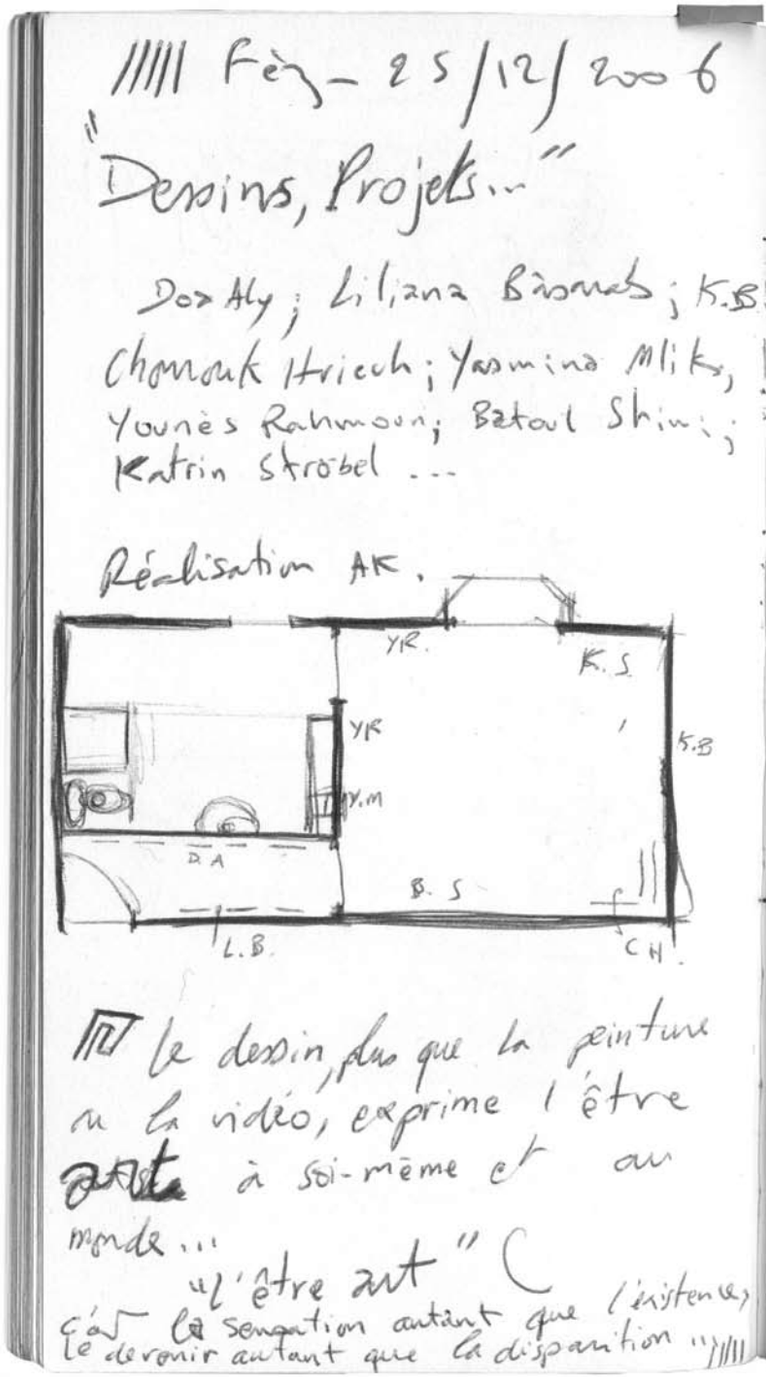


Doa Aly, Drawing 21, 2007, 21 x 29 cm.

Doa Aly, Drawing 29, 2007, 21 x 29 cm.

Le programme «*Dessins, projets…*» révèle le désir du « curator » de partager avec le public une pensée artistique engagée en investissant et en transformant l'espace de son lieu privé, L'appartement 22, en place partagée en «coopérative» avec les artistes et le public. Un espace qui s'impose au visiteur par sa position et son histoire, mais qui reste difficile à dominer fort de son volume. Il suffit parfois d'activer un mur ou une étagère, il s'agira d'autres fois d'investir tout l'espace, L'appartement 22, se transforme au service œuvres qui s'y créent ou s'y installent, tel un réceptacle de vœux, de rêves et d'utopies.»

montage_def.indd 182-183 28/04/09 21:45:01



///// Fès – 25/12/2006

"Dessins, Projets..."

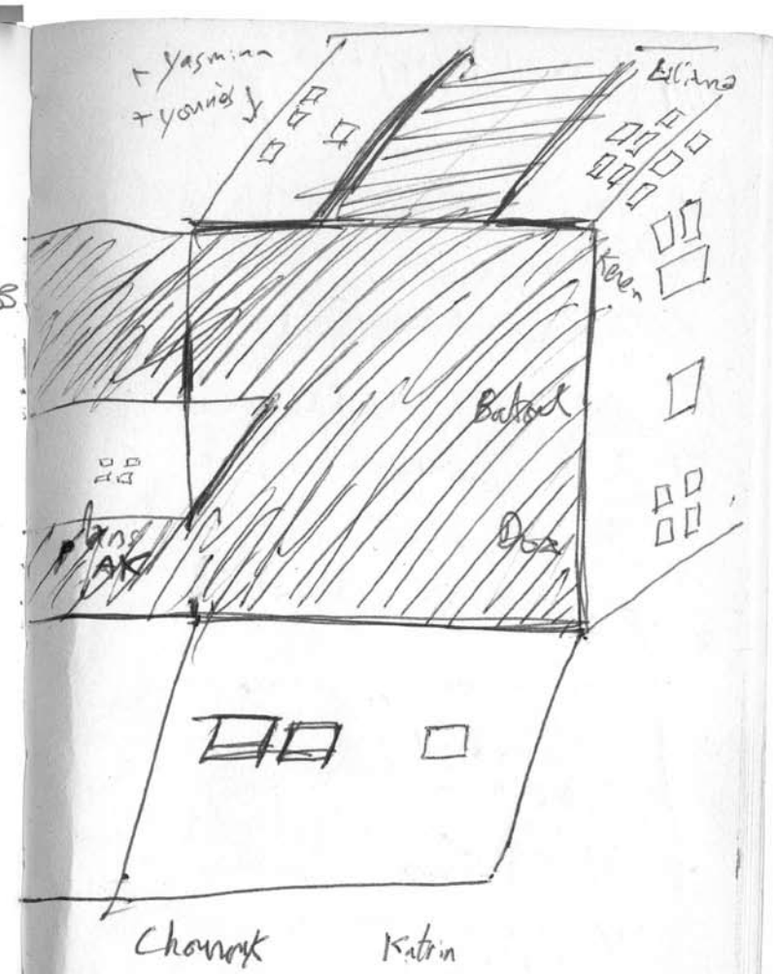
Doa Aly ; Liliana Bâsnab ; K.B.
Chououk Hriech ; Yasmina Mlik,
Younès Rahmoun ; Batoul Shin ;
Katrin Ströbel ...

Réalisation AK.

// le dessin, plus que la peinture ou la vidéo, exprime l'être ~~artiste~~ à soi-même et au monde...

"l'être art" (

ça la sensation autant que l'existence, le devenir autant que la disparition "/////



montage_def.indd 184-185

28/04/09 21:45:03

« BENDIR »
L'EAU À LA BOUCHE

Chourouk Hriech

Du 10 mars au 11 avril 2007

«Bendir» l'eau à la bouche est une introduction initiatique pour préparer un projet dans l'espace public à Rabat. Pour sa première exposition personnelle à L'appartement 22, Chourouk Hriech propose un langage des images, celles de son répertoire et celles de la mémoire immédiate des origines, véhiculée par la télévision numérique. Elle utilise les couleurs RVB (Rouge, Vert, Bleu) pour détourner une image «photographique» de joueuses de Bendir prise à la télévision ~~satellitaire~~ marocaine.

montage_def.indd 186-187 28/04/09 21:45:05

L'APPARTEMENT 22

PRÉSENTE L'EXPOSITION

« BENDIR » L'EAU À LA BOUCHE

CHOUROUK HRIECH

Photo : A.Z.

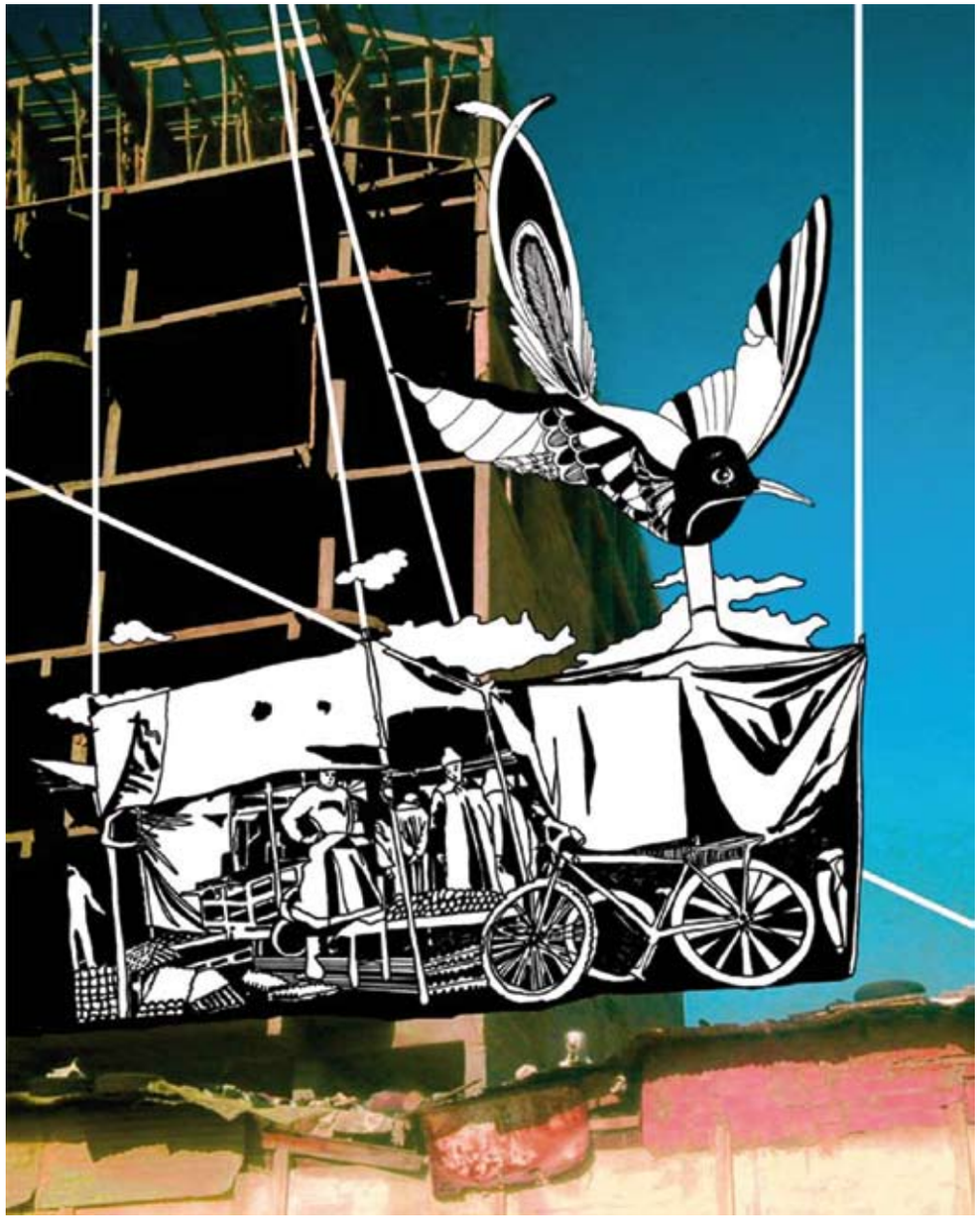
DU 10 MARS AU 11 AVRIL 2007
VERNISSAGE LE 09 MARS À 19H00

L'APPARTEMENT 22 EST SITUÉ AU DEUXIÈME ÉTAGE DU 279 AVENUE MOHAMED V À RABAT
POUR ACCÉDER À L'APPARTEMENT 22 : DANS LE HALL DU CINÉMA « LE COLISÉE » PRENDRE L'ESCALIER GAUCHE,
MONTER AU 2ÈME ÉTAGE OU FAITES-VOUS GUIDER : 063598288.

LE NOMBRE DE PLACES ÉTANT LIMITÉ, NOUS VOUS PRIONS DE CONFIRMER VOTRE PRÉSENCE PAR TÉLÉPHONE OU PAR EMAIL. VISITES DE L'APPARTEMENT 22 SONT UNIQUEMENT SUR RENDEZ-VOUS :
TÉLÉPHONE +212 (0) 63 59 82 88, EMAIL : ABDELLAH@APPARTEMENT22.COM

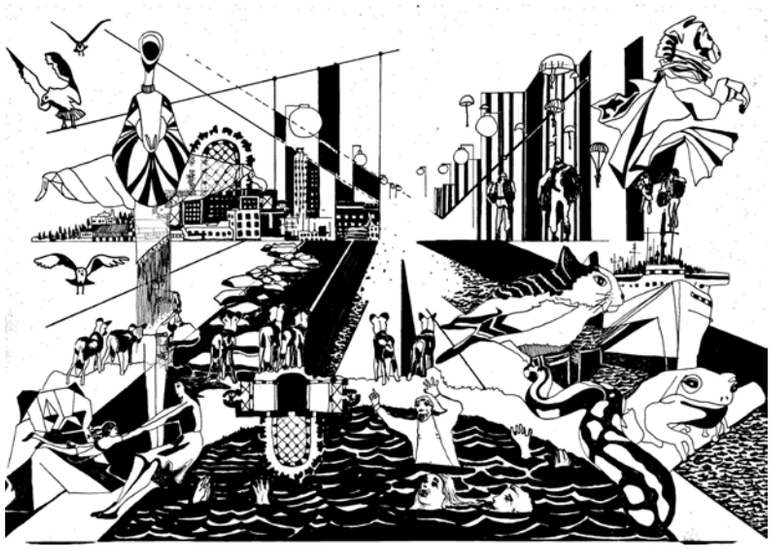
ATTENTION PARKING GRATUIT ENTRE 13H00 ET 16H00 AINSI QU'APRÈS 21H00 DEVANT L'IMMEUBLE BALIMA.
COORDONNÉES GPS : LATITUDE 34,01742 NORD, LONGITUDE 6,84005 OUEST.

INFORMATION COMPLÉMENTAIRE SUR LE SITE
WWW.APPARTEMENT22.COM



Chourouk Hriech, «Proue de vent», 2007, 85 x 65 cm.

montage_def.indd 188-189 28/04/09 21:45:11



montage_def.indd 190-191

28/04/09 21:45:24

Active Dreamers 21

11 mai - 11 septembre 2007

Le programme du projet *Active Dreamers 21* sera lancé à L'appartement 22 le 11 mai et se poursuivra jusqu'au 11 septembre 2007. (Ce projet est né suite à une discussion avec Lionel Manga lors du workshop Ars & Urbis Doual'art 2007(*1)).

L'appartement 22 devient un lieu de résonance pour le SUD_Douala 2007 pour en amplifier l'écho et souligner son caractère expérimental.

Le premier acte est en relation directe avec le projet SUD (Salon Urbain Douala), qui sera organisé par Doual'art en décembre 2007. L'espace de L'appartement 22 collecte les différentes propositions et réflexions menées à Douala, coordonnées par le centre d'art Doual'art (Douala) et la Fondation Istrike (Rotterdam). Sont associés à ce projet des artistes et intellectuels (*2).

Les Active Dreamers sont invités à envoyer leur propositions et leur projets pour la ville de Douala, et pour d'autres lieux, par email à L'appartement 22. Ces documents seront imprimés et montrés à L'appartement 22. Des rencontres seront organisées entre les artistes et le public de Rabat et de Douala... Active Dreamers 21 propose de regarder les actions artistiques qui agissent sur les modes de vie et trans-forment le monde.

*1 www.doualart.org

*2 Voir la liste des participants au worshop Ars&Urbis 2007

montage_def.indd 192-193 28/04/09 21:45:31

Mohamed El-Baz, «bricoler l'incurable.Détails (L'appartement22.LoveSuprême). Vue de l'exposition.

Bricoler l'incurable.Détails

L'appartement22 / LoveSuprême

Mohamed El-Baz

Du 12 Juillet au 15 août 2007

Pour sa première exposition personnelle à L'appartement 22, Mohamed El-Baz présente une installation composée d'un ensemble de caissons (photographies et néons) et de dessins recouvrant les murs de l'espace central du lieu d'exposition. Le tout, considéré comme une installation inspirée de l'oeuvre globale de l'artiste «*Bricoler l'incurable*», sera amené à voyager, transportant l'espace d'exposition de L'appartement 22 comme une sculpture.

montage_def.indd 194-195 28/04/09 21:45:34

Mohamed El-Baz à L'appartement 22, 2007. Photo: AK

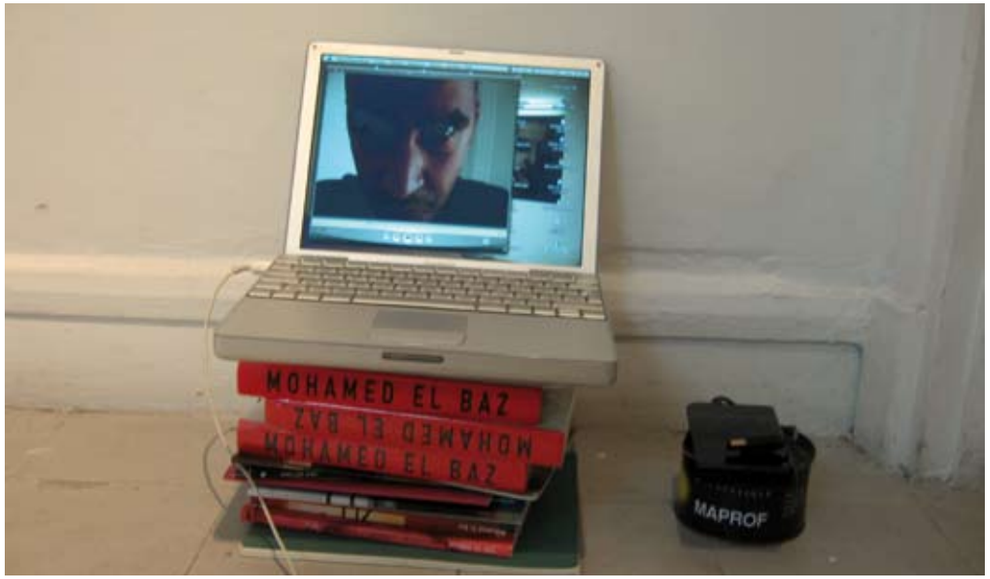
Vue de L'appartement 22 pendant l'accrochage de l'exposition de Mohamed El-baz.

montage_def.indd 196-197 28/04/09 21:45:46

Mohamed El-Baz, « bricoler l'incurable.Détails », 2007, 180 x 120 cm.
Collection privée, Casablanca.

Mohamed El-Baz, « bricoler l'incurable.Détails », 2007, 180 x 120 cm.
Collection de L'appartement 22.

montage_def.indd 198-199
28/04/09 21:45:53



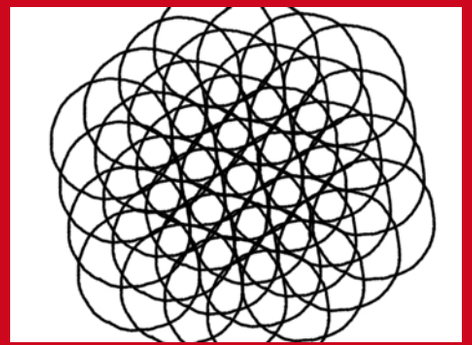
montage_def.indd 200-201
28/04/09 21:46:01

Mohamed El-Baz, «bricoler l'incurable.Détails (L'appartement22.LoveSuprême). Vue de l'exposition.

montage_def.indd 202-203 28/04/09 21:46:07

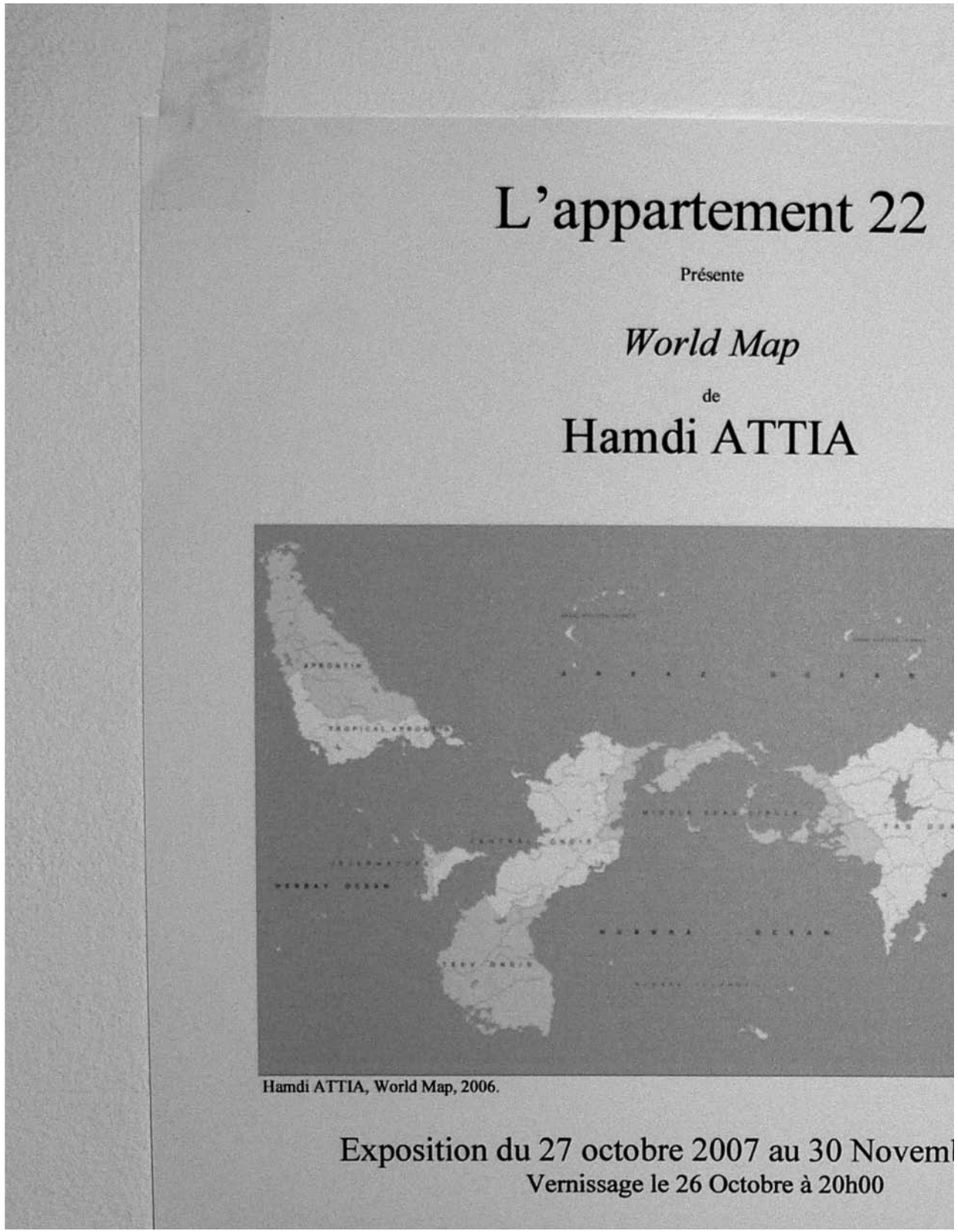
1428 : programmation vidéo à L’appartement 22 (nocturne)

9 septembre 2007



Ce programme consacre les soirées aux œuvres à caractère expérimental sur le plan de l’image, du thème et de la perception de l’espace visuel et sonore. Au programme, des oeuvres de Adel Abdessemed, Amal Kenawy, Bouchra Khalili, Douglas Gordon & Philippe Parreno, Goddy Leye, Younès Rahmoun, Sislej Xhafa

montage_def.indd 204-205 28/04/09 21:46:17



World Map

Hamdi Attia

Du 27 octobre au 30 novembre 2007.

Le désir d'un artiste de comprendre le monde, de représenter son monde, de le proposer comme lieu de vie, lieu de nulle part mais lieu unique, est le propre d'une quête totale par l'artiste, d'être au monde. Hamdi Attia est un observateur averti des médias et de la représentation comme outils de partage, d'information ou de propagande. L'artiste dit dans son propre langage poétique, la relativité des situations politiques et des valeurs des civilisations. L'artiste acteur prend l'étoffe d'un chercheur, d'un journaliste, d'un géographe, d'un linguiste et même d'un «Artiste» pour jouer et déjouer les structures conventionnelles et les idées reçues.

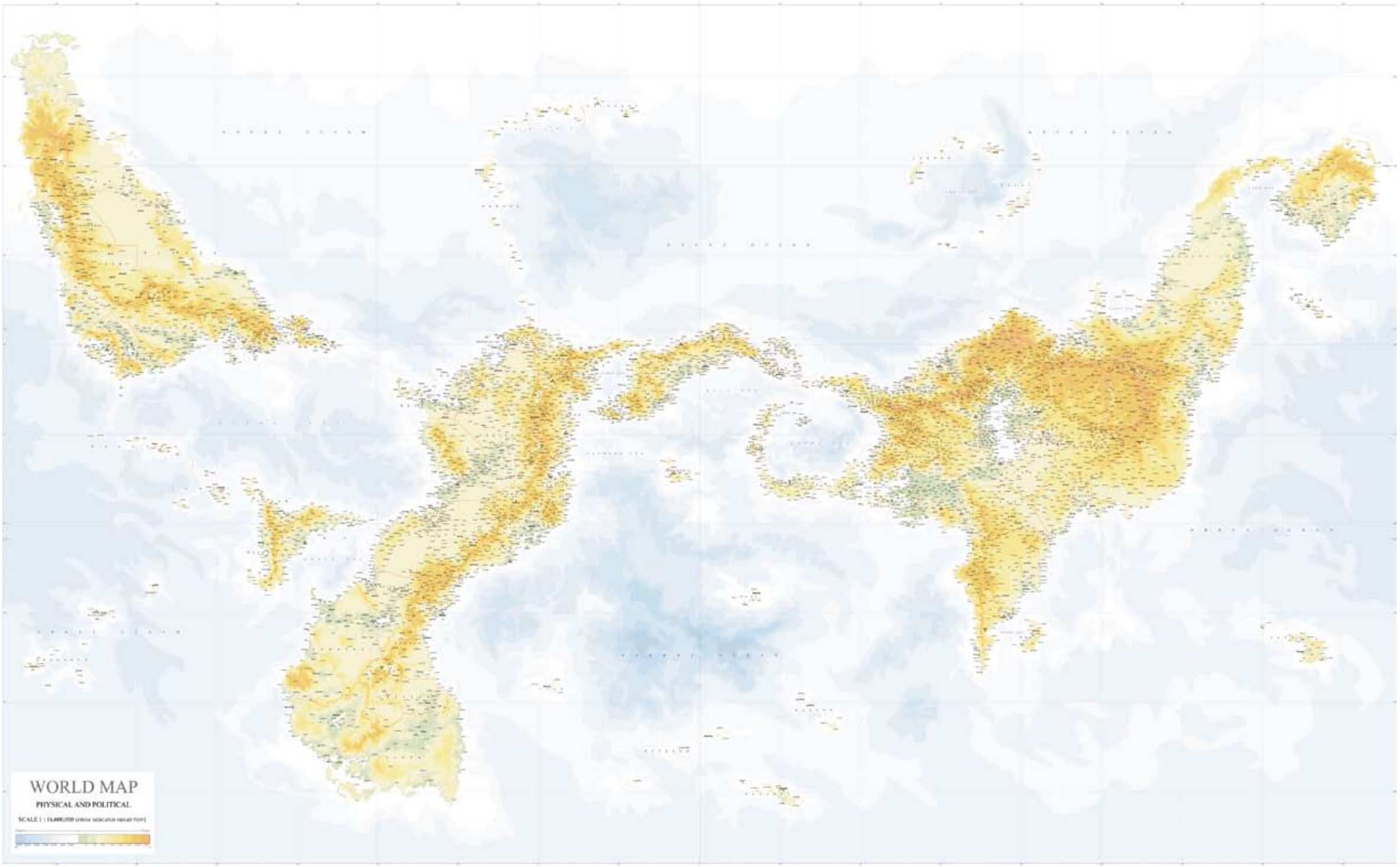
montage_def.indd 206-207
28/04/09 21:46:24

J'ai rencontré Hamdi Attia à Wall Street à New York en 2006. Il m'a conduit jusqu'au Point Zéro, lieu où le monde passât dans une nouvelle ère historique en « 9/11 » (nine-eleven). Le plus frappant dans cette histoire, bien sûr après l'horreur de ce drame, est de constater la relativité de l'Histoire. Le fait que l'Histoire soit faite par des inconnus qui, [redacted], se sont autodétruits en renvoyant au monde l'image du désespoir, de l'échec de la parole et de l'acte constructif. Des inconnus, qui, comme les prophètes propose le sacrifice et la destruction des avoirs matériels et des «mécréants»…

C'est la première fois que j'ai passé plus de temps à chercher l'ordre des choses pour écrire un essai sur une œuvre. C'est bien d'un monde inconnu qu'il s'agit dans cette oeuvre. J'ai arrêté de chercher un lieu précis, une rencontre. J'erre autant dans mes pensées que dans la carte d'un monde imaginaire. Le lieu de nulle part n'est

pas annoncé, son expérience reste physiquement inaccessible. Je ne cherche plus à comprendre, mais je me laisse saisir par l'image de ce monde comme s'il s'agissait d'une porte d'accès au centre de la terre. Brûler les étapes de la création devient une nécessité. Brûler les systèmes de représentation du monde et en inventer un nouveau, plus «juste», plus «logique» et plus libre. Imaginer un monde, se retrouver dans ce monde, et en donner les repères en toute transparence, c'est partager une vision existentielle.

montage_def.indd 208-209 28/04/09 21:46:43



montage_def.indd 210-211
28/04/09 21:46:48

L'extension imaginaire du *MapProject* pourrait amener l'artiste à imaginer une introduction : L'artiste pourrait encore imaginer, d'une part, des villes dans les pays, des rues dans les villes, des maisons et autres géographies ; et d'autre part un univers plus vaste dans lequel ce «monde du milieu» pourrait se situer… Mais nous ne savons pas quelles créatures habiteraient ce monde ! fantastique. Une autre humanité après un mouvement rapide des continents pour recomposer un nouveau monde ?

Ce monde n'est pas encore le Monde, mais il n'est plus une pure imagination puisqu'il est visuellement «réalisé». Le dessein de ce monde originel existerait purement avant d'être habité par la rencontre des éléments vivants. La carte du monde, sa réalisation est le «lieu» de combat entre l'homme est la nature, mais ce lieu est surtout un outil expérimental de pouvoir. La carte du monde est le symbole par excellence de la domination des territoires terrestres. En temps de guerre, les généraux se tiennent devant une carte pour « calculer » et étudient les stratégies des déplacements pour dominer l'ennemi est occuper la terre. L'homme aime la terre. Pour créer du lien humain, un sage nomade qui se trouvait face à une grande méfiance des habitants dans des territoires de son passage a dit : « *je n'aime pas la terre. Je suis venu pour les gens qui vivent ici.* »

montage_def.indd 212-213 28/04/09 21:46:48

Les enjeux et les réseaux de l'art à l'époque post-contemporaine

Proposé par Abdellah Karroum

PROGRAMME :

RABAT, à l'École Nationale d'Architecture

Jeudi 25 octobre 2007

- 9h00-11h00 : Ouverture, avec El Montacir Bensaïd (ENA), Vincent Melili (ESAV), René Troccaz (SCAC), Abdellah Karroum (L'appartement 22)
- 11h00-12h00 : Conférence de Marilyn Douala Bell & Didier Schaub (Doual'art)
- 14h30-17h00 : L'école, lieu de formation ou d'information ? avec Nadira Laggoune Akkouche, Faouzi Laâtimi, Seamus Farrell, Goddy Leye...

Vendredi 26 octobre 2007

- 9h00-11h00 : L'enseignement de l'art, avec Benyounès Arrouche, Saïd Boufrass, Amy Horschak, Djamel Kokene, Vincent Melili...
- 11h00-12h00 : Rencontre avec Pauline de Maizières, fondatrice de L'Atelier à Rabat (1971-1991)
- 14h30-17h00 : Lieux coopératifs et méthodes curatoriales, avec Cécile Bourne, Marilyn Douala Bell & Didier Schaub, Goddy Leye. Réseaux coopératifs et problématiques de l'art contemporain. « S'effacer – se révéler », l'approche coopérative de l'action culturelle, avec Cécile Bourne, Catherine David, Mohamed El Baz, Abdellah Karroum, Hamdi Ouriana...

Samedi 27 octobre 2007

- 9h00-12h00 : Atelier d'échange curators et artistes, avec Cécile Bourne, Elvis Dyangani Ose, Younès Rahmoun, Elne van der Vlist, Stephen Wright, Sandrine Wymann.
- 14h30-16h30 : Online Public Discussion (New Initiatives in Contemporary/African Art) en relation avec le Clark/MellonWorkshop à Johannesburg (Contemporary African Art: History, Theory, and Practice), avec : Catherine David, Salah Hassan, Themba Nkosi Goniwe, Mary Evans, Abdellah Karroum...

MARRAKECH, à l'École Supérieure des Arts Visuels (Dar Bellarj)

Lundi 29 octobre

- 9h00-12h00 : Ouverture. Les questions de l'art à l'époque post-contemporaine seront traitées au regard de l'actualité des enjeux et de l'évolution des réseaux (Biennales, formation et uniformisation des écoles d'art, internationalisation des musées), avec Paul Ardenne, Hamdi Attia, Aziz Daki, Catherine David, Nina Folkersma, Jay Levenson.
- [illegible]-17h30 : Atelier d'échanges sur l'enseignement des arts, avec Amy Horschak, Goddy Leye, Djamel Kokene, Maïté Martin, Vincent Melili...

Mardi 30 octobre

- [illegible]-11h00 : Les enjeux de la création actuelle en Afrique du Nord « la création contemporaine [illegible] Afrique du Nord et au Moyen Orient, suite des rencontres organisées par le MoMA à New York en avril 2007, avec Hamdi Attia, Klaus Biesenbach, Mohamed El Baz, Abdellah Karroum, Kamal Lazaar, Mustapha Lakhsa, Jay Levenson et (Online) avec Universes-in-Universe (Pat & Gerhard Binder).

- 15h00-17h30 : Synthèse générale du Symposium et Clôture

PARTENAIRES

avec le soutien généreux de :

- **La Fondation Janelly et Jean-René Fourtou, Marrakech.**
- **L'appartement 22, Rabat.**
- **École Nationale d'Architecture (ENA), Rabat.**
- **École Supérieure d'Arts Visuels (ESAV), Marrakech.**
- **Ambassade de France au Maroc (SCAC), Rabat.**
- **Africana Studies and Research Center, Cornell University.**
- **CulturesFrance, Paris.**
- **Museum of Modern Art (MoMA), New York.**
- **Stedelijk Museum voor Actuele Kunst (S.M.A.K.), Gent.**
- **Les éditions hors'champs, Fez.**

RENCONTRES ATELIERS EXPOS

Rabat 25-27 octobre 20[illegible]

Marrakech, 29-30 octob[illegible]

montage_def.indd 214-215

28/04/09 21:47:14

Les enjeux et les réseaux de l'art à l'époque post-contemporaine.

À Rabat et Marrakech, le symposium interroge «les enjeux et les réseaux de l'art à l'époque post-contemporaine», l'expérience de l'art dans sa dimension la plus impliquée dans les sociétés actuelles, avec leurs différentes références, leurs complicités et leurs conflits.

PARTICIPANTS

→ Benyounès **Amirouche**
→ Paul **Ardenne**
→ Hamdi **Attia**
→ Klaus **Biesenbach**
→ Saïd **Bouflass**
→ Cécile **Bourne**
→ Catherine **David**
→ Aziz **Daki**
→ Marilyn **Douala Bell**
→ Elvira **Dyangani Ose**
→ Mohamed **El Baz**
→ Seamus **Farrell**
→ Nina **Folkersma**
→ Amy **Horschak**
→ Abdellah **Karroum**
→ Djamel **Kokene**
→ Latifa **Laâbissi**
→ Fadoul **Laâtiris**
→ Nadira **Laggoune Aklouche**
→ Mustapha **Laârissa**
→ Kamel **Lazaar**
→ Jay **Levenson**
→ Goddy **Leye**
→ Mahe **Martin**
→ Pauline **de Mazières**
→ Vincent **Melilli**
→ Younès **Rahmoun**
→ Hamdi **Ounaina**
→ Didier **Schaub**
→ Eline **van der Vlist**
→ Sandrine **Wymann**
→ Stephen **Wright**

& (online):
→ Thembinkosi **Goniwe**,
→ Mary **Evans**
→ Salah **Hassan**
→ Sislej **Xhafa**

LES AXES PRINCIPAUX DE CE SYMPOSIUM :

1 - L'école, lieu d'informations ou de formations ? Donner des outils d'épanouissement de l'individu et /ou prévoir le développement de l'imaginaire collectif et de la «créativité sociale». L'école s'inscrit-elle dans une démarche isolée ou cherche-t-elle déjà à jeter les ponts de la «coopération» ? Comment préparer les étudiants aux enjeux coopératifs et au partage des savoirs ? Le workshop, l'expédition comme formes alternatives à l'école «traditionnelle» de l'art.

2 - Réseaux coopératifs et problématiques de l'art contemporain. «S'effacer – se révéler», l'approche coopérative de l'action culturelle ; Ce volet sera une plateforme de réflexion et d'ateliers d'échanges pour développer une méthode active et coopérative pour la réalisation des oeuvres et de projets à venir. La question de la représentation, aussi bien celle de l'auteur, celle du sujet que celle du public sera approchée au regard d'expériences existantes ou de projets attendus (SUD, MultiPistes, Coprésences…).

3 - Les questions de l'art à l'époque post-contemporaine seront traitées au regard de l'actualité des enjeux et de l'évolution des réseaux de l'art (Biennales, formation et uniformisation des écoles d'art, internationalisation des musées).

4 - Une séance spéciale sera consacrée à la création contemporaine actuelle en Afrique du Nord et au Moyen Orient, suite logique des rencontres organisées par le MoMA à New York et à Washington DC en avril 2007. Il s'agira notamment de travailler à partir d'oeuvres et de différentes expériences curatoriales apparues dans des pays comme le Liban, l'Egypte et la Turquie… Ce quatrième axe de travail à pour objet de lancer des ateliers pour développer des réseaux entre les structures et les professionnels (institutionnels et indépendants).

5 - Une programmation vidéo et des ateliers d'échanges sont prévus en parallèle aux rencontres de Rabat et Marrakech.

Événements parallèles à Rabat
«Habiter» un projet chorégraphique
Rencontre avec **Latifa Laâbissi** le 25 octobre à 19h
«Trojandonkey» de **Stephen Wilks**
Départ le samedi 27 octobre à 12h
www.multipistes.org (avec le soutien de BKVB, Amsterdam)

L'appartement 22 présente le projet «World Map» de **Hamdi ATTIA**
Exposition du 27 Octobre au 30 novembre 2007
Vernissage le 26 Octobre à 20h
L'appartement 22, 279 avenue Mohamed V, MA-10000 Rabat
www.appartement22.com

INTRODUCTION

par **Abdellah Karroum**

La création artistique au début du 21e siècle connaît des changements rapides, aussi bien concernant les médiums et les formes d'expression que les problématiques et la structure des réseaux. Le symposium, qui se déroulera à Rabat et à Marrakech, interrogera «les enjeux et les réseaux de l'art à l'époque post-contemporaine». Les chantiers de la création artistique et culturelle en Afrique du Nord seront au centre de nos travaux. Le travail sur cette «région» implique l'ensemble des rives de la Méditerranée, en correspondance avec la réalité des échanges culturels et les mouvements migratoires humains (y compris ceux qui sont dus aux colonialismes et aux ingérences culturelles!). La définition de la région Maghreb est relative, elle dépend du point de vue et des usages faits de ce terme. L'Afrique du Nord est une vaste zone dans laquelle se croisent des pratiques ancestrales et des expériences hyper actuelles. Pour développer les travaux sur les enjeux culturels d'Afrique du Nord, il est nécessaire d'interroger ses relations avec «l'Europe», «l'Afrique», «le Proche-Orient» et d'autres régions, comme il est important de mettre la lumière sur l'évolution de la pensée philosophique, des croyances et des convictions. Des valeurs que, nous le savons, sont passées par diverses traductions et interprétations de l'ancienne Égypte à la Grèce, puis à l'Andalousie et au reste de l'Europe… Plus proche de nous est la question de la modernité. Nous savons que les modernités locales, ou en tout cas les cultures locales à l'époque de la modernité internationale, ont été dominées par le colonialisme. Un fait historique dont les effets sont encore actifs aujourd'hui. La modernité ne serait-elle pas en dialogue avec les modernités ? Le concept d'art et sa perception contemporaine ont eu une histoire «problématique» à l'époque «moderne». La circulation, en quelques décennies, des pratiques et des pensées européennes, orientales et africaines se sont confrontées à leurs imaginaires, à leurs traditions et aux tabous de leurs sociétés… À partir de données historiques, sociales et culturelles, nous invitons les participants à ce Symposium à établir un état des lieux de la création contemporaine dans les contextes de leurs recherches et à en analyser les enjeux. C'est surtout au regard d'expériences immédiates que nous considérons l'émergence d'artistes revendiquant leurs réseaux qui dépassent largement le «territoire» politique et culturel. Nous proposons d'interroger la production intellectuelle qui accompagne les oeuvres et d'en étudier les méthodes. Enfin, et en guise d'introduction aux problématiques que nous souhaitons traiter, nous soumettons l'hypothèse d'un paradigme lié au «Maghreb» et au «Moyen Orient» pour en démontrer la pertinence ou en déconstruire le mythe.

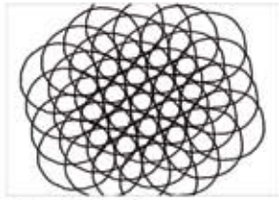
Dans la continuité du colloque «L'oeuvre Toujours» (2005), des rencontres qui ont eu lieu à New York (2007) et dans la perspective d'autres rencontres internationales pour la création contemporaine, nous souhaitons interroger, dans ce Symposium, l'expérience de l'art dans sa dimension la plus impliquée dans les sociétés actuelles, avec leurs différentes références, leurs complicités et leurs conflits. L'époque post-contemporaine pourrait être définie comme étant dominée par l'ingérence et la chute de la démocratie comme valeur. Dans l'art, il s'agit du formatage des échanges internationaux et du développement d'une globalisation qui tend à noyer toute originalité en dehors des effets de modes que le système de l'art crée lui-même. Enfin, le retour des fantômes idéologiques et / ou l'avènement de nouveaux pouvoirs liés à l'énergie et à la science nous conduisent à penser la relation de l'individu aux systèmes sociaux et aux pouvoirs qui le fabriquent. Le monde de l'art n'est pas exclu des enjeux politiques et économiques qui inscrivent inexorablement la production des oeuvres dans une logique de vitesse et d'expansion. L'artiste et le commissaire inventent des formes actives et des méthodes coopératives. Ce sont aussi les méthodes d'investissement des oeuvres et leur implication dans les sociétés qui seront interrogées dans ce Symposium.

A.K.

(1) Le terme «post-contemporain» est développé dans une recherche universitaire (intitulée *Des oeuvres nomades, vers une esthétique «post-contemporaine»* ?). D'un point de vue temporel, l'époque internationale de l'art contemporain serait dans la seconde moitié du XXe siècle alors que les questions de la forme de l'art et de son autonomie étaient au centre des propositions artistiques. Par la définition ou la lecture d'une époque post-contemporaine, nous souhaitons formuler l'ouverture des champs esthétique et politique à des pratiques multiples, allant jusqu'à reconnaître une certaine relativité de l'art en fonction des contextes. Ainsi il s'agit de proposer au moins deux angles d'approches (une approche "contextuelle" qui met l'accent sur les Régions Afrique du Nord et Moyen-Orient et une approche critique et conceptuelle qui interrogent les projets artistiques).
(2) Colloque organisé du 27 au 30 avril 2005 à l'Institut Français de Casablanca, dirigé par Abdellah Karroum et coordonné par Sandrine Wymann. Voir la publication «L'oeuvre plus que jamais» aux éditions hors'champs, 2005.
(3) Colloque organisé par le MoMA à New York et Washington, les 16 et 17 avril, avec la participation de curators et de critiques d'arts qui travaillent sur «l'Afrique du Nord et le Moyen Orient».

Bertrand Bonello, «My new picture», 2007

Sislej Xhafa, «Passion Fruit», 2007



Adel Abdessemed, «God is design», 2005

PROGRAMMATION DE FILMS EN PARTENARIAT AVEC L'E.S.A.V.

- «Je suis celle qui porte les fleurs sur sa tombe», de Hala Alabdalla Yacoub & Ammar Al Beik, 2006 , 110' , noir & blanc. (proposé par Catherine David)
- «My new picture», de Bertrand Bonello, 2007. (proposé par Vincent Melilli)

PROGRAMMATION DE VIDEOS EN PARTENARIAT AVEC L'APPARTEMENT 22

- Adel Abdessemed, «God is design», 2005. © Adel Abdessemed.
- Daniel Chust, «Saltar per el Aire», 2006. © Daniel Chust.
- Amal Kenawy, «You will be Killed», 2006, © Amal Kenawy.
- Bouchra Khalili, «Vue aérienne», 2007, vidéo. © Bouchra Khalili.
- Goddy Leye, «We are the World», 2006. © Goddy Leye.
- José Luis Tirado, «Paralelo36», 2004. © José Luis Tirado.
- Sislej Xhafa, «Passion Fruit», 2007. © Sislej Xhafa.

ÉQUIPE DE REALISATION DU SYMPOSIUM

Direction :
Abdellah Karroum
Coordination générale :
Sandrine Wymann
Assistante :
Emma Chubb

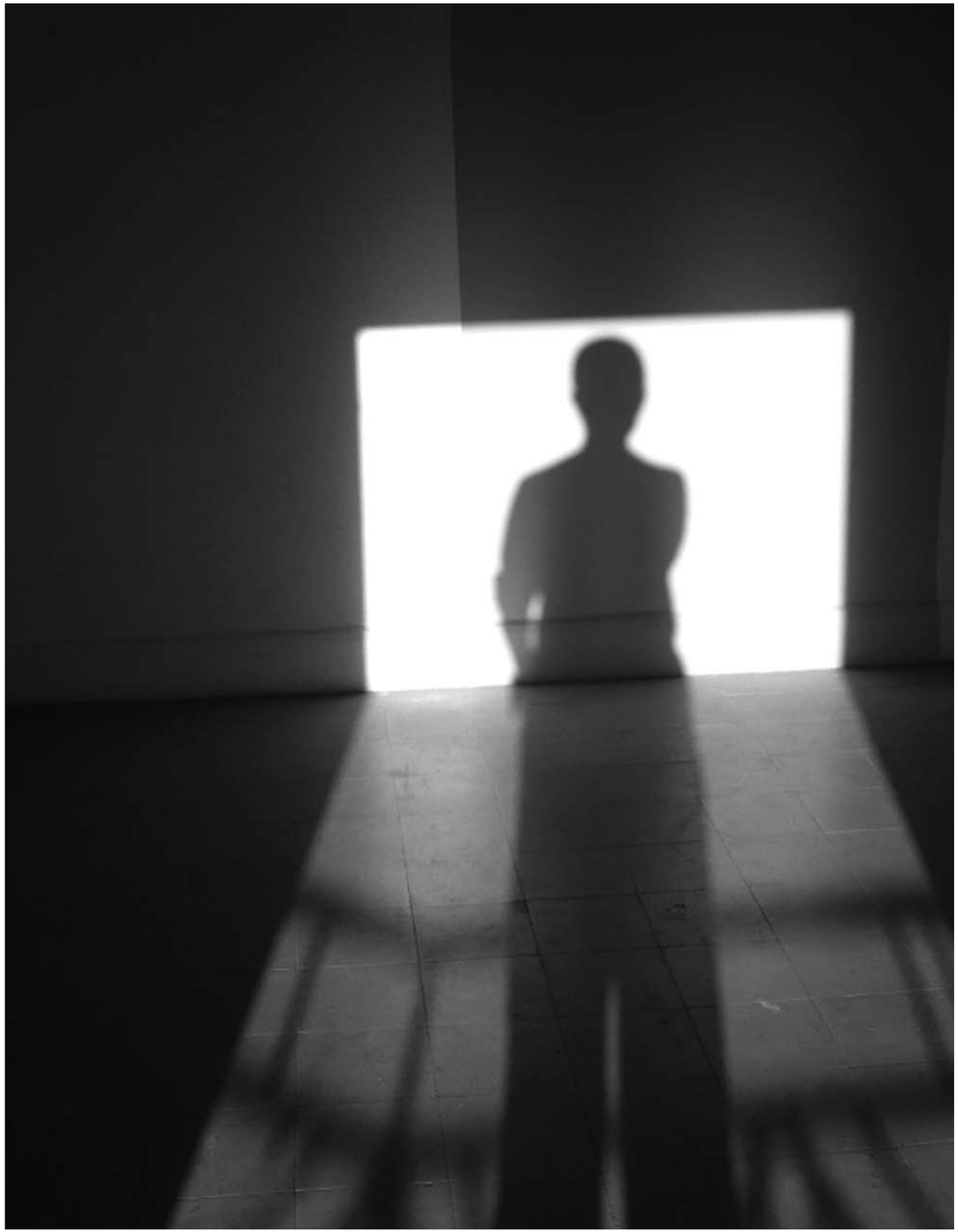
Relation presse :
Sophia Akhmisse
Coordination ESAV Marrakech :
Vincent Melilli, directeur de l'ESAV
Véronique Bruez, assistante

Coordiantion ENA Rabat :
El Montacir Bensaïd, directeur de l'ENA
Rihab Mhachi, assistante
Shems Benyahia, assistante
Conception et réalisation graphique :
Pascal Sémur

L'appartement 22
279 avenue Mohamed V
Rabat – Maroc
www.appartement22.com

montage_def.indd 216-217 28/04/09 21:47:27

montage_def.indd 218-219 28/04/09 21:47:31



«Quatrième nuit»

Ninar Esber

Du 6 mars au 15 mai 2008

L'appartement 22 invite Ninar Esber et organise une rencontre avec l'artiste le 6 mars 2008 à 19h00. C'est la quatrième nuit de l'artiste à Rabat. Un projet spécifique est réalisé à l'issue de cette résidence d'artiste à L'appartement 22. «*Quatrième nuit*» est le titre de travail, que nous avons décidé en référence au fait que l'artiste a commencé l'expérimentation le soir du 3 mars à L'appartement 22. Le 6 est la 4ème nuit qui est celle du dévoilement de l'oeuvre au public : Pour l'œuvre *«18h 04/03/08» (L'appartement 22)*, l'artiste

montage_def.indd 220-221 28/04/09 21:47:33

peint deux captations de soleil dans l'espace physique de l'appartement 22. La première trace est réalisée au sol le 4 mars à 14h (lumière entrant de la fenêtre de l'espace de vie de L'appartement 22). La deuxième trace est réalisée au mur à 18h, heure à laquelle le soleil éclaire le point le plus haut possible dans l'espace d'exposition de L'appartement 22. La deuxième œuvre de l'exposition est «*Vous êtes…*» (2005). Il s'agit d'une série d'autoportraits photographiques de l'artiste identifiée à différentes nationalités.

Ninar Esber, « *Vous êtes ?...*», 2005. Copyright Ninar Esber

L'appartement 22

Propose une rencontre avec

Ninar ESBER

la

Quatrième nuit

de sa résidence d'artiste à Rabat

Le jeudi 06 mars 2008 à 19h00

L'appartement 22 est situé au deuxième étage du **279 avenue Mohamed V** à **Rabat**
Pour accéder à L'appartement 22 : dans le hall du cinéma « le Colisée » prendre l'escalier gauche, monter au 2ème étage ou faites-vous guider : 063598288.

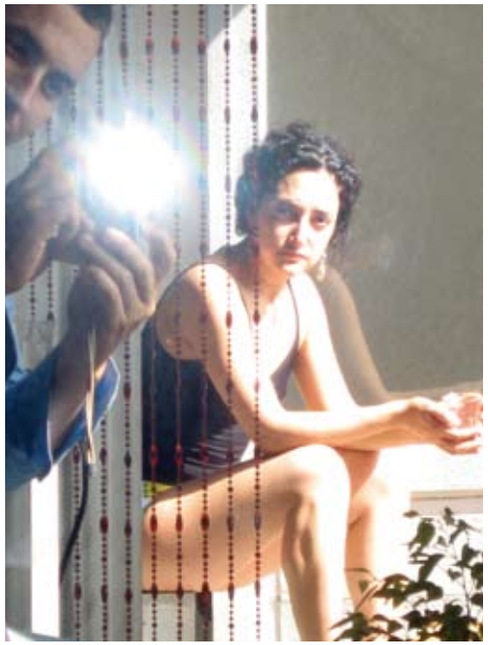
Le nombre de places étant limité, nous vous prions de confirmer votre présence par téléphone ou par email.
Visites de L'appartement 22 sont uniquement sur rendez-vous : Tel. : **0 63 59 82 88**, abdellah@appartement22

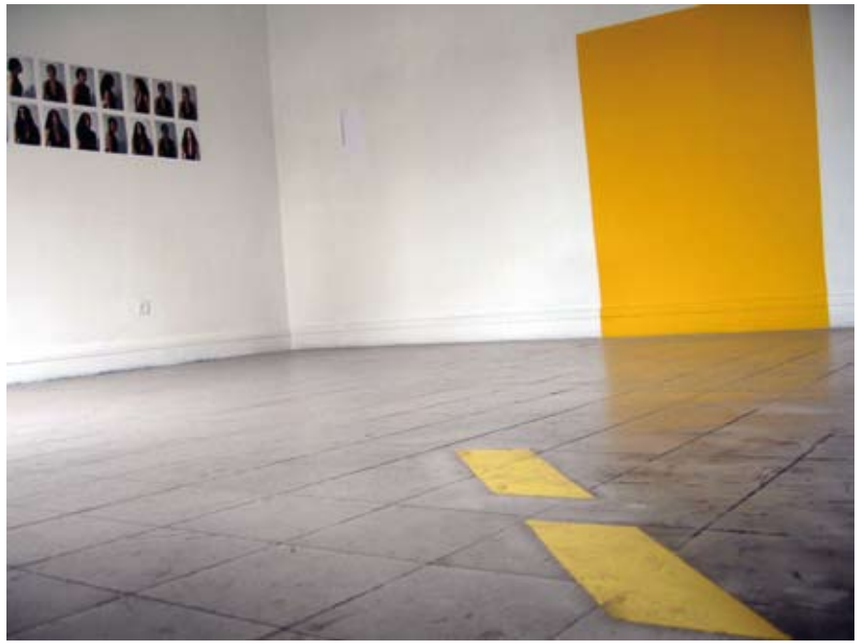
Attention parking payant entre 08h00 et 12h00 et entre 14h00 et 19h00 devant l'immeuble Balima.
Coordonnées GPS de L'appartement 22 : Latitude 34,01742 nord, Longitude 6,84005 ouest.
Information complémentaire sur le site **www.appartement22.com**

montage_def.indd 222-223 28/04/09 21:47:42

Ninar Esber, "Vous êtes...?". Vue de l'exposition à L'appartement 22.

montage_def.indd 224-225 28/04/09 21:47:46





montage_def.indd 226-227

28/04/09 21:48:07

Monde sous pression

Batoul S'Himi

Du 12 juin au 30 juillet 2008.

L'exposition d'un «*Monde sous pression*» (World's Pressure) mets en vue les dernières oeuvres de Batoul S'Himi. [redacted] L'artiste recycle ou transforme les objets du quotidien en outils de résistance et d'engagement éthique. La cocotte-minute, objet si familier aux femmes du Maroc, est transformée en une forme étrangement ouverte. L'objet de convivialité vient questionner les conventions sociales, notamment la relation de la femme à ces symboles de la «vie intérieure».

montage_def.indd 228-229 28/04/09 21:48:10

Batoul S’Himi actionne la machine de contestation et répond aux règles esthétiques par ce portrait de Brancusi réalisé en recyclant des objets de cuisine marocaine. Brancusi n’est-il pas devenu une valeur sûre de l’art occidental après avoir provoqué un des procès les plus importants sur la définition de l’art. Cette exposition prétend aussi parler de l’éthique de l’artiste vivant dans une société en mutations continuelles. L’objet d’art se définit par sa capacité à parler du monde, absolument. Le langage de l’art exprime

L’appartement 22

Présente

« World’s pressure »

(Monde sous pression)

de

Batoul SHimi

Batoul SHimi, « Monde », 2008, cocottes-minute aluminium découpée. Courtesy L’appartement 22.

Exposition du 12 juin au 30 juillet 2008
Vernissage le 12 juin à 19h00

L’appartement 22 est situé au deuxième étage du **279 avenue Mohamed V** à **Rabat**
Pour accéder à L’appartement 22 : dans le hall du cinéma « le Colisée » prendre l’escalier gauche, monter au 2ème étage ou faites-vous guider : 063598288.

Le nombre de places étant limité, nous vous prions de confirmer votre présence par téléphone ou par email.
Visites de L’appartement 22 sont uniquement sur rendez-vous : Tel. : **063 59 82 88**

Attention parking payant entre 08h00 et 12h00 et entre 14h00 et 19h00 devant l’immeuble Balima.
Coordonnées GPS de L’appartement 22 ; Latitude 34,01742 nord, Longitude 6,84005 ouest.
Information complémentaire sur le site **www.appartement22.com**

montage_def.indd 230-231 28/04/09 21:48:14

Batoul S'Himi, «Monde sous pression I», 2008. Collection FRAC Corse.

l'effet réflexif du geste de l'artiste. Si la production de l'œuvre est une manifestation de résistance, son exposition est une offensive pour agir dans le monde.

montage_def.indd 232-233 28/04/09 21:48:20

montage_def.indd 234-235

28/04/09 21:48:44

SCRATCHING THE SURFACE Vol.1

Curated by Gabi Ngcobo and Mwenya Kabwe of manje-manje projects
Assisted by : Lerato Bereng (Cape Africa Platform Young Curator)

In collaboration with manje-manje projects and as a development of its cooperative curatorial experiment, L'appartement 22 in Rabat (Morocco) will present Scratching the Surface Vol.1 by showing works by Simone Leigh (USA) and Dineo Bopape (SA)

«Scratching the Surface Vol.1 combines new and re-visited visual and performance work by artists working individually and in collaboration, between places on the planet that are becoming less and less disparate as we charge ahead to a global imagining. The result of the first curatorial project of Gabi Ngcobo and Mwenya Kabwe as collective manje-manje projects (m-mp), the exhibition functions as a site for research and experimentation. Triggered by a desire to obliterate - reveal – satisfy - mark – damage, the contagious act of scratching suggests contact between surfaces : walls, grounds, steel, skin etc, the proverbial 'itch' transferred to scratch card and suitcase for the gambler and nomad respectively. Scratching the Surface Vol. 1 serves as experiential experiment in exhibition making across continuously blurring artistic disciplines. Much like the dated experience of scratching lesson notes onto a slate, the curatorial process becomes a loop of scratching, re-membering, cleaning, scratching, remembering, cleaning and scratching further hopefully learning, cleaning, scratching... In collaboration with manje-manje projects and as a development of its cooperative curatorial experiment, L'appartement 22 in Rabat (Morocco) will present Scratching the Surface Vol.1 by showing works by Simone Leigh (USA) and Dineo Bopape (SA).» (text by Gabi Ngcobo)

montage_def.indd 236-237 28/04/09 21:48:45

Featured artists: Dineo Seshee Bopape, Kudzanai Chiurai, Gugulective, Bandile Gumbi, Julian Jonker & Garth Erasmus, Donna Kukama, Kemang Wa Lehulere, Simone Leigh, Thando Mama, Zanele Muholi, Kalinosi Mutale, Robin Rhode, Ruth Sacks, Sean Slemon, Alude Mahali, Katy Streek & Penny Youngleson, Mlu Zondi.

In Cape Town: AVA Gallery 35 Church Street Opens 6pm, 4 August 2008 Closes 1pm, 21 August 2008 Gallery Hours: mon-fri 9am – 5pm, sat 10am – 1pm. Closed on Sundays More information:

In Rabat, L'appartement 22 Opens, 11 August 2008 Thursday-Saturday 2 pm – 9 pm Close, 11 september 2008 More information www.appartement22.com

with the support (in Cape Town) of: National Lorrery Distribution Fund, Goethe Institute Johannesburg, Spier and Cafe Mozart

Simone Leigh, «Back and Forth (Uhura)», 2008, video, 5:01 minutes. Courtesy of the artist.

Dineo Bopape, «Under All Means Neccessary», 2006.

montage_def.indd 238-239 28/04/09 21:49:01

« No Food for Visitors » / video and sound program 1429

« *No Food for Visitors* » is a night video and sound program all September 2008 at L'appartement 22, Curated by: Muriel Enjalran, Abdellah Karroum, Anne Szefer Karlsen. ~~Listen to the presentation of the program by curators on R22 Rabat.~~

September 13th, 19th and 26th 2008 at 9:00 pm

Anne Szefer Karlsen presents:

BAUERNTHEATER by David Levine.

« In BAUERNTHEATER ("farmers' theater"), an American method actor, who knows no German, has trained to play the role of a farmer in a German play.

After a month's rehearsal in a New York studio, he was flown to the Bio-rama-Projekt Center in Brandenburg, Germany. There he was given two acres of land, and asked to be « in character » for 14 hours a day, for a month.

BAUERNTHEATER is concerned with global labor markets, with the perfomance of cultural tradition, with the representation of labor, with

representation as labor, and with the troubled relationship of Endurance and Land Art to questions of « authenticity ».» (A. S. K.)

Thanks to: Aaron Moulton/Galerie Feinkost, Berlin.

Anne Szefer Karlsen (1976, Halden, Norway) lives and works in Bergen, Norway.

September 19th 2008 (Galleries' Night in Rabat)

Abdellah Karroum presents:

Shezad Dawood, « *For a few Rupies more* », sound, 40 minutes.

September 26th 2008 at 10 pm

Muriel Enjalran presents: Julião Sarmento's «*Lacan's Assumption*», 2003, Video transferred to DVD, colour, sound, 12' 07' 20Fr. Edition: 12 + 3 A.P.

«The woman, subject and object of representation, is in the heart of Julião Sarmento's work, revealing through her, the mechanisms of construction of archetypal images. In Lacan's Assumption, four sequences or boards succeed one another staging the same young lady through different actions and sets...» (M. E.)

~~*Read the article by Muriel Enjalran (in French).*~~

Julião Sarmento, born in Lisbon (1948), studied painting and architecture at the Lisbon School of Fine Arts. He began exhibiting film, video, sound, painting, sculpture, installation and multimedia in the seventies, but also developed several significant site-specific projects.

Muriel Enjalran, born in 1979 in France, is art critic and independent curator. At the same time she is also in charge of d.c.a projects / French Association for the Development of Art Centres.

montage_def.indd 242-243 28/04/09 21:49:23

L'APPARTEMENT 22

An Independent Space for Art

New Spaces of L'appartement 22

The Radio R22 is created as an extension to share research and documents in and out of L'appartement 22's projects.

The Workshop Lot 219 in Fez is a place for production, and functions as a micro-academy for art with artists specialists and students.

Online Screening:

LE MONDE AUTOUR DE VOUS (THE WORLD AROUND YOU)
Hamdi Attia, Elodie Carré, Ninar Esber, Seamus Farrell, HC Gilje, Pedro Gómez-Egaña, Flaka Haliti, Agon Hamza, Fatmir Mustafa, Pascal Sémur, Batoul Shimi.

Curated by : Abdellah Karroum (L'appartement 22, Rabat), in collaboration with Albert Heta & Vala Osmani (Stacion Center for Contemporary Art, Prishtina) and Anne Szefer Karlsen (Hordaland Art Centre (HKS), Bergen).

http://the-world-around-you.appartement22.com/

www.R22-Gwangju.com www.appartement22.com
L'appartement 22, 279 avenue Mohamed V, Rabat, Morocco.

montage_def.indd 244-245 28/04/09 21:49:42

www.radioapartment22.com

2008

www.r22-gwangju.info
www.r22-williamstown.info
www.r22-brussels.info
www.r22-brussels.info
www.r22-douala.info
www.r22-casablanca.info
...

RADIOapartment22, projet de première Radio pour l'art, basée au Maroc. C'est un espace expérimental indépendant qui prolonge les programmes de L'appar-tement 22.

RADIOAPARTMENT22
22 إذاعة الشقة
latitude : 34,01742 north ; longitude : 6,84005 west
L'APPARTEMENT 22, 279 avenue Mohamed V, Rabat

*Le Monde

L'appartement 22's Curator
Abdellah Karroum (1970) works as an independent art researcher, publisher and curator based in Morocco. He is the founder and artistic director of several art projects: L'appartement 22, an experimental space for encounters, exhibitions and artists' residencies since 2002 in Rabat; the Le Bout Du Monde, art expeditions undertaken since 2000; and the éditions hors'champs, art publications that have been created in 1999. Karroum was associate curator for the Dak'Art Biennale 2006. He created RADIOapartement22, an experimental space exploring real art-works production and curatorial approach. He curated "Expedition 7 (Patries Relatives)" for the Position Papers exhibitions program in the 7th Gwangju Biennale 2008.

Most of L'appartement22's projects are conceived for the space, namely in the context of artists' residencies that have been continuously developed. Since 2007, L'appartement22 functions collectively and cooperatively, engaging with international curators and artists.

HKS's Curator
Anne Szefer Karlsen (1976), curator based in Bergen, Norway is the artistic director of Hordaland Art Centre (HKS) from 2008 to 2011. Through several collaborative projects and as founding member of artist collective Flaggfabrikken, curatorial collective curate.no and Ctrl+Z Publishing she ventured on to her curatorial practice as an independent curator from 2004 to 2008.
Curating for self organised and artist run initiatives, such as Monkey Town, New York, USA; Vector, Iaşi, Romania and rum46, Århus, Denmark, as well as for institutions like Landmark/Bergen kunsthall (three seasons of "Flaggfabrikken presenterer:" 2007/2008) and the travelling video exhibition "m² and time..." commissioned by SKINN to travel the far north of Norway for 18 months from September 2007. She acted as curator for the annual outdoor exhibition TEMPO Skien 2008 and the residency project "Guide to a Moment", Kunstnarprosjekt Suldal. She is editor of "Collected art criticisms" by Erlend Hammer and co-editor of "Selforganised" (anthology), both Ctrl+Z publishing, 2008.

Stacion's Curators
Albert Heta is an artist as well as a co-founder of Stacion Center for Contemporary Art in Prishtina, Kosovo and has curated the 2007 and 2008 Stacion exhibitions program. His art works are often acts of intervention, exposing hidden or dismissed 'unofficial' realities, in an existing social condition, responses to a given situation or rethinking of existing objects. It's time to go visiting: no visa required, a public intervention on British Airways billboards in Prishtina (2003), Embassy of the Republic of Kosovo Cetinje, SCG (2004) or his Kosovar Pavilion Venice Biennial 2005 (2005), are not merely appropriated installations, but are as much acts of engagement with the conditions under which the works were disseminated by the curators, media, politicians and the public, feeding many a debate on the underlying social, cultural and political mechanisms. Heta's work has been exhibited in a wide international context, including: Apexart, New York; MARCO, Vigo and Kunsthalle Fridericianum, Kassel.

Vala Osmani is architect, Associate Curator and Senior Manager of Stacion Center for Contemporary Art Prishtina.

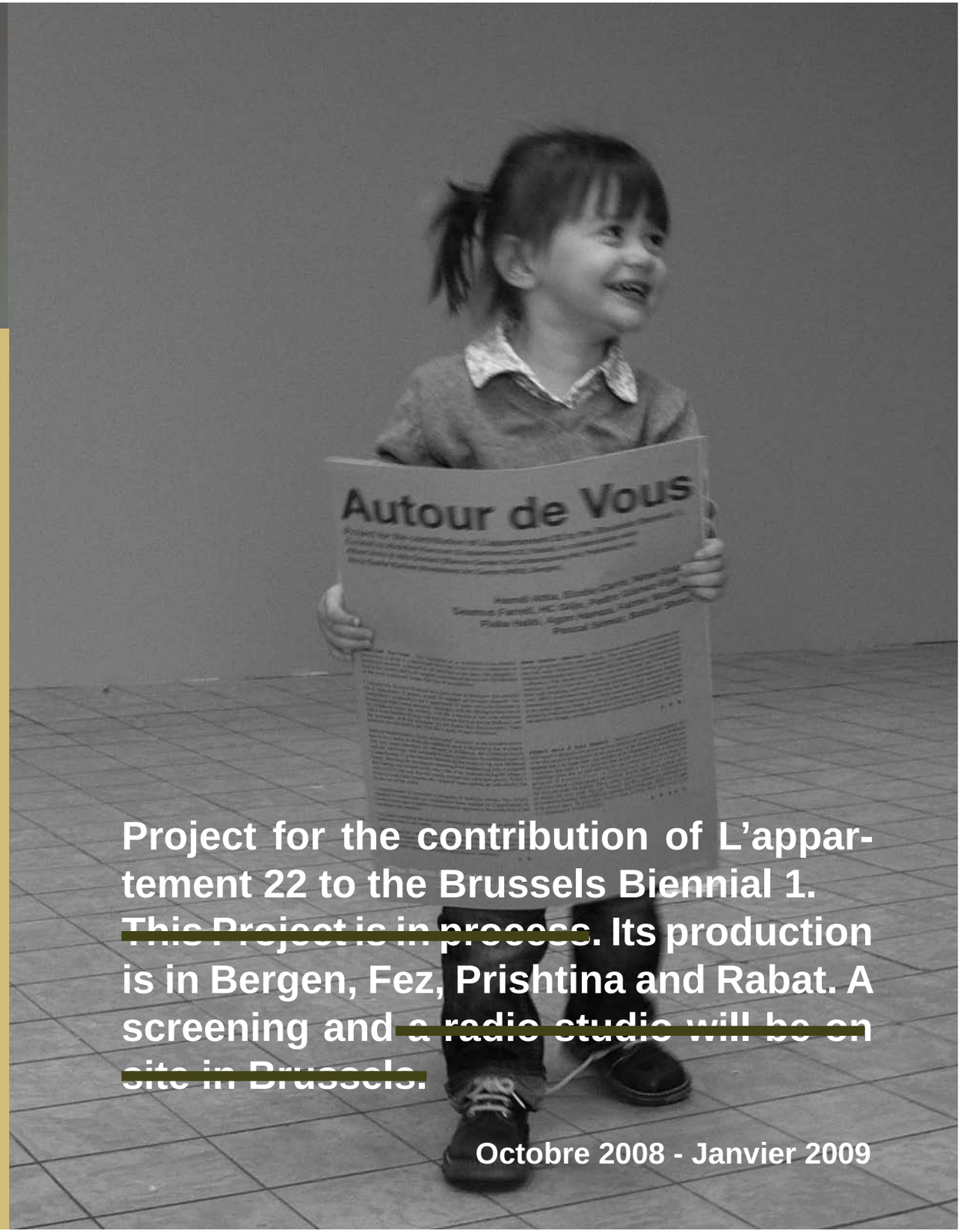
Le Monde Autour De Vous
L'appartement 22 / Hordaland Art Centre / Stacion Center for Contemporay Art Prishtina

-Meetings and screening in Brussels

-Broadcasts from R22-Brussels studios in Paris and Fez Dialogues with artists, curators and visitors in Bergen, Brussels, Fez,

-Screening of *Balls! Balls! Balls!* with Flaka Haliti, curated by Albert Heta

-Artist talk with Flaka Haliti at BBI



Project for the contribution of L'appartement 22 to the Brussels Biennial 1. ~~This Project is in process~~. Its production is in Bergen, Fez, Prishtina and Rabat. A screening and ~~a radio studio will be on site in Brussels.~~

Octobre 2008 - Janvier 2009

montage_def.indd 248-249
28/04/09 21:50:14

Seamus Farrell, Glass Anthropology Bulletin Board
Engraved glass, 230cm x 90cm, 2007

Seamus Farrell, born in 1969, Irish, lives and works in Paris, France and Petrila, Spain.

Marion Sigman, created by Albert Oehlen, 2007

We continue to search among us. Not far away and from far away for us, but here front of our nose. Station this time stops at Agnes. Stops forever. In a place where Art is made for friends. These artists create new contemporary art history for each other. We create the first permanent contemporary art location in Pristina. Was it too much for this scene?

Rayan Kabbani, Lady Gaga Sexual Schizoid (Lorenzo Bartolomeo Cox), 2006
performance at Tucson, Paris, Fondazione Alberto Peola

Rayan Kabbani, La Friberta, 2006, performance

Rayan KABBANI, Born 13 March 1973 in Beirut, Lebanon. She is artist and writer, lives and works in Paris.

"Rayan Kabbani s'inspire du célèbre morceau "I wanna be loved by you", chanté par Marilyn Monroe, et l'adapte en arabe libanais. Ce travail est aussi présenté sous forme de performance."

Vlado Zivkovic, Mr Radic (Regal artwork de Kosova)
Video documentation, pour el Radic/Radic Radic/ exposition Albert Oehlen
Galerie Liaison Contemporary Art Prishtina (2006)

This is the first illegal intervention in a white box in this scene (I would love if there would be an art historian to say that this is not the first work of this kind in this scene!). Radic! Radic! Radic! is about the history of this action, the players involved, distributed histories and the artist. Radic! Radic! Radic! it is also about histories untold or censored.

Elgar Lapi, Dinner with Elke Erbeni, Agon Hamza and Albert Oehlen, restaurant
In Kardiovasing, 2006

Le Monde Autour de Vous

Hamdi Attia, World Project, 2004, mixed media
exhibition view Frac's Languedoc Roussillon

Hamdi Attia, "Mobile sous pression" (World's Pressure), 2004, mixed media, 30 x 30 cm
Courtesy Frac's Languedoc Roussillon

Hamdi Attia, born in 1964, lives in Cairo, Egypt and New York, United States.

"Le désir d'un artiste de comprendre le monde, de représenter son monde, de le proposer comme lieu de vie, lieu de mille part mais lieu unique, est le propre d'une quête totale d'être au monde..."

Kaloust Mouafy - Cycle: The accident in roses, photo installation, Prizren Fortress, 2006
Curated by Halil Matoshi

"Accidents of Roses" by Kaloust Mustafa Curlo, curatorial by Bisleej Mouafy, in my opinions shows changes in the attitude of young artists in Kosova. While in 2002-3-4 artists were waiting for curators (Jacaqp Ferri, Driton Maqredini, Julizim Zegiri) now some artists question the role of curators and those who act as curators in our scene (Erion Veseli(i)). Albert Meta

La cantine Populaire (Elodie Carré & Pascal Sémur)
Projet pour une rencontre large, 2006

La Cantine Populaire (Elodie Carré & Pascal Sémur)
Le Fonds du marché, 2007, 1,2km x 90m x 2m

Elodie Carré, born 1976 in Poissy, France. Pascal Sémur, born 1976 in Evry, France.
They live and work in Paris. The project "La cantine Populaire" began in 2002.

"La cantine populaire (L.C.P) est un projet artistique comme lieu de rencontre qui prend forme au XI des rencontres. Elodie Carré et Pascal Sémur y développe des formes d'échanges qui explore les limites des conventions sociales et culturelles..."

HC Gilje (1969, Kongsberg, Norway) works in Bergen, Norway and Berlin, Germany with real-time environments, installations, live performance, set design and single-channel video.

Hamdi Attia, World Map (Physical and political), 2004-2008 (project)

Hamdi Attia, World Map Project, Dakar (2006)
TAR, Map of the US Foreign Land, The US map compiled a montage in different part of the World called forced land with (not less of 40 foreign places)

Pedro Gómez-Egaña, Birds, 2005, performance for camera, with sound (excerpts from The Poems Cycle II/Tenue and Reverie) by Gustavo Adolfo (Image from preparations for Birds in L'appartement 12's Workshop (Lot 219), Fez, Morocco.)

Pedro Gómez-Egaña, Portable Sun, 2007, performance for camera, with sound (excerpts from Tales Tales by Rose Mackay, Orange Still from Bergen version of Portable sun, to be recorded on the balcony (R'C appartement 12, Rabat, Morocco.)

Pedro Gómez-Egaña, Terminally Ultimate, 2008, instrumental performance
(Recorded as instrumental performance for camera, Terminator 2008, Bergen, Norway)

Car Doors Spiral of Fez by Albert Oehlen and Vidal Oswald, 2007
"Where are you going? Where are you going? Where are you going?" (Albert Oehlen and Vidal Oswald).

Seamus Farrell, Spiral of Fez, 2006,
Engraved glass, 40cm x 40cm (Drawing car doors, 4 corners of the area)

Hamdi Attia, born in Assiut, Egypt in 1964. Lives in Cairo, Egypt and New York, United States.

"Le désir d'un artiste de comprendre le monde, de représenter son monde, de le proposer comme lieu de vie, lieu de mille part mais lieu unique, est le propre d'une quête totale d'être au monde..."

Pedro Gómez-Egaña (1976, Bucaramanga, Colombia) is currently based Bergen, Norway and works primarily with sound and music.
Trained both as a composer and visual artist, his practice varies from stage performances to video, installation and sound pieces.

Car Doors Spiral of Fez was produced during a workshop led by the artist in Lot 219 in Bensouda, Fez, with workers and fine arts students, including Mohamed Arejdal, Abderrahmane Essaidi, Omar Fekrouni, and Mohsin Harrak. During this workshop Seamus Farrell produced also U.N. Circle for the 7th Gwangju Biennale, 2008.

montage_def.indd 250-251 28/04/09 21:50:23

Mustapha Akrim expérimente son "Travail" à L'appartement 22

Résidence à L'appartement 22 du 10 décembre 2008 au 7 janvier 2009.

Après un diplôme de [redacted] Beaux-arts [redacted], Mustapha Akrim installe son atelier dans le garage qui sert de dépôt pour le matériel de travail de son père dans leur maison familiale à Salé.

En parallèle à ses recherches, Akrim travaille occasionnellement avec son père comme assistant-maçon. La «routine» de ce travail permet à Mustapha de réfléchir à la poursuite d'un projet artistique.

Chantier de «travail» de Mustapha Akrim à L'appartement 22, décembre 2008.

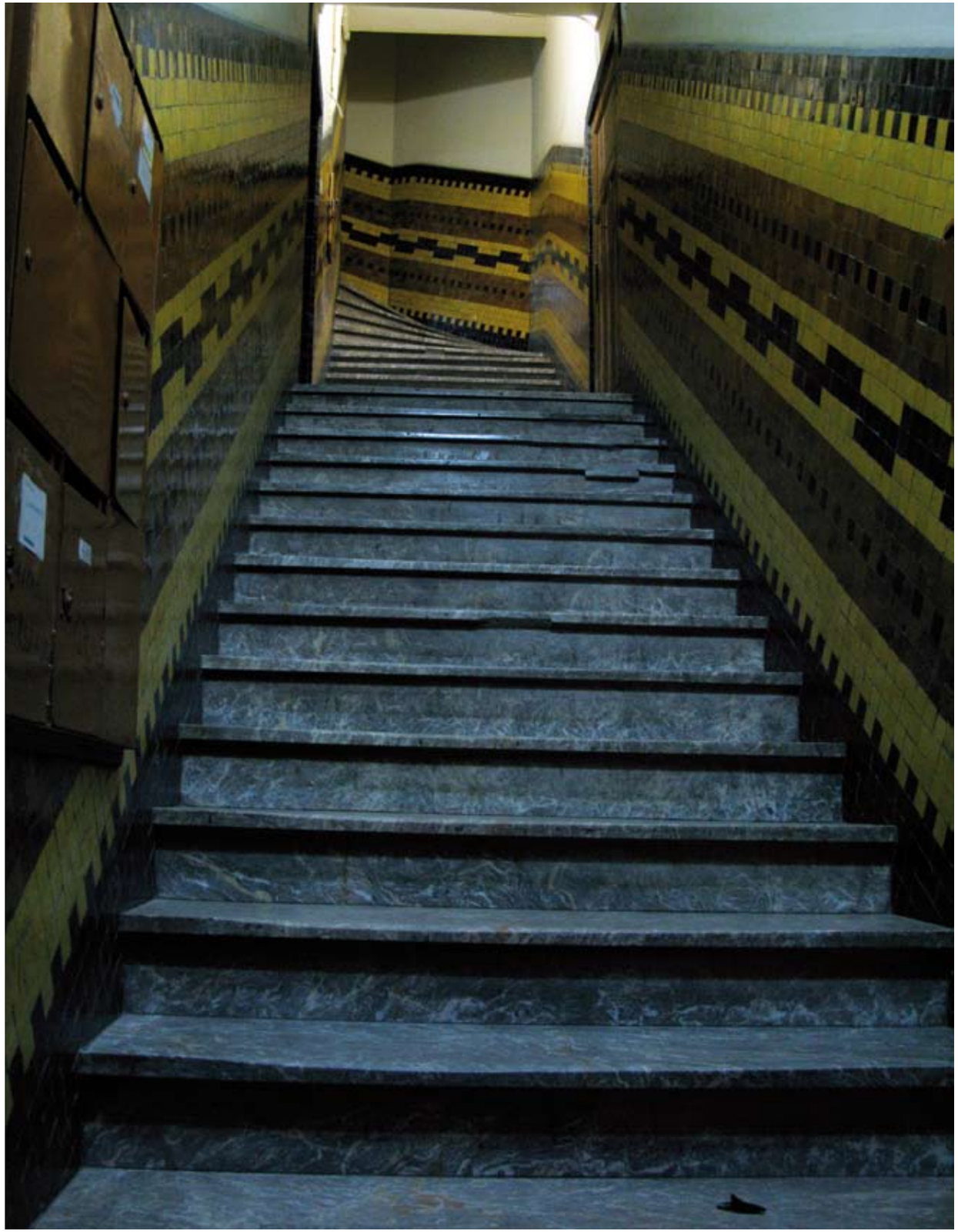
montage_def.indd 252-253 28/04/09 21:50:57

Qu’est-ce que «le travail»? C’est la question à traiter aujourd’hui alors que ce terme est utilisé pour désigner l’oeuvre d’art.

Quelle est la différence entre un artiste et un maçon dans une société en continuelle mutation?

C’est avec ce début de chantier théorique et pratique que la résidence de Mustapha Akrim commence à L’appartement 22. Cette résidence sera la base d’une rencontre dans le cadre de la Micro-académie pour *l’art* lancée en 2008 dans le Workshop de L’appartement 22 à Fez.

montage_def.indd 254-255
28/04/09 21:51:03



Mon Histoire de L'appartement 22 (suite)

Ce livre n'est pas la mémoire de L'appartement 22. Il est conçu comme un espace autonome comme l'a été L'appartement 22, la R22 et chacun des espaces, physiques ou symboliques qui ont contenu des œuvres et des rêves. Il est toujours question d'expression et non d'Espace.

L'époque post-contemporaine[1] de l'art a connu la plus grande spéculation. Face à la domination des enjeux économiques et du spectacle, les questions de l'art sont trop souvent occultées et restent dans le non-dit ou la représentation allégorique.
Les musées d'art contemporain sont déjà des lieux de patrimoine qui conservent les œuvres et les faits de l'histoire de l'art contemporain et de l'époque qui lui succède. L'époque post-contemporaine a été une tentative d'intégration de tout ce qui est extérieur à l'idée occidentale de l'art et à son idéal (lié au marché et à l'économie de guerre qui prédominent alors sur tous les continents).
La majeure partie de ce que l'Ouest a réussi à intégrer sont des interprétations et des traductions dont la production est basée sur la spéculation formelle et non sur un apport symbolique ou écologique au Monde.

L'époque post-contemporaine a connu les plus grands recyclages des idées et des gestes de l'art. Les forces de l'art ne sont pas nécessairement dans l'espace défini par et pour le système, prétendu global, de l'art. Les enjeux sont réellement ailleurs depuis la destruction des valeurs éthiques et esthétiques de l'intérieur! La fin de la fin de l'histoire a déjà été intégrée par le monde mais seulement en tant que récit spéculatif, pas encore en tant que possibilité.
L'espace dit « occidental » de l'art n'intègre pas celui du « reste du monde » qui est décrit comme « exotique » ou étrange. Ce dernier est traduit pour combler les propres manques et les désirs du premier.
La question cruciale est comment sortir des lectures forcément comparatives, puisque nous savons que l'histoire écrite de l'art est un monument partisan ?

1. Voir les actes du Symposium sur « Les enjeux et les réseaux de l'art à l'époque post-contemporaine », organisé par L'appartement 22 à l'ENA (Ecole Nationale d'Architecture) Rabat et à l'ESAV (Ecole Supérieure des Arts Visuels) Marrakech en 2007. éditions hors'champs, 2009.

montage_def.indd 256-257 28/04/09 21:51:18

L'appartement 22 est apparu dans le contexte du Maroc en 2002 alors que l'inconscient du champ de l'art demande à être défragmenté pour libérer de l'espace d'expression. Il est urgent de regarder le monde autour de vous et les mondes autour : Définir les modalités d'émergence des expressions. Oui il y a un nouvel espace-temps de possibilités et des expressions à regarder.

Le modèle des états nations, héritage du colonialisme, des nationalismes et des intérêts post-coloniaux, n'a pas de futur dans le « nouveau monde ». Les frontières des états nations sont vouées à disparaître. L'humanité n'a de futur que par un comportement écologique avec lequel elle se met en situation expérimentale de vie et non en situation d'être acquis à la recherche de profits et d'exploitation du reste de l'univers.
L'appartement 22 est un projet qui n'est ni national, ni régional. C'est un centre dynamique qui a alimenté le monde de l'art et agit activement pour d'autres possibles. L'idée de ce lieu a été un exercice de confrontation continuelle, de l'art avec d'autres domaines. Il s'agit me mettre en présence des activités participatives à la construction d'un espace de dialogue et de production d'œuvres. Le tout en correspondance avec la société, ses conflits et ses aspirations.

C'est dans cet esprit de recherche que, ici et maintenant, nous travaillons sur la notion de « travail » par exemple, à la recherche d'une formulation de la lecture du monde. L'expression artistique prendra ou reprendra sens à partir du moment où elle est d'abord indépendante des finalités de profits marchands.

Dans la suite de ce dévoilement, j'avoue que L'appartement 22 doit créer des projets en même temps que les outils pour partager ses expériences.
Plus je voyage plus j'ai envie de connaître le monde. En 2008 je n'habite plus vraiment ici. Ici comme ailleurs. L'archive se mêle au réel et les mondes se renvoient la même image de l'attente. Il n'y a rien à sauver. Tout est à construire.
Je rêve toujours d'un art qui change le monde.
Wake up !

montage_def.indd 258-259 28/04/09 21:51:21

LES PARTENAIRES ET AMIS DE L'APPARTEMENT 22

Merci :

- à la Fondation Jean-Rene et Janelly Fourtou à Marrakech pour : son aide aux artistes de L'appartement 22 (Adel Abdessemed, Seamus Farrell, Chourouk Hriech) ; son engagement et son soutien généreux pour le Symposium international sur «les enjeux et les réseaux de l'art à l'époque post-contemporaine» en 2007 ; son aide au projet de radio pour l'art dès son lancement en 2008 ; pour son soutien au projet expérimental de Micro-académie pour l'art en 2009.
- à l'Ambassade de France au Maroc pour : son aide à l'exposition «portraits de familles» de Hassan Darsi en 2003 ; son aide aux publications des éditions hors'champs autour des projets de L'appartement 22.
- à CulturesFrance à Paris pour son aide à l'exposition «This is now 1» en 2008 et sa contribution au financement du Symposium sur «les enjeux et les réseaux de l'art à l'époque post-contemporaine» en 2007.
- à la Fondation Prince Claus à Amsterdam pour son aide à la mobilité et au développement des réseaux africains. www.princeclausfund.org
- à la Fondation ONA pour son aide au projet «3R's Maroc» avec Seamus Farrell. www.fondationona.ma
- à BKVB Fund à Amsterdam pour son soutien généreux au projet MultiPistes associant L'appartement 22. www.fondsbkvb.nl
- aux éditions hors'champs. www.hors-champs.net
- à La Fondation Lazaar à Genève pour son soutien à l'exposition de Mohamed El Baz à L'appartement 22 en 2007.
- à The Clark Art Institute à Williamstown pour son aide aux programmes de la R22, Radio de L'appartement 22.
- à BEK (Bergen Center for Electronic Arts) à Bergen pour son aide au développement des technologies de la radio R22.
- à Frieze Art Fair à Londres et à ArtLogic à Johannesbourg pour l'invitation de L'appartement 22 aux Foires de Londres en 2007 et de Johannesbourg en 2008.

Merci également pour leurs contributions et encouragements à :

Adel Abdessemed, Jean-Marc Adolphe, Mustapha Akrim, Mourad Alkarima, Doa Aly, Stefania Angarano, Sophia Akhmisse, Jean-Loup Amselle, Anonyme, Hammouda Assara, Hamdi Attia, Lucia Babina, Ami Barak, Liliana Basarab, Fouad Bellamine, Keren Benbenisty, Driss Bennani, Dounia Benqacem, Faouzi Bensaïdi, Eymeric Bernard, Anne Berthoud, Dineo Bopape, Emanuel Borja, Christophe Boulanger, Mustapha Boujemaoui, Cécile Bourne, Vanessa Branson, Elodie Carré, Philippe Cazal, Emma Chubb, Aziz Daki, Hassan Darsi, Catherine David, Shezad Dawood, Marilyn Douala Bell, Ross Douglas, Mohamed El-Baz, Pedro Gomez Egana, Edmond Amran El-Maleh, Safaa Erruas, Ninar Esber, Charles Esches, Ahmed Essyad, Ziad Elboudadi, Charles Esche, Abderrahmane Essaïdi, Fadma Essaïdi, Mohammed Essaidi, Seamus Farrell, FBWN, Jean-François Fourtou, Jean-Louis Froment, Martine Gewinner, HC Gilje, Touria Hadraoui, Salah Hassan, Albert Heta, Amy Horschak, Chourouk Hriech, Siham Issami, Fatma Jellal, Bayan Al Barak Kanoo, Amal Kenawy, Bouchra Khalili, Joseph Kosuth, Faouzi Laatiris, Miloud Labied, Jacques Laemlé, Claire Lamotte, Eunha Lee, Simone Leigh, David Levine, Jay Levenson, Trond Lossius, Goddy Leye, Abdelkader Karroum, Fouad Maazouz, Lionel Manga, Bernard Marcadé, Jean Mathiot, Corinne Melin, Danka Milewska, Jeanne Mercier, Yasmina Mlik, Anne-Marie Morice, Michel Nachef, Lamia Naji, Gabi Ngcobo, Frederic Norgay, Sylvia Ocougne, Tarek Oualalou, Asma Ouazzani, Omar Ouchen, Iolanda Pensa, Els van der Plas, Catherine Poncin, Christine Quoiraud, Younès Rahmoun, Hany Rashed, Marie Redonnet, Florence Renault, Juliao Sarmento, Didier Schaub, Louna Semur, Pascal Semur, Rachid Slimi, Amanda Sharp, Didier Batoul S'Himi, Jérôme Schlomoff, Siham, Catherine Ströbel, Anne Szefer Karlsen, Mohamed Taghzout, Jean-Paul Thibeau, Noëlle Tissier, Lucie Touya, Barbara Vanderlinden, Kamiel Verschuren, Cédric Vincent, Eline van der Vlist, James Webb, Frédéric Wecker, Ulrike Weiss, Sandrine Wymann, Sislej Xhafa, Youssef Zarou, Abdallah Zrika.

montage_def.indd 260-261 28/04/09 21:51:21

EQUIPE DE L'APPARTEMENT 22

Fondateur, Directeur artistique :
Abdellah Karroum

Commissaires invités :
Cécile Bourne (Exposition «This is Now» - 2008)
Muriel Enjalran (program video «No food for visitors» - 2008)
Gabi Ngcobo (Exposition «Scratching the Surface V.1» - 2008)
Anne Szefer Karlsen (Projet «Le Monde Autour De Vous» - 2008)

Conseiller et concepteur graphique :
Pascal Sémur

Assistant de production:
Abderrahmane Essaidi

Equipe temporaire :
Siham : assistante, octobre-décembre 2002
Siham Issami, assistante, décembre 2002 - mars 2003
Océane Dufourg, stagiaire, mai-juin 2003
Eline van der Vlist, Assistante, Août 2006
Sohpia Akhmisse, relations presse, 2006-2007
Emma Chubb, assistante, 2007-2008
Sophie Clot (mars-juin 2008)

Documentation et Traductions :
Benyounès Amirouche
Danka Milewska
Emma Chubb, assistante-commissaire pour « World Map » (2007).

montage_def.indd 262-263 28/04/09 21:51:22

**CE LIVRE EST PUBLIÉ AVEC LE SOUTIEN
DE L'AMBASSADE DE FRANCE AU MAROC, RABAT.**

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE AU MAROC

Conception : Abdellah Karroum & Pascal Sémur

Achevé d'imprimer le 28 janvier 2009 sur les presses d'Inocto
à Montpellier pour le compte des éditions hors'champs, Paris.

Dépot légal : février 2009

ISBN : 2-914164-17-3
© éditions hors'champs 2008

L'APPARTEMENT22
279 avenue Mohamed V, Rabat-Maroc.
www.appartement22.com

montage_def.indd 264 28/04/09 21:51:23